

فصول

في

علم الدلالة



الأستاذ الدكتور

فتحى أنور عبدالمجيد الدابولى

أستاذ أصول اللغة فى كلية اللغة العربية

بالزقازيق

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

فصول
في
علم الدلالة

الأستاذ الدكتور
فتحي أنور عبدالمجيد الدابولي
أستاذ أصول اللغة في كلية اللغة العربية
بالبصرة

الطبعة الثانية
مراجعة ومناقشة
١٤٣٧هـ - ٢٠١٦م

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

الحمد لله ، خلق الإنسان ، علمه البيان ، والصلاة والسلام على من
أنزل عليه القرآن ﴿بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ وعلى آله والتابعين .

وبعد

فاللغة الإنسانية ألفاظ ومعان ولا تقل أهمية المعنى اللغوى عن
الاهتمام باللفظ فى بناء اللغة والإفادة منها .

ودراسة المعنى فى العربية قديمة ترجع إلى عهد رسول الله —
ﷺ — عندما توقف الصحابة — رضوان الله عليهم — فى فهم ألفاظ من
القرآن الكريم لم يعرفوا معناها .

فقد روى أن أبا بكر الصديق — ﷺ — سئل عن قوله تعالى :
﴿وَفِيكُمُ آبَاءٌ﴾^(١) فقال: أى سماء تظلنى وأى أرض تظلنى إن أنا قلت
فى كتاب الله ما لا أعلم، وروى أن عمر بن الخطاب — ﷺ — قال:
كنت لا أدرى ما (فاطر السماوات) حتى أتانى أعرابيان يختصمان فى
بئر فقال أحدهما: أنا فطرته يقول: أنا ابتدأتها^(٢)، ثم وجدت الدراسات
الدلالية بعد ذلك بكثرة عند الجاحظ (ت ٢٥٥هـ) وابن جنى

(١) عبس آية / ٣١ والأب: المرعى

(٢) انظر الإتيان فى علوم القرآن — السيوطى ٢ / ٤، والبرهان — الزركشى

(ت ٣٩٢هـ) والسيوطي (ت ٩١١هـ) وغيرهم مما سنتناوله — إن شاء الله — بالتفصيل في فصول هذا الكتاب .

ومن هنا عرف العرب الدراسة الدلالية ابتداء ولم يأخذوها عن غيرهم كما توهم البعض اقتباسها من الهنود واليونانيين .

وعلى الرغم من سبق الهنود واليونانيين في البحوث الدلالية فإن العرب لم يتأثروا بهم وتطورت البحوث الدلالية عند العرب منذ القرن الأول الهجري خاصة عند اللغويين والبلاغيين والأصوليين ونهضت في عصرنا الحديث وإن استفاد علماءنا المعاصرون من البحوث الدلالية عند الغربيين التي بدأت في العصر الحديث على يد "بريال Breal" (١٨٨٢م) عالم اللغة الفرنسي وإليه يرجع الفضل في تسمية هذه الدراسات باسم الدلالة "semantic" — فعلم الدلالة إذن حديث في مسماه وتميزه واستقلاله قديم في أفكاره وبحوثه ومادته اللغوية .

وهذه فصول في علم الدلالة تجلّي هذه الحقائق وتفصلها أقدمها لطلاب العربية وباحثيها داعيا الله — عز وجل — أن يتقبلها وأن ينفع بها إنه نعم المولى ونعم النصير .

د/ فتحى انور عبد المجيد الدابولى

أستاذ أصول اللغة المتفرغ
فى كلية اللغة العربية بالقازيق
جامعة الأزهر

الفصل الأول

الدلالة والمعنى

معنى الدلالة فى اللغة وأنواعها :

دللت على الشئ وإليه من باب قتل وأدلت بالألف لغة والمصدر دلولة والاسم الدلالة بكسر الدال وفتحها والفتح أعلى والمقصود من الدلالة فى اللغة هو دلالة اللفظ على معنى أو ما يقتضيه اللفظ عند إطلاقه ، قال الراغب: الدلالة ما يتوصل به إلى معرفة الشئ كدلالة الألفاظ على المعانى^(١) وتسمى "الدلالة اللفظية الوضعية"^(٢) .

هذا معنى مصطلح "الدلالة فى اللغة" وتسمى دلالة المطابقة كدلالة السماء على مسمائها وهو موضوع دراستنا، وهناك أنواع أخرى للدلالة فى معناها العام :

١ - دلالة الحركة مثل الإشارة بالأصبع أو بالرأس أو العين والحاجب ويسمونها لغة الإشارة وهى تستخدم فى حالات كثيرة خاصة عند الصم والبكم وفى القرآن الكريم: ﴿فَأَشَارَتْ إِلَيْهٖ﴾^(٣) وتكون الإشارة بالطرف والحاجب فى أمور يسترها الناس ويخفونها عن الجليس وغير الجليس قال الشاعر فى دلالة الإشارة:

أشارت بطرف العين خيفة أهلها . إشارة مذعور ولم تتكلم

(١) ينظر المفردات واللسان (دل) .

(٢) التعريفات للجرجاني ١٠٤ ، ١٠٥ .

(٣) مريم من الآية / ٢٩ .

فأيقنت أن الطرف قد قال مرحبا .: وأهلا وسهلا بالحييب المتيم

ومن هنا قالوا "رب إشارة أبلغ من عبارة" وقال شاعر آخر:

العين تبدى الذى فى نفس صاحبها .: من المحبة أو بغض إذا كانا

والعين تنطق والأفواه صامتة .: حتى ترى من ضمير القلب تبياناً^(١)

٢ - دلالة الخط، فالخط تعبير يدل على ما فى نفس صاحبه قال

تعالى: ﴿الَّذِى عَلَّمَ بِالْقَلَمِ﴾^(٢) وقالوا: "القلم أحد اللسانين"، "قلم العيال أحد اليسارين".

٣ - دلالة الرمز مثل العلامات التى تعطى معنى عن طريق

الوضع كإشارات المرور والسفن وفى القرآن الكريم على لسان سيدنا

زكريا - عليه السلام -: ﴿قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ
النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا﴾^(٣).

ويدخل فى هذا دلالة الهيئة كالزى واللون والسلوك الحركى

والتعبيرى، وجعلت السيدة مريم صومها سكوتا عن الكلام : ﴿إِنِّى

نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا﴾^(٤).

٤ - دلالة العقد : وهو الحساب قال تعالى: ﴿قَالُوا الْإِصْبَاحَ وَجَعَلَ

الَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا﴾^(٥).

(١) انظر البيان والتبيين للجاحظ ٤٤/١، والدلالة اللفظية د/ محمود عكاشة ٨ .

(٢) العلق / ٤ .

(٣) آل عمران من الآية / ٤١ .

(٤) مريم من الآية ٢٦ .

(٥) الأنعام من الآية ٩٦ .

والحساب يشتمل على معان كثيرة ومنافع جليلة ولولا معرفة العباد بمعنى الحساب فى الدنيا لما فهموا عن الله - عزوجل - ذكره معنى الحساب فى الآخرة^(١).

٥ - دلالة الحال الناطقة بغير اللفظ والمشيرة بغير اليد^(٢) وذلك ظاهر فى خلق السماوات والأرض وفى كل صامت وناطق وجامد ونام ومقيم وظاعن وزائد وناقص فالدلالة التى فى الموات الجامد كالدلالة التى فى الحيوان الناطق، فالصامت ناطق من جهة الدلالة ولذلك قالوا: سل الأرض فقل من شق أنهارك وغرس أشجارك وجنى ثمارك فإن لم تحبك حوارا أجابتك اعتبارا وقال خطيب من الخطباء حين قام على سرير الإسكندر وهو ميت: الإسكندر كان أمس أنطق منه اليوم وهو اليوم أو عظ منه أمس ، ومتى دل الشئ على معنى فقد أخبر عنه وإن كان صامتا وأشار إليه وإن كان ساكنا وهذا القول شائع فى جميع اللغات^(٣).

٦ - أنواع أخرى للدلالة .

ويتضح لنا من النص السابق والأنواع السابقة عليه أن الدلالة قد تكون بقصد مثل الإشارة باليد لبدء تناول الطعام أو الشراب وقد تكون

(١) البيان والتبيين ١ / ٤٥ .

(٢) يسميها الجاحظ دلالة النصب أى للدلالة الكونية الناطقة بوجود الخالق - عزوجل - .

(٣) انظر البيان والتبيين ١ / ٤٥ ، ٤٦ .

بغير قصد كمن يرى حركة إنسان فيعلم أنه حى أو العكس ، قال تعالى: ﴿ مَا دَلَّمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَاتِهِمْ فَلَمَّا خِرَّيْنَتِ الْجَنُّ أَن لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴾ (١) فبسقوط جسد سيدنا سليمان — عليه السلام — أعلم الجن موته ولو كان يعلمون الغيب ما استمروا فى وقوفهم حوله والذى دلهم على ذلك أن دابة الأرض كانت تأكل عصاه حتى سقط بعد أن كان متوكئا على عصاه، وسقوط سليمان أغنى عن الكلام من خلال المشاهدة .

أ - ويستخدم القرآن الكريم أساليب الكناية والمجاز للدلالة على بعض المعانى من الأفعال التى تغنى عن استخدام اللغة فتصور الآيات التالية إعراض الكفار من قوم نوح — عليه السلام — تصويرا حقيقيا شاهدا يقول تعالى: ﴿ وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْوَعُمْ فِي مَآذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴾ (٢) فسد الأذن كناية عن إعراضهم عن السمع وتكبرهم فى ثيابهم يعنى أنهم يستخفون من نوح لنلا يعرفهم فيخبرهم عن الله تعالى فقد أغنى الفعل عن الحديث ولم تعد هناك حاجة إلى طلب الاستخبار عن موقفهم من دعوة نوح، وذكر القرآن حالهم أبلغ من وصفهم بالألفاظ فالصورة أسرع للفهم وأوضح للذهن من دلالة اللفظ (٣).

(١) سبأ من الآية / ١٤ .

(٢) نوح / ٧ .

(٣) انظر الدلالة اللفظية / ١٢، ١٣ نقلا عن ابن كثير / ٣٧٠ .

فحركة الرأس فى هذا السياق تعنى الصد والإعراض عما قيل لهم استكبارا واحتكارا لما قيل فلنَّ الرأس هنا معناها التكذيب وعدم الطاعة .

ب - وقد تغنى هيئة الشئ عن الاستخبار عنه من ذلك ما يراه الإنسان فى وجه غيره من الدلالات قال تعالى: ﴿وَإِذَا نُنَادِيَهُمْ أَيْنَنَّا بَيْنَنَا نَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ بِكَادُوتِ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَلَوْنَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا﴾^(١) فالإنسان يستقبح بوجهه الشئ أو يستحسنه، كما أن حال الوجه يدل على حالته النفسية قال تعالى دالا على حال الكفار يوم القيامة: ﴿وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾ تَرْفَعُهَا قَنَرَةٌ ﴿٤١﴾﴾^(٢) فهذا تصوير لحالهم وما هم فيه من غم وهم^(٣) .

ج - دلالة الصوت فالنبر أو التنغيم يعطى دلالة الاستفهام أو الاستخبار أو التهكم مثل عبارة "محمد جاء" بصور مختلفة وكذا درجة الصوت وقوته وصفته وهو ما يعرف بالسّمات شبه اللغوية وكذا أصوات الأشياء فى الطبيعة مثل أزيز الطائرات والأصوات الصناعية مثل الموسيقى وصفارات الإنذار وأبواق السفن والأجراس .

د - دلالة الفن وهى التى توحى بها الصور والتمثيل .

هـ - الدلالة الثقافية أى ما يتصف به الشعب فى عاداته وتقاليده مثل طريقة الأكل والشرب والتحية وآداب الزيارة وكل ذلك له دلالة خاصة تختلف عن غيرها^(٤) .

(١) الجن من الآية / ٧٢ .

(٢) عبس / ٤٠ ، ٤١ .

(٣) الدلالة اللفظية / ١٣ .

(٤) نفسه ص ١٦ ، ١٧ بتصرف .

ركائز المعنى وأنواعه

١ - ركائز المعنى:

إن المتأمل في معنى الكلمة يجد أنه لابد من اعتماده على ثلاثة أسس أو عناصر :

المادة الأصلية — الصيغة الصرفية — السياق

ونوضح ذلك — فيما يأتي — :

١ - المادة الأصلية: لكل كلمة من كلمات اللغة أصل ترجع إليه فكلمة "جامعة" ترجع إلى الأصل: ج ، م ، ع ، وكلمة "استكبار" ترجع إلى: ك ، ب ، ر ، وقد ترجع الكلمة إلى أصليين وقد فصل ذلك الإمام اللغوى ابن فارس فى كتابه مقاييس اللغة.

إن مادة الكلمة أو حروفها الأصول بمثابة المادة الخام التى يتشكل منها معناها فإذا أردنا أن نأتى باسم الفاعل من المادة [ع ل م] نقول "عالم" ونستطيع أن نصوغ من نفس المادة أيضا المشتقات: علم، يعلم، اعلم، معلوم، معالم، مَعْلَمٌ، مَعْلَمٌ، مَعْلَمٌ، استعلم، متعلم، مُتَعَلِّمٌ، تعالم .. الخ .

ويمكن تقسيم كل مشتق مما سبق إلى:

أ - أصل المادة اللغوية يسمى أصوات صامتة وهى التى يتكون منها المعنى الأصلى للكلمة الذى تدور حوله كل معانى الكلمات المختلفة المكونة من هذه الصوامت وأصل المادة يسمى كذلك حروف

المباني أى التى تبني منها الكلمات وهى العين واللام والميم فى المثال السابق .

وسميت أصوات صامتة لأن الصوت يحدث أثناء النطق به اعتراض أو عائق فى مجرى الهواء مثل صوت الدال أو السين .
والأصوات الصامتة فى العربية هى المعروفة بالحروف وقد عدّها العلماء ثمانية وعشرين أو تسعة وعشرين حرفاً^(١) .

ب - أصوات صائتة وهى الأصوات المجهورة التى يحدث أثناء النطق بها أن يمر الهواء حراً طليقاً خلال الحلق والفم دون أن يقف فى طريقه أى عائق .

وينطبق ذلك فى العربية على الأصوات الصائتة وتسمى بأصوات اللين أو أصوات الحركة وهى نوعان:

قصيرة وهى الحركات الثلاثة: الفتحة والكسرة والضمة فى (علم).

وطويلة وهى الحروف المشبعة عن هذه الحركات وهى الألف المسبوقة بالفتحة والياء المسبوقة بالكسرة والواو المسبوقة بالضمة وتسمى أيضاً بحروف المد مثل قال، ويبيع، ويقول .

والذى يهمنا هنا أن الصوامت تحدد معنى الكلمة الأصلية والصوائت أو الحروف الزائدة أو حروف المعانى هى التى تحدد المعانى المختلفة .

(١) راجع ذلك فى كتابنا أصوات اللغة العربية / ٣٣، ٣٤ .

ففى المثال السابق العين واللام والميم تدل على معنى أصلى عام هو إدراك الشئ وظهوره وبعد ذلك تأتى المعانى المتفرعة من هذا الأصل كما سبق (عالم ، معلم ، تعالم ...) أى بزيادة الصوائت وحروف المعانى على المعنى الأصلى (١).

هل الحرف فى الكلمة العربية له قيمة دلالية ؟

نعم للحرف فى الكلمة العربية قيمة دلالية وبيانىة فإذا كانت الكلمة مكونة من أصوات أو حروف منطوقة ولها معنى فقد أثبت علماءنا بالأمثلة والشواهد أن لكل حرف قيمة بيانىة تمثل جزءا من معنى الكلمة .

وتكون الدلالة الصوتية بين الحرف وما وضع له من حدث فى بعض حروف الكلمة .

واختلاف الكلمتين فى حرف واحد يؤدى إلى اختلاف مدلول الكلمتين وسواء أكان الحرف المختلف فيه واقعا فى أول الكلمة أم فى وسطها أم فى آخرها فمثال الحرف فى أول الكلمة قولهم: خضم وقضم فالخضم لأكل الرطب كالبطيخ والقضاء والقضم للصلب اليابس نحو: قضمت الدابة شعيرها .

وفى الخبر "قَدْ يَدْرِكُ الْخَضْمُ بِالْقَضْمِ" أى قد يدرك الرخاء بالشدة واللين بالشظف وعليه قول أبى الدرداء "يَخْضِمُونَ وَنَقْضِمُ وَالْمَوْعِدُ

(١) انظر دراسات فى فقه اللغة د/ صبحى الصالح ٤٩ ، وفقه اللغة — محمد المبارك ١٧٠ — ١٧٦ .

لله" (١) فاختاروا الخاء لرخاوتها للرطب والقاف لصلابتها لليابس حذوا لمسموع الأصوات على محسوس الأحداث .

ومثال الحرف فى وسط الكلمة : قسم وقسم فالقسم أقوى فعلا من القسم لأن القسم يكون معه الدق وقد يقسم بين الشئين فلا ينكأ أحدهما فلذلك خصت الصاد بالمعنى الأقوى والسين بالأضعف .

ومثال الحرف فى آخر الكلمة : النضح والنضح ، والنضح أقوى من النضح : يقال النضح للماء ونحوه فجعلوا الحاء لرققتها للماء الضعيف ، أما قوله تعالى : ﴿ فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّخَتَانِ ﴾ (٢) بالخاء فالمعنى هنا أقوى من نضح الماء .

ومن ذلك : القد طولا والقط عرضا وذلك لأن الطاء أحصر للصوت وأسرع قطعاً له من الدال فجعلوا الطاء المناجزة لقطع العرض لقربه وسرعته والدال المماثلة لما طال من الأثر وهو قطعه طولا .

ومن ذلك : قَرَّتِ الدم وقَرِدَ الشئ وتَقَرَّدَ وقرط يقرط فالتاء أخفت (٣) الثلاثة فاستعملوها فى الدم إذا جف لأنه قصد ومستخف فى الحس عن القرد الذى هو النباك فى الأرض ونحوها ، وجعلوا الطاء وهى أعلى الثلاثة صوتاً للقرط الذى يسمع وقرد من القرد وذلك لأنه

(١) فى الخصائص (٢/ ١٥٧) نقلا عن النهاية "تأكلون خضما ونأكل قضمًا" .

(٢) الرحمن / ٦٦ .

(٣) أخفاها صوتاً .

موصوف بالقلّة والذلة قال الله تعالى: ﴿فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِيَةً﴾^(١).

ومن ذلك ما يدل عليه حرف النون من معنى الظهور في أول كثير من الألفاظ مثل: نبع ونبأ ونشأ ونجم ونطق ونفر ونفت ونما ونثر ونتأ ... الخ .

وما يدل عليه حرف القاف من القطع والضرب والصدم في مثل: قد وقط وقطف وقرع وبق ورق وشق وطرق .

وما يدل عليه حرف السين من الليونة أو التقصى في مثل: خس وخسر وخسف وكسف وكسر ونسى ونعس وسهل وملس ونسل وسرق وسرف .

وما يدل عليه حرف الراء من تكرار الفعل وديمومته مثل صر ومر ودر وفر وقر ورعى وسرى ورقى وقرع .

وما يدل عليه حرف الغين من الغيبوبة والستر في مثل: غيم وغيب وغرب وغفر وغمر وغمس وغبش وغبر وغبن وغش وغض وغار .

واختلاف الحروف قوة وضعفاً أو زيادتها يدل على اختلاف المعنى كذلك وهو ما عبر عنه ابن جنى بقوله "باب في قوة اللفظ لقوة المعنى"^(*) .

(١) البقرة/ ٦٥ وانظر الخصائص ٢/ ١٥٨، ١٥٩ .

(*) ومبناه على القاعدة الصرفية المشهورة "زيادة المبنى تدل على زيادة المعنى" يقول ابن جنى: "هذا فصل من العربية حسن منه قولهم: خشن واخشوشن فمعنى خشن لون معنى: اخشوشن لما فيه من تكرير العين وزيادة الواو ومنه قول عمر — — : "اخشوشنوا وتمعدوا أى اصلبوا وتناهوا في الخسنة، وكذلك قولهم: أعشب المكان فإذا أرادوا كثرة العشب فيه قالوا: اعشوشب ومثله: حلا واحلولى وخلق واخلولق : ومثله باب: فعل وافعل نحو قدر =

فأوزان فَعَلَ وَتَفَعَّلَ وَأَفْعَلَ وَفَعَّلَ وَفَعِّلَ تدل كلها على الشدة أو المبالغة^(١) .

وابن جنى يجلى هذه الحقيقة ويربط بين معنى الحرف وما تتركب معه من حروف حتى لو تقدمت أو تأخرت فيقول^(٢):

"ومن طريف ما مر بي في هذه اللغة : ازدحام الدال والتاء والطاء والراء واللام والنون إذا مازجتهم الفاء على التقديم والتأخير فأكثر أحوالها ومجموع معانيها أنها للوهن والضعف ونحوهما .

من ذلك الدالف للشيخ الضعيف والشئ التالف والظليف والظليف^(٣) : المجان وليست له عصمة الثمين والطنف لما أشرف خارجا عن البناء وهو إلى الضعف لأنه ليست له قوة الأساس والأصل، والنفط: العيب وهو إلى الضعف، والدنّف: المريض، ومنه: التتوفة وذلك لأن الفلاة إلى الهلاك ألا تراهم يقولون لها: مهلكة — ومنه: الترفة^(٤) لأنها إلى اللين والضعف وعليه قالوا: الطرف لأن

= واقتدر فاقتدر أقوى معنى من قولهم قدر كذلك قال أبو العباس وهو محض

القياس قال الله سبحانه: ﴿لَنْذَرِيكَ مُقْتَدِرًا﴾ فمقتدر هنا أوفى من قادر من حيث كان الموضع لتفخيم الأمر وشدة الأخذ وعليه عندى قول الله — عز وجل

— ﴿لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ﴾ .. فإذا كانت الألفاظ أدلة المعاني ثم زيد

فيها شئ أوجب القسمة له زيادة المعنى به.. الخصائص ٢/٢٦٤ — ٢٦٩

(١) انظر فقه اللغة — محمد المبارك ١٧٧، ١٧٨ .

(٢) الخصائص ٢/١٦٦ — ١٦٨ .

(٣) الطليف والظليف ما أخذ بغير ثمن .

(٤) يقال للتعلم ولين العيش .

طرف الشيء أضعف من قلبه ووسطه قال الله سبحانه : ﴿أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا﴾ (١) وقال الطائي :

كانت هي الوسط الممنوع فاستلبت : ما حولها الخيل حتى أصبحت طرفا

ومنه الفرد لأن المنفرد إلى الضعف والهلاك ما هو قال رسول الله — ﷺ — "المرء كثير بأخيه" (٢) .

والفارط : المتقدم وإذا تقدم انفرد وإذا انفرد أعرض للهلاك وقال محمد بن حبيب في الفرتى : الفاجرة إنها من الفرات وحكم بزيادة النون والألف فهي على هذا كقولهم لها هلوك قال المتنخل الهذلي يرثى ابنه :

السالك الثَّغْرَةَ يَقْظَانِ كَالنَّهْأِ : مَشَى الْهَلُوكُ عَلَيْهَا الْخَيْلَ الْفُضْلُ (٣)

ومنه الفتور للضعف — والرديف لأنه ليس له تمكن الأول ومنه الطفل للصبى لضعفه .. وقالوا : الدفر للنتن وقالوا للدنيا "أم دفر" سب لها وتوضيع منها ومنه الفتنة لضعفة الرأي، وقتل المغزل لأنه تنثن واستدار وذلك إلى وهي وضعفة والفطر : الشق وهو إلى الوهن، ثم يختم ابن جني كلامه بقوله :

(١) الرعد / ٤١ .

(٢) فيض القدير ٦ / ٦٥، وفيه أنه ضعيف ومعناه المرء قليل بمفرده كثير بأخيه في النسب أو في الدين .

(٣) الثغرة : موضع المخافة، كالنَّهْأِ : حافظها، الخييل : ثوب يخاط أحد شقيه ويترك الآخر والفضل هو الخييل ليس تحته إزار ولا سراويل يقول إن من شأنه سلوك موضع المخافة متمكنا كما تمشي المرأة المتبخثرة تقلا عن الخزانة ٤ / ٢٨٨ .

"الآن قد أنستك بمذهب القوم فيما هذه حاله ووقفك على طريقه وأبديت لك من مكنونه وبقي عليك أنت التنبه لأمثاله وإنعام الفحص عما هذه حاله..."

هكذا تكون المادة الأصلية للكلمة الأساس الأول للمعنى ثم تأتي بعد ذلك الصيغة الصرفية لتبين المعنى المطلوب.

٢ - البناء أو الوزن الصرفي :

بعد أن نعرف المعنى العام من أصل المادة نأخذ منه البناء الصرفي عن طريق زيادات على الأصل في صدر الكلمة أو عجزها أو حشوها أو تغيير في بنائها الصوتي من إبدال وإعلال وغير ذلك وهذا هو الأساس الثاني من أسس المعنى مثل: النون والجيم والحاء أصل يدل على: ظفر وصدق وخبر^(١) نأخذ منه على وزن "فعل" نجح فعل مضى للدلالة على النجاح في الزمن الماضي، ونأخذ منه (ناجح) اسم فاعل للمتصف بالنجاح، ومنه النجاح في الحوائج: الظفر بها، وسير نجح^(٢) ، وشيك، ورأى نجح: صواب وتناجحت^(٣) أحلامهم: تتابع بصديق، وأنجح^(٤) الله طَلَبَتَكَ أى أسعفك بإدراكها^(٥).

(١) مقاييس اللغة ٥ / ٣٩٠ .

(٢) على وزن (فعليل) .

(٣) تفاعلت .

(٤) على وزن (أفعل) .

(٥) المقاييس ٥ / ٣٩٠ .

فالبناء الصرفى يحدد المعنى العام ويوجهه إلى المطلوب من قصد المتكلم، وقد تكون الكلمة مكونة من أكثر من وحدة صرفية مثل "استطعم" أى طلب الطعام مكونة من:

- أ - الألف والسين والتاء وهى للدلالة على الطلب .
- ب - طَعَم وهى للدلالة على المعنى الأصلي للكلمة .
- ج - البناء أو الصيغة وهى للدلالة على الزمن الماضى .

وأصل الميزان الصرفى — كما نعرف — الفاء والعين واللام يؤخذ منه جميع أوزان العربية الأسماء والأفعال والمشتقات فإذا خلت الكلمة من الوزن العربى فهى غير عربية وقد أفاض العلماء فى ذكر أبنية الأسماء والأفعال فى كتبهم مثل أفعال ابن القوطية وابن القطاع والسرقسطى وديوان الأدب .. الخ .

دلالة الأبنية أو معانى الصيغ:

لكل بناء أو صيغة معنى يحدد الفرق بين مشتقات المادة الواحدة فالصيغة هى التى تقيم الفروق بين (كاتب ومكتوب وكتابة) وبين (شريك واشتراك وشركة) فهى التى تخصص المعنى وتحدده كتحديد معنى الفاعلية فيما كان على وزن (فاعل) من الثلاثى أو مفعل من أفعَل أو مفتعل من "افتعل" ومعنى المفعولية فى أوزان اسم المفعول أو معنى الطلب فى استفعل كاستغفر واسترحم واستكتب واستعلم^(١) .

(١) فقه اللغة — المبارك ١١٥، ١١٦ .

وقد ذكر علماء الصرف واللغة والأدب كثيرا جدا من معانى الأبنية ودلالاتها فى كتبهم^(١) ومن ذلك :

- ١ - ما جاء فى معانى الصيغ المشهورة [فَعَّالٌ مِثْلُ شِرَابٍ، مَفْعَالٌ مِثْلُ مَنْحَارٍ وَمَعْطَاءٍ، وَفَعُولٌ مِثْلُ: صَبُورٍ وَشُكُورٍ، وَفُعِيلٌ مِثْلُ: حَلِيمٍ وَعَلِيمٍ، وَفَعِلٌ مِثْلُ: حَزِرٍ وَنَهَمٍ] من أنها تدل على المبالغة والكثرة.
- ٢ - معانى (أَفْعَلٌ) تأتى لعدة معان منها: الدخول فى الشئ مكانا كان أو زمانا كَأَشَاءَ أو أَعْرَقَ وَأَصْبَحَ وَأَمْسَ أى دخل فى الشام والعراق والصبح والمساء، ومنها السلب والإزالة كأَقْذِيتَ عَيْنَ فُلَانٍ وَأَعْجَمْتَ الْكِتَابَ أى أزلت القذى عن عينه وأزلت عجمة الكتاب بنقطه.
- ٣ - فَاعِلٌ يكثر استعماله فى معنيين: أحدهما التشارك بين اثنين فأكثر مِثْلُ: مَاشِيَتَهُ أى مشيت ومشى، وثانيهما: الموالاة كواليت الصوم وتابعته بمعنى أوليت وأتبعته بعضه بعضا.
- ٤ - فَعَّلَ تأتى لمعان منها: التكثر فى الفعل كطوف أكثر الطوفان ، وقبول الشئ: كَشَفَعْتُ زَيْدًا: قبلت شفاعته.
- ٥ - أَفْعَلَ تأتى لمعان أشهرها: التشارك كاختصم زيد وعمرو : اختلفا والمبالغة فى معنى الفعل كافتدر أى بالغ فى القدرة.

(١) انظر على سبيل المثال: أدب الكاتب لابن قتيبة، والمزهر للسيوطى، وشذا العرف فى فن الصرف للجمالوى ، ومعانى صيغ الزوائد، وفقه اللغة (المبارك) ١١٦ - ١١٨ .

٦ - فُعَال تدل على الأصوات مثل: دعاء، رغاء، ثغاء، عواء، مكاء، صراخ، ويستثنى من ذلك نداء، غناء.

٧ - فُعَالَة وتدل على بقايا الشئ كالحثالة والنخالة والقمامة والنفاية والثمالة والسلالة.

٨ - فُعَالَة وتدل على الحرفة كالصناعة والزراعة والنجارة والتجارة والحياكة والحدادة.

٩ - فُعَال وتدل على الأدوات والمرافق مثل لباس، بساط، زمام، نطاق، حزام، لجام، فراش، إناء، وعاء، سقاء.

١٠ - تَفَاعَل وتأتى لمعان منها: التشارك بين اثنين فأكثر مثل تجاذب زيد وعمرو ثوبا، والتظاهر بالفعل دون حقيقته كتناوم وتغافل أى أظهر النوم والغفلة ومطاوعة فاعل كباعده فتباعده، وحصول الشئ بالتدريج كتزايد النيل وتواردت الإبل أى حصلت الزيادة شيئا فشيئا.

٣ - السياق أو حياة الكلمة:

سبق من ركائز المعنى: المادة الأصلية والبناء الصرفى ولكن لا تكتمل عناصر المعنى إلا بصلة الكلمة بغيرها وذلك هو روح اللغة وأساسها فاللغة كلام مترابط متكامل قبل أن تكون كلمات مفردة متناثرة^(١).

(١) انظر علم اللغة ١٩٥، ١٩٦.

إن معاجم اللغة تعطينا معانى الكلمة المتنوعة والصراف وصيغُه
تصب هذه المعانى فى قوالب وأبنية معروفة ثم يأتى بعد ذلك ارتباط
معنى الكلمة بما تقدم أو تأخر عنها إلى جانب حال المتكلم وحال
السامع والظروف والملابسات المحيطة بالكلام وهذا هو السياق
الأساس الثالث للمعنى الذى سنتحدث عنه بالتفصيل فى موضعه من
هذا الكتاب^(١) — بإذن الله تعالى — .

(١) راجع ما يأتى ص ٧٣

٢ - أنواع المعنى

- المعنى المركزى والرئيسى والهامشى والفرعى:

المركزى هو المعنى العام القريب المشترك فى أذهان السامعين حين إطلاق اللفظ وهناك معان أخرى هامشية أو فرعية توجد فى أذهان بعضهم نتيجة ظروف خاصة أو ملاسبات معينة .

فمثلا إذا أطلق لفظ "البحر" فالمعنى المتبادر إلى الذهن هو المقابل للأرض والجو المتسع العميق المملوء بالماء الخ .

ولكن لو أن لإنسان ظروفًا خاصة مع البحر كغرق ابن له أو فقد شئ عزيز فيه فإن لفظ البحر يثير فيه الفزع والانفعال المناسبين لظروف الحديث وهكذا .

فالمعنى الأول عند إطلاق البحر مركزى ورئيسى والمعنى الآخر هامشى وفرعى .



وفى الشكل المقابل دائرة مركزها فى وسطها وكلما بعدنا عن المركز يظهر الهامش ودرجة الوضوح للمعنى فى أذهان السامعين تتضح بقربه من المركز أو بعده عنه وهكذا .

"ويمكن أن تشبه الدلالة بتلك الدوائر التى تحدث عقب إلقاء حجر فى الماء فما يتكون منها أولا يعد بمثابة الدلالة المركزية للألفاظ يقع فهم بعض الناس منها فى نقطة المركز وبعضهم فى جوانب الدائرة أو

على حدود محيطها ثم تتسع تلك الدوائر وتصبح في أذهان القلة من الناس وقد تضمنت ظلالا من المعانى لا يشركهم فيها غيرهم .

فالدلالة المركزية لكلمة مثل "الشجرة" تتضح في ذهن الطفل منذ السنين الأولى من حياته وتظل واضحة في ذهنه طول حياته دون زيادة كبيرة في دلالتها المركزية .

ويختلف الناس في وضوح الدلالة المركزية عند بعضهم اختلافا لا يمنع من التفاهم وتبادل وجهات النظر حيث إنه اختلاف في نسبة الوضوح فقط فهو لا يغير المعنى الأصلي .

أما المعنى الهامشى فهو تلك الظلال التى تختلف باختلاف الأفراد وتجاربهم وأمزجتهم وتركيب أجسامهم وما ورثوه عن آبائهم وأجدادهم .

فلو سمع رجل لفظ "المسدس" ورد على ذهنه فورا دلالاته المركزية لا الهامشية وربما يذكره بطفولته وملاعب صباه حين كانت له لعب صغيرة فى صورة (المسدس) يطلقها فى الهواء فتبعث شررا أو تقذف قطرات من الماء أمام زملائه من الأطفال والجميع يضحكون ويمرحون وهو بلعبته فخور ومسرور، ولكن رجلا آخر مرت به فى حياته ظروف خاصة حيث رأى مجرما أثيما يصوب مسدسا نحو أبيه أو أحد أقاربه ثم يطلقه فينبعث منه طلق يدوى فى أرجاء المكان ويخر الأب بعده صريعا تتدفق الدماء من صدره .. وعلى هذا فاللفظ "المسدس" مع الرجل الآخر لا يقتصر على الدلالة المركزية بل يبعث

فى ذهنه صورة بغیضة مؤلمة تختلف كل الاختلاف عن تلك التى تجول فى ذهن زميله الآخر.

ودواء "البنسلین" تختلف دلالاته حين إطلاقه من رجل صحيح البدن یسمع عن البنسلین فقط، إلى رجل آخر مریض تعامل معه وأخذ حقنا منه فالرجل الآخر حين یسمعه یثیر فى ذهنه آلام المرض وأثار الحقن التى تعذب بها وهكذا^(١).

ولزيادة الإيضاح نقول إن المفهوم من كلمة: امرأة أو: رجل یسمى المعنى الأولی أو الإدراکی أو التصورى أو المفهومى أو المعجمی، ويقابله المعنى الإضافی أو العرضی أو الثانوى أو التضمنی فمثلا دلالة المرأة على الإنسان الأنثى البالغ أساس وعلى الإنسان المتصف بالثرثرة أو إجادة الطبخ أو لبس نوع معین ثانوى، ودلالة الرجل على: إنسان + ذكر + بالغ أساس وعلى الإنسان: الجاد صاحب اللبس المعین المتصف بالعقلانية .. ثانوى^(٢).

وقد سبق إلى ذلك كله الإمام عبدالقاهر لكنه عبر عن المعنى الرئيسى بالمعنى الحقیقى أو المعنى الأول وعبر عن المعنى الفرعى بالمعنى المجازى أو المعنى الثانى أو معنى المعنى حين قال "فاعلم أنهم یصفون كلاما قد أعطاك المتكلم أغراضه فيه من طریق معنى المعنى فكنى وعرض ومثل واستعار ثم أحسن فى ذلك كله وأصاب ووضع كل شئ منه فى موضعه وأصاب به شاکلته وعمد فیما کنى به

(١) انظر دلالة الألفاظ د/ أنیس ١٠٦ - ١٠٨ .

(٢) انظر علم الدلالة ٣٦، ٣٧ .

وشبه ومثل لما حسن مأخذه ودق مسلكه ولطفت إشارته وأن المعرض به وما فى معناه ليس هو اللفظ المنطوق به ولكن معنى اللفظ الذى دلت به على المعنى الثانى كمعنى قوله:

وما يك فى من عيب فإنى .: جبان الكلب مهزول الفصيل

الذى هو دليل على أنه مضاف فالمعانى الأول المفهومة من أنفس الألفاظ هى المعارض والوشى والحقى وأشباه ذلك والمعانى الثوانى التى يوماً إليها بتلك المعانى ... " (١).

٣- موضوع الدلالة وجوانبها: [النظرية الثلاثية للمعنى]:

يتضح لنا — مما سبق (٢) — أن موضوع الدلالة هو المعنى اللغوى للمفردات اللغوية أو التراكيب وأن هناك ارتباطاً واضحاً ولازماً بين اللفظ والمعنى لأن لكل لفظ من ألفاظ اللغة معنى ويمثل اللفظ والمعنى عنصرى اللغة ويرتبطان ارتباطاً دلالياً تتحدد جوانبه أو عناصره فيما يأتى:

أ - الدال وهو الألفاظ مفردة أو مجموعة مركبة فى عبارات وجمل .

ب - المدلول ويقصد به المعنى أو الفكرة التى يحملها اللفظ أو الألفاظ سواء بالرجوع إلى قواميس اللغة أو بمراعاة السياق اللغوى

(١) انظر دلائل الإعجاز ٢٦٣، ٢٦٤ .

(٢) راجع ص ٥ .

والمقام الكلامي والظروف المحيطة بكل من المتكلم والسامع والحدث
موضوع الكلام .

ج - النسبة وهي العلاقة القائمة بين الدال والمدلول (الألفاظ
والمعاني التي تدل عليها) ويتوقف بمقدار كبير على حالات الكلام
وأوضاعه اللغوية^(١).

٤ - الرمز والدلالة والمعنى:

عندما ننطق بكلمة "تفاحة" فإن هذا اللفظ يثير في الذهن النوع
المعروف من الفاكهة بالذات ولا ينصرف إلى شيء آخر فاللفظ هنا
رمز للمعنى واللفظ أو الكلمة في الأصل هو أداة الدلالة وقد يعبر عنها
بالرمز كقولنا في الرياضيات أ ، ب ، ج مثلث متساوي الأضلاع
ونرمز أحيان ب س أو ص لنظرية في العلوم فالرمز مقابل الكلمة أي
الدال والمرموز له مقابل المدلول .

وهناك صلة قوية بين المعنى والرمز والذي نود أن نؤكد هنا أن
الألفاظ أو الرموز تتنوع بتنوع اللغات والمعنى الثابت في الأذهان
واحد فلفظ "التفاحة" يعبر عنه بالكلمة apple في اللغة الإنجليزية
bomme في الفرنسية، manzana في الأسبانية، mar في الرومانية
، aima في الهنغارية .. الخ .

إن كل بيئة تتكلم لغة أطلقت على المعنى لفظا مغايرا للبيئة
الأخرى وهذه رموز لغوية وهناك رموز غير لغوية .

(١) انظر علم اللغة بين القديم والحديث ١٩٠ - ١٩٦ .

فمثلا السحاب الكثيف فى السماء رمز لمطر وشيك الوقوع وإذا أراد الكلب مثلا مغادرة حجرة مغلقة فإنه يرشدنا إلى ذلك بإعمال أظافره فى الباب .

ففى الحالة الأولى فسرت ظاهرة طبيعية على أنها دليل على ظاهرة أخرى وفى الحالة الثانية وجدت إشارة مقصودة نبهت السامع وهكذا .

وفى علم الحساب نجد الرموز مثلا أ ب ج رمز للمثلث وس ص رمز للضلع وهكذا .

والعلامات أو الرموز إما طبيعية أو تقليدية عرفية فالطبيعية لها نوع من الصلة الذاتية بالشئ الذى ترمز إليه من ذلك أن بعض الحركات الجسمية تعد وصفا للحالات العقلية التى تعكسها كما فى حالات الغضب التى تعكس انقباض الأسارير وتقطب الجبين عكس الفرح الذى يتبعه انفراج الأسارير وتفتح الجبين .

والرموز التقليدية مثل استعمال اللون الأسود علامة على الحزن والصفارة أداة لضبط الوقت أو الإنذار .

ومعنى رموز تقليدية عرفية أنها تصبح غير مفهومة خارج البيئة التى وجدت فيها فاللون الأبيض لا الأسود لون الحزن فى العين وهز الرأس فى تركيا وغيرها يعنى الرضا والقبول .

وقد تكون الرموز مفردة كما عرفنا وقد تكون معقدة كما فى
إشارات الطرق والأبجدية الخاصة بالصم والبكم .. الخ^(١) .

وفيما يلى بعض المصطلحات المتصلة بالدلالة والمعنى .
السَّمة الدَّالية:

سيأتى الحديث عن الحقل الدلالى وأنه ارتباط دلالى لمجموعة
كلمات فى مجال معين مثل النبات والحشرات والأمراض^(٢) الخ .
وعليه فالمعنى المشترك بين كلمات المجال اللغوى يسمى "سمة
دلالية أو مكون دلالى" .

مثل لفظ "الكون" الذى يجمع بين عدة كلمات: السماء، الأرض،
الفضاء، البحار .

ومثل كلمة "لَوْن" تجمع بين كلمات: الأبيض، الأسود، الأزرق،
الأصفر ..

ويتحقق ذلك فى كلام الله تعالى وفى كلام رسول الله — ﷺ —
ومن ذلك ما جاء فى الحديث الشريف "كلمتان حبيبتان إلى الرحمن،
خفيفتان على اللسان ، ثقيلتان فى الميزان " سبحان الله وبحمده سبحان
الله العظيم" ألا ترى معنى إلى تتأغم كلمات الحديث الشريف وتتأسقها
وتلاؤمها وإفضائها بعضها إلى بعض لتؤدى فى النهاية إلى معان جمة
ودلالات منسجمة وغايات عظيمة .

(١) انظر دور الكلمة فى اللغة ٢٢ — ٢٧ .

(٢) راجع ما يأتى ص ٨٨ . وما بعدها .

كما يتحقق ذلك فى النص الأدبى الذى يدعو إلى الفضيلة والحق والعدل الخ .

المحدد الدلالى:

هو الذى يميز بين عضوين يتقابلان بالجنس داخل ثنائى معين
مثل: بنت — ولد ، امرأة — رجل ، عمة — عم ، أخت — أخ ، بقرة —
ثور .

فكلمة "ولد" تملك المجددات الدلالية: اسم — حى — إنسان — ذكر
— صغير السن ، أما كلمة "بنت" فتحوى نفس العناصر فيما عدا أنها
سوف تأخذ "أنثى" مكان "ذكر" وكذلك فإن كل ثنائى آخر من هذه
الكلمات يملك خطأ متطابقا مع الآخر فيما عدا أن واحدا يملك المحدد
الدلالى (ذكر) والآخر المحدد الدلالى (أنثى) ^(١) .

المميز الدلالى:

هى الملامح التمييزية التى تشكل المعنى أو تعطى المعلومات عن
هذا الاسم مثال لفظ "الأب" مجموع خصائص أو مكونات تشخيصية
أربعة هى:

ذكر (من ناحية الجنس) + جيل بال (فوق الذات) + ذو خط
اتصالى مباشر (مع الذات) + يتصل بقراءة الدم (من ناحية نوع
القراءة) ويمكن إضافة ملامح أخرى ثانوية مثل: العناية والعطف
والحب وتحمل المسؤولية ^(٢) .

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ١١٨ .

(٢) نفسه / ١٢٤ .

التناظر الدلالي :

أن تفسر دلالة اللفظ بذكر نظيره المعروف من الإنسان أو الحيوان أو الطير ..

وقد عقد له الثعالبي أبو منصور (ت ٤٣٠هـ) في فقه اللغة وأسرار العربية^(١) بابا في التنزيل والتمثيل جاء فيه "الأسباط في ولد إسحاق في منزلة القبائل في ولد إسماعيل — عليهما السلام — أرداف الملوك في الجاهلية بمنزلة الوزراء في الإسلام والردافة كالوزارة ... رُبُوض الغنم مثل بروك الإبل وجثوم الطير وجلوس الإنسان، خلف الناقة بمنزلة ضرع البقرة وثدى المرأة، البراثين من الكلب بمنزلة الأصابع من الإنسان. الكرّش من الدابة كالْمَعْدَة من الإنسان والحوصلة من الطائر .. المنّسم للبعير بمنزلة الظفر للإنسان والسنّيبك للدابة والمُخْلَب للطير ... البُكْر بمنزلة الفتى والقُلُوص بمنزلة الجارية والجمال بمنزلة الرجل والناقة بمنزلة المرأة والبعير بمنزلة الإنسان .. الوعورة في الجبل كالوعوثة في الرمل ، العمى في العين مثل العمه في الرأي البيدر للحنطة بمنزلة الجرين للزبيب والمربد للتمر".

العام :

هو اللفظ الباقي على عمومه وهو ما وضع عاما واستعمل عاما وقد عقد له الثعالبي في فقه اللغة باب الكليات^(٢) : وهو ما أطلق أئمة اللغة في تفسيره لفظ الكل فمن ذلك : كل ما عاك فأظلك فهو سماء،

(١) ١٨ — ٢١ .

(٢) ص ١٢ — ١٨ ، وانظر الزهر ٤٢٦ .

كل أرض مستوية فهي صعيد، كل حاجر بين شيئين فهو مَوْبِق، كل بناء مربع فهو كعبة، كل بناء عال فهو صرح، كل شئ دب على وجه الأرض فهو دابة كل ما غاب عن العيون وكان محصلا في القلوب فهو غَيْب، كل ما يستحيا كشفه من أعضاء الإنسان فهو عورة .. كل شئ من متاع الدنيا فهو عرض ...".

الخاص^(١):

أى ما وضع خاصا لمعنى خاص .

وقد عقد له ابن فارس فى فقه اللغة بابا فقال "باب الخصائص"^(٢).

للعرب كلام بالفاظ تختص به معانٍ لا يجوز نقلها إلى غيرها تكون فى الخير والشر والحسن وغيره وفى الليل وفى النهار وغير ذلك .

من ذلك قولهم: "مكانك" قال أهل العلم: هى كلمة وضعت على الوعيد ، قال الله — جل ثناؤه — : ﴿مَكَانَكُمْ أَسْتَوْشِرُكُمْ﴾ كأنه قيل لهم: انتظروا مكانكم حتى يفصل بينكم، ومن ذلك قول النبى — ﷺ — : "ما حملكم على أن تتتايعوا فى الكذب كما يتتايع الفراش فى النار" قال أبو عبيد: التتايع: التهافت ولم نسمعه إلا فى الشر وأولى له تهديد ووعيد .

(١) أما التخصيص والتعميم فسيأتى توضيحهما فى مظاهر التطور الدلالي ص ٢٥٦ وما بعدها .

(٢) ٤٤٦ — ٤٤٩ ، وانظر المزهري ١ / ٤٣٥ .

ومن ذلك "ظل فلان يفعل كذا" إذا فعله نهرا، و"بات يفعل كذا" إذا فعله ليلا .

وقال المبرد في الكامل : التأويب سير النهار لا تعريج فيه والإسَاد سير الليل لا تعريس فيه .

ومن الباب: "جعلوا أحاديث" أى مثل بهم ولا يقال فى الخير .

ومن الخصائص فى الأفعال قولهم: ظننتنى وحسبتنى وخاللتنى لا يقال إلا فيما فيه أدنى شك ولا يقال ضربتنى ولا يكون التأبين إلا مدح الرجل ميتا

المطلق والمقيد :

اللفظ المطلق هو الخالى من الصفة بحيث إذا وجدت فيه الصفة أصبح مقيدا وتغير مدلوله .

مثل كوب الماء الفارغ يطلق عليه قدح أو كوب فإذا وضع فيه الماء أو الشراب أطلق عليه كأس وهكذا .

وهذا النوع من الألفاظ عقد له ابن فارس فى فقه اللغة بابا^(١) فقال: باب الأسماء التى لا تكون إلا باجتماع صفات وأقلها ثنتان من ذلك: المائدة لا يقال لها مائدة حتى يكون عليها طعام لأن المائدة من مادنى يمينى إذا أعطانى وإلا فاسمها خِوان والكأس لا يكون كأسا حتى يكون عليها شراب وإلا فهو قدح أو كوب والحلة لا تكون إلا

ثوبين: إزار ورداء من جنس واحد فإن اختلفا لم تدع حلة، والظعينة لا تكون ظعينة حتى تكون امرأة في هودج على راحلة، والسَّجَل لا يكون سجلا إلا أن يكون دلوا فيها ماء والذنوب لا يكون ذنوبا إلا وهي ملأى ولا تسمى خالية ذنوبا، والقلم لا يكون قلما إلا وقد بُرِيَ وأصلح وإلا فهو أنبوبة.

وقال الثعالبي في فقه اللغة^(١) باب الأشياء تختلف أسماؤها وأوصافها باختلاف أحوالها: لا يقال كأس إلا إذا كان فيها شراب وإلا فهي زجاجة ... ولا يقال رَكِيَّة إلا إذا كان فيها ماء وإلا فهي بئر .. ولا يقال للشمس غزالة إلا عند ارتفاع النهار .. ولا يقال للفرس مُحَجَّل إلا إذا كان البياض في قوائمه الأربع أو في ثلاث منها.

وقال بعض أهل اللغة لا يكون السغب إلا الجوع مع التعب، ولا يسمى أبكم حتى يجتمع فيه الخرس والبله، وقال ابن السكيت الثرثارون: الذين يكثرون القول ولا يكون إلا قولا باطلا.

المؤلد:

هو ما أحدثه المولَّدون الذين لا يحتج بالفاظهم (الذين جاعوا بعد عصر الاحتجاج) وإنما سمي الكلام مولداً إذا استحدثوه ولم يكن من كلامهم فيما مضى والمولدون من الشعراء سموا بذلك لحدثهم^(٢) ومن أمثلة المولد ما جاء في الجمهرة "الحُسبان الذي ترمى به هذه السهام الصغار مولد، وقال كان الأصمعي يقول: التحرير ليس من كلام

(١) ص ٢١ - ٢٣ وانظر المزهري ١/ ٤٤٩ - ٤٥٣ .

(٢) لسان العرب (ولد) .

العرب وهى كلمة مولدة، وقال ابن دريد: الكابوس الذى يقع على النائم أحسبه مولداً وقال الجوهرى فى الصحاح : الطرش: أهون الصمم يقال هو مولد .

وقالوا: التشويش لا أصل له فى العربية وأنه مولد، وقال المبرد فى الكامل: جمع الحاجة، حاج وتقديره: فَعْلَةٌ وفَعَلَ كما تقول هامة وهام وساعة وساع فأما قولهم فى جمع حاجة: حوائج فليس فى كلام العرب على كثرتة على السنة المولدين ولا قياس له .

وفى الصحاح: كان الأصمعى ينكر جمع حاجة على حوائج ويقول مولد .

وفى شرح الفصيح للبطلانوسى: قد اشتقوا من بغداد فعلا فقالوا: تبغدد فلان^(١) قال ابن سيده هو مولد وفيه أيضا: الْقَلَنْسُوءُ تقول لها العامة: الشاشية وتقول لصانعها : الشواش وذلك من توليد العامة .

وفى كتاب المقصور والممدود للأندلسى: الكيمياء لفظة مولدة يراد بها الحَقَق .

قال ابن فارس ومنه: الحذقة وأظنها ليست عربية أصيلة وإنما هى مولدة واللام منها زائدة وإنما أصله من الحنق والحذقة إدعاء الإنسان أكثر مما عنده يريد إظهار حنق بالشئ^(٢) .

(١) أى انتسب إليها أو تشبه بأهلها .

(٢) انظر المزمهر ١ / ٣٠٤ - ٣١١، والمقاييس ٢ / ١٤٤ .

وفى أمالى ثعلب — سئل عن التغيير فقال هو كل شئ مولد وهذا ضابط حسن يقتضى أن كل لفظ كان عربى الأصل ثم غيرته العامة بهمز أو تركه أو تسكين أو تحريك أو نحو ذلك مولد وهذا يجتمع منه شئ كثير (١).

ومن أمثله فى العصر الحديث: بيض الرسالة ونحوها: أعاد كتابتها بعد تسويدها (٢).

ومما يذكر هنا أن المولد سماعى يقتصر فيه على ما سمع وما نقله أهل الاختصاص .
المُحَدَّثُ أو العَامِي :

الأمر المُحَدَّثُ هو المُبْتَدَعُ الذى لم يكن معروفاً والحدوث: كون الشئ لم يكن واللفظ المحدث هو المولد فى العصر الحديث أو هو ما استعمله المحدثون فى العصر الحديث وشاع فى لغة الحياة العامة (٣).
والمحدثون من الشعراء والأدباء هم الذين واكبوا عصر النهضة الحديثة مع بداية النصف الثانى من القرن التاسع عشر وتأثر إنتاجهم الأدبى بالآداب العربية من أمثال شوقى وحافظ إبراهيم وطه حسين (٤).
وبعض القدماء من اللغويين لم يفرق بين المولد والمحدث ففى مختصر العين للزبيدي "المولد من الكلام، المحدث"، ونقل ابن دريد عن الأصمعى قال: أخ كلمة تقال عند التأوه وأحسبها محدثة.

(١) المزهر ١/ ٣١٠ - ٣١١ .

(٢) المعجم الكبير (الباء) ٢/ ٧١٦ .

(٣) ينظر: المعجم الوسيط (حدث) .

(٤) المعجم الكبير حرف الحاء ٥/ ١٣٨ .

وفى شرح المقامات لسلامة الأتبارى قيل: الطفيلي لغة محدثة لا توجد فى العتيق من كلام العرب^(١) .

ونرى أن اللفظ العامى وهو المقابل للفصيح الشائع فى لغة التخاطب والمشافهة والكلام مع العامة من الناس يشمل المولد والمحدث مع الفرق بين كل منها^(٢) .

ومن أمثلة المحدث فى العصر الحديث:

١- الحاسوب: الحاسب الإلكترونى Computer : جهاز أو منظومة لتنفيذ مجموعة من العمليات المحددة بتسلسل سبق إعداده وتشمل عمليات حسابية ومنطقية أو عمليات نقل للبيانات بين أجزاء الحاسب المختلفة وتخزينها واسترجاعها ويسمى تسلسل العمليات برنامجا وتُخزَّن البيانات والبرامج فى وسط للتخزين يسمى بذاكرة الحاسب .

٢- والحساب الجارى هو اتفاق بين عميل وبنك تجارى يفتح بمقتضاه للعميل حساب لدى البنك من حقه أن يسحب منه متى شاء ولا يستحق عليه فائدة .

٣- والحسوية: محابة الأقارب والأصدقاء أو المعارف بإعطائهم مناصب هم غير أهل لها أو بمنحهم ميزات مادية أو معنوية لا يستحقونها مما يحقق لهم زيادة فى الدخل أو وجاهة فى الناس أو سلطة

(١) انظر المزهر ١/ ٣٠٤ - ٣٠٧ .

(٢) راجع كتابنا فى فقه اللغة ص ٢٩٣ وما بعدها .

عليهم وهى من العيوب التى تصيب نظم الحكم والسياسة وتقضى على مبدأ المساواة وتكافؤ الفرص، ويقال فلان محسوب على فلان وهو من محاسبيه^(١).

ومن ذلك: الديمقراطية، الرأسمالية، الشيوعية وغير ذلك من المصطلحات التى شاعت فى العصر الحديث^(٢).

(١) انظر المعجم الكبير (حسب) ٥ / ٣١٧ - ٣٢٢ .

(٢) راجع المعجم الوسيط والكبير .

الفصل الثانى

علم الدلالة (نشأته وتطوره)

١- علم الدلالة semantics :

علم يختص بدراسة معانى الكلمات ومعرفة ما تدل عليه سواء أكان معنى معجميا أم وظيفيا أم اجتماعيا وتحليل هذا المعنى إلى نظرياته المختلفة من لغوية أو سياقية .. الخ ، ويسميه بعضهم "علم المعنى" (١) .

٢- أهميته :

أ - أصبح علم الدلالة أهم فروع علم اللغة ذلك لأن الغاية والهدف الأساسى من دراسة اللغة هو فهم المعنى .

ب - علم الدلالة يمثل مستوى من مستويات الدرس اللغوى الحديث وهو يرتبط ارتباطا وثيقا بالمستويات الأخرى أى الصوتية والصرفية والنحوية بل إن هذه المستويات تتعاون على بيانه وتوضيحه (٢) .

وإذا كانت الكلمة هى أداة المعنى فإنها تتكون من أصوات ولكل صوت فى اللغة معالم أدائية تتمثل فى مخرجه وصفاته ووظيفة دلالية فى تحديد معنى الكلمة مثل: سائر، صائر .. الخ .

(١) وليس علم المعانى لأن الأخير فرع من فروع البلاغة . انظر علم الدلالة د/أحمد مختار عمر ١١ ، والمعنى اللغوى د/ محمد جبل ١ .

(٢) انظر أصول تراثية ٢٤٤ .

١ - والجانب الصوتي له أثر واضح في التأثير على المعنى والحرف له قيمة دلالية وانظر معنى إلى قوله تعالى: ﴿أَلَمْ تَرَ أَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزِمُهُمْ أَزًّا﴾^(١) أى تزعجهم وتقلقهم فهذا فى معنى "تهزهم" هنا فتقارب اللفظان لتقارب المعنيين وكأنهم خصوا هذا المعنى بالهمزة لأنها أقوى من الهاء وهذا المعنى أعظم فى النفوس من الهز لأنك قد تهز ما لا بال له كالجذع وساق الشجرة^(٢) يضاف إلى ذلك ما نعرفه من أثر النبر والتنغيم على المعنى.

٢ - والبنية والتركيب الصرفى لهما أثر واضح فى التأثير على المعنى فتغيير صيغة الكلمة يحدث معنى جديداً، وحروف الزيادة تأتى فى الكلمة لإضافة معنى جديد أيضاً.

مثل زيادة الألف فى "علم" لتدل على اسم الفاعل (عالم) وكلمة "استطعم" مكونة من وحدات صرفية على النحو التالى:

أ - الألف والسين والتاء للدلالة على الطلب .

ب - طعم وهى للدلالة على المعنى الأصلى للكلمة .

ج - البناء أو الصيغة وهى للدلالة على الزمن الماضى^(٣) .

٣ - والجانب النحوى له أثره فى المعنى وقد عرف بعضهم اللغة بأنها نظام من العلاقات ترجع إلى اللغة ذاتها والجملة تقسم إلى وحدات نحوية وكل وحدة فى الجملة تؤدى معنى وتشارك فى صنع المعنى

(١) مريم / ٨٣ وارجع ما سبق ص ١٣ وما بعدها .

(٢) الخصائص ٢ / ١٤٦ .

(٣) انظر علم اللغة العام ١٥٦ - ١٦١ ، وقارن بأسس علم اللغة ٤٣ ، ٤٤ .

العام للجملة وينطبق ذلك على أى جملة لغوية مثل: استقام المؤمن على طريق الحق وتحويل الجملة الاسمية إلى فعلية يؤدي إلى تغيير المعنى فجملة "هل انتم شاكرون" تفيد الثبوت والاستمرار بخلاف جملة "فهل أنتم تشكرون" التي تفيد التجدد والحدوث .

٤ - ثم يأتي جانب المفردات التي سبق أن أشرنا أنها أداة المعنى وقد عرف بعضهم اللغة بأنها الألفاظ الموضوعات للمعاني وتتضمن دراسة المفردات ثلاثة علوم:

- أ - علم الاشتقاق ويدرس تاريخ الكلمات وتطورها .
- ب - علم الدلالة ويدرس معاني الكلمات ومدلولاتها وتطورها .
- ج - علم المعجم وهو فن عمل المعجمات اللغوية وذكر المعنى المعجمي للكلمة ويعتمد على علم الاشتقاق وعلم الدلالة، يضاف إلى ذلك اهتمامه ببيان كيفية نطق الكلمة ومكان النبر فيها وكيفية استعمالها في العصر الحديث^(١) .

٥ - ولا تقتصر أهمية علم الدلالة على كونه هدفاً وغاية للدراسات اللغوية وأنه يحتل مكانة سامية بين علوم اللغة الأخرى ، بل تتعداها إلى مجالات الحياة الأخرى وبخاصة تلك المجالات التي تستخدم فيها الكلمة للتأثير كالصحافة والإذاعة والوعظ وغير ذلك من وسائل الإعلام والدعاية^(٢) .

(١) انظر أسس علم اللغة / ٤٤ .

(٢) انظر دور الكلمة في اللغة ٦ .

٦ - ومن أهمية علم الدلالة أن بؤادر التفكير فى الدراسات اللغوية بمختلف فروعها كانت فى علم المعنى أو الدلالة حيث معرفة معانى غريب ألفاظ القرآن الكريم يقول السيوطى فى حديث ابن عمر (من قرأ القرآن فأعربه كان له بكل حرف عشرون حسنة ومن قرأ بغير إعراب كان له بكل حرف عشر حسنات) المراد بإعرابه معرفة معانى ألفاظه وليس المراد به الإعراب المصطلح عليه عند النحاة وهو ما يقابل اللحن لأن القراءة مع فقدته ليست قراءة ولا ثواب فيها^(١).

ويقول الزركشى فى معرفة "غريب القرآن" هو معرفة المدلول^(٢).

(١) الإتيان ٢/ ٣ .

(٢) البرهان ١/ ٢٩١ .

٣- نشأة علم الدلالة وتطوره

أولاً : عند الغرب :

١- في القديم :

وجدت دراسات دلالية عند فلاسفة اليونان وكانت تلك الدراسات مختلفة بالفلسفة .

وقد تكلم أرسطو مثلاً عن الفرق بين الصوت والمعنى وكان تمييزه بين اللغة الموجودة في الذهن والكلام الخارجى الأساس لمعظم نظريات المعنى في العالم الغربى خلال العصور الوسطى .

وكان موضوع العلاقة بين اللفظ ومدلوله من القضايا التي أثارت جدلاً بين أفلاطون وأستاذه سقراط فقد كان أفلاطون يرى أن العلاقة بينهما ذاتية طبيعية بينما كان أرسطو يرى أنها اصطلاحية عرفية .

ومن الموضوعات التي نوقشت في القديم عند الهنود نشأة اللغة، العلاقة بين اللفظ والمعنى، أنواع الدلالات للكلمة، أهمية السياق في إيضاح المعنى، وجود الترادف والمشتراك اللفظي ، دور القياس والمجاز في تغيير المعنى^(١) .

٢- في الحديث :

بدأت الدراسات الدلالية في الغرب منذ أواسط القرن التاسع عشر تستقل شيئاً فشيئاً عن الدراسات الفلسفية على يد ماكس مولر - Max Muller الألماني (١٨٢٣ - ١٩٠٠م) ثم جاء بعده اللغوى الفرنسى

(١) علم لدلالة ١٧ - ١٩ وقارن بدور الكلمة في اللغة ٢٠٨ .

Breal (ت ١٨٨٢م) الذى يرجع إليه الفضل فى تسمية هذه الدراسات باسم الدلالة Semantic .

وفى عام ١٩٣١م ظهر عملان جليلان كان لهما أكبر الأثر فى النهوض بدراسة المعنى وهما كتاب: المعنى وتغيير المعنى لـ شترن Stern وكتاب تريير Trier حيث تناول فيه نظرية الحقل اللغوى من أهم نظريات التحليل اللغوى على المستوى الدلالى^(١).

ثم ظهرت مؤلفات فى علم الدلالة فى النصف الثانى من القرن العشرين على يد (ليونز) Lyons بعنوان :

أ - علم الدلالة التركيبى (١٩٦٤م) .

ب - علم الدلالة (١٩٧٧م) .

والكتاب الأخير يعد من أهم ما كُتِبَ فى علم الدلالة حتى الآن كما ترجمت كتب أخرى إلى العربية مثل كتاب "دور الكلمة فى اللغة" لاستيفن أولمان ، وقد ترجمه الدكتور / كمال بشر^(٢) .

ثانيا - عند العرب :

١ - فى القديم :

يرجع تاريخ علم الدلالة عند العرب إلى بؤادر التفكير فى الدراسات اللغوية عند الصحابة - رضوان الله عليهم - عندما توقفوا فى فهم ألفاظ من القرآن الكريم ولم يعرفوا معناها فقد روى أن أبا بكر

(١) علم اللغة ١٩٠ - ١٩٤ ، وقارن بدور الكلمة فى اللغة ٢٠٨ ، ٢٠٩ .

(٢) انظر علم الدلالة ٢٨ ، ٢٩ .

الصدیق — ﴿ — لم يعرف معنى "الأب" فى قوله تعالى: ﴿ وَنَكَمَهُ
وَأَبًا ﴾ والأب معناه "المُرْعَى" كما تدلنا معاجم اللغة .

كما روى أن عمر بن الخطاب — ﴿ — قال: كنت لا أدرى ما
فاطر السماوات والأرض" حتى أتانى أعرابيان يختصمان فى بئر فقال
أحدهما: أنا فطرتها يقول: أنا ابتدأتها^(١).

ومن هنا كان التأليف فى غريب القرآن يعد تأليفا فى علم الدلالة
وبدأ التأليف فى غريب القرآن لابن عباس (ت ٦٨هـ) فى الكتاب
المنسوب إليه "غريب القرآن" .

كما يعد من الدلالة تأليف أبى عبيدة (معمار بن المثنى
ت ٢١٠هـ) "مجاز القرآن" وكذا ما جاء من تأليف فى معاجم الألفاظ
وأولها معجم العين للخليل بن أحمد (ت ١٧٥هـ) الخ ، والرسائل
اللغوية ومعاجم الموضوعات مثل: الغريب المصنف لأبى عبيد
(ت ٢٢٤هـ) والنبات، وكتاب الألفاظ لابن السكيت (ت ٢٤٤هـ)،
والألفاظ الكتابية للهمداني (ت ٤٢٩هـ) والمخصص لابن سيده
(ت ٤٥٨هـ) ونظام الغريب فى اللغة للرُّبْعَى (ت ٤٨٠هـ) الخ .

والحقيقة أن أغلب ما يتعلق بالقرآن الكريم من دراسات يعد عملا
دلاليا من بداية ضبط المصحف وشكله إلى كتب الأشباه والنظائر ولقد
سلكت تلك الدراسات مسلكين لمعرفة المعنى :

(١) انظر الإتقان ٢ / ٤ .

١ - بحوث معرفة معانى الألفاظ مستقلة وهو المعنى المعجمى
كما سبق فى سؤال الصحابة عن معانى الألفاظ .

٢ - بحوث المعنى الاجتماعى أو السياقى ويتناول ذلك معرفة
أسباب النزول وزمانه ومكانه وكل ما يتعلق بالنص القرآنى فى العالم
الخارجى .

ومن أمثلة ما روى أن بعض الصحابة - رضوان الله عليهم -
فرحوا حينما نزل قوله تعالى: ﴿الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ﴾ (المائدة/ ٣)
لأنها فى ظاهر لفظها تخبر تمام الرسالة وكمال الدين ولكن عمر -
رضي الله عنه - فهمها على نحو آخر فقد بكى عندما سمعها لأنه أدرك أن وراء
هذا الكمال النقص وأن ذلك يعنى نهاية أجل رسول الله - ﷺ - .

ومثل ذلك الفهم كان لعبد الله بن عباس - رضى الله عنهما -
فى تفسير قوله تعالى: ﴿إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ﴾ (النصر)
قال بعض الصحابة فيها: أمرنا أن نحمد الله ونستغفره إذ نصرنا وفتح
علينا، فقال عبدالله بن عباس: هو أجل رسول الله - ﷺ - أعلمه الله
له، قال: ﴿إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ﴾ فذلك علامة أجلك ﴿فَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا﴾ فقال عمر: لا أعلم منها إلا ما
تقول - وهذا تفسير للمعنى فى ضوء أسباب النزول ومكانه
وزمانه^(١) .

(١) انظر الدلالة اللفظية ٤٥، ٤٧، نقلا عن فتح البارى ومعانى القرآن للفراء .

ثم جاءت بعد ذلك الدراسات اللغوية التي اهتمت بالمعنى مثل فكرة ابن فارس فى معجمه المقاييس فى ربط المعانى الجزئية للمادة بمعنى عام يجمعها وهى فكرة ابن جنى أيضا فى ربط تقلبات المادة الممكنة بمعنى واحد وحديثه عن سياق الحال (فى باب أن العرب قد أرادت من العلل والأغراض ما نسبناه إليها وحملناه عليها) وحديثه عن أنواع الدلالة وتصاقب الألفاظ لتصاقب المعانى وكذا حديثه عن اللفظ والمعنى والتضمين والحقيقة والمجاز فى كتابه الخصائص .

ومن ذلك الأساس الذى بنى عليه الزمخشري معجمه (أساس البلاغة) وهو التفريق بين المعانى الحقيقية والمعانى المجازية .

يضاف إلى ذلك البحوث الدلالية التى وردت فى كتب اللغة الأخرى كالصاحبى لابن فارس والمزهر للسيوطى .

هذا ولم تقتصر البحوث الدلالية على علماء اللغة وحدهم بل تعدت إلى :

أ - علماء الأصول والفلسفة والكلام من المسلمين فى بحوثهم الخاصة بالدلالة مثل دلالة اللفظ ، ودلالة المنطوق ، ودلالة المفهوم ، الترادف ، الاشتراك ، العموم والخصوص والنظرات اللغوية عند الأصوليين .

ومن ذلك الإشارات الكثيرة للمعنى التى نجدها فى مؤلفات الفارابى وابن سينا وابن رشد وابن حزم والغزالي وغيرهم .

ب - علماء البلاغة في دراستهم عن الحقيقة والمجاز^(١) ،
ودراستهم لكثير من الأساليب كالأمر والنهي والاستفهام واللفظ والمعنى
عند عبدالقاهر والجاحظ وغيرهم^(٢) .

تعقيب :

وضح لنا مما سبق أن البحث الدلالي عند علماء العربية قديم
ابتكره علماء اللغة ولم يأخذوه عن غيرهم وحتى نظرية المجال الدلالي
عند علماء الغرب المحدثين موجودة في الرسائل اللغوية للأصمعي
وابن السكيت وغيرهم وظاهرة للعيان في المخصص لابن سيده
وغيره .

وعلى الرغم من كل هذا يزعم بعض اللغويين تأثر الفكر اللغوي
الدلالي عند علماء العربية القدامى بمن سبقهم من اليونان والهنود في
بحوثهم الدلالية أو بجهود علماء الغرب المحدثين في هذا المجال وهم
بذلك يتجاهلون جهود اللغويين والبلاغيين والفقهاء والمفسرين منذ بداية
القرن الأول الهجري .

وهذا لا يمنع سبق اليونان والهنود في الزمن عن جهود علمائنا
الأوائل لكن كانت دراستهم في الدلالة محدودة مثل دراسة مناسبة
الألفاظ للمعاني ولم يتأثر بها علماء العربية في هذا المجال^(٣) .

(١) أشرنا إلى ذلك في معجم أساس البلاغة للزمخشري .

(٢) انظر علم الدلالة ٢٠، ٢١ .

(٣) انظر الدلالة اللفظية / ٤٣ ، وأصول تراثية ٢٦٩ .

٢ - في الحديث :

إن الفكر الدلالي عند العرب — قديما — تمثل في موضوعات أو بحوث ضمن فروع الدراسات اللغوية أو غيرها، ولم يستقل بمؤلفات خاصة ولم يحتل مكانة متميزة عن غيره من العلوم إلا في العصر الحديث .

وأول من ألف في علم الدلالة في العصر الحديث الدكتور/ إبراهيم أنيس^(١) — رحمه الله — في كتابه "دلالة الألفاظ" حيث طبع لأول مرة ١٩٥٨م ثم توالى المؤلفات بعد ذلك ومنها:

"علم الدلالة" د/ أحمد مختار عمر (الطبعة الأولى ١٤٠٢ — ١٩٨٢م) .

"دلالة السياق بين التراث وعلم اللغة الحديث" د/ عبدالفتاح البركاوى رحمه الله ط ١ ١٤١١هـ .

"دلالة السياق" د/ ردة الله بن ردة الطلحي ط ١٤٢٤هـ .

"المعنى اللغوي" د/ محمد حسن جبل (١٤١٢هـ — ١٩٩٢م) .

"الدلالة اللفظية" د/ محمود عكاشة — نشر الأنجلو المصرية (٢٠٠٢م) .

وما زالت المؤلفات في هذا المجال تترى إلى يومنا هذا .

(١) أستاذ علم اللغة بجامعة القاهرة .

٤ - علاقة علم الدلالة بغيره من العلوم

بين علمي الدلالة والمعجم :

علم المعجم يهتم بجمع ألفاظ اللغة مع ترتيبها وفق نظام معين وتوضيح معناها كما هي مسموعة عن العرب دون تعليق عليها وتصنيفها حسب أصولها اللغوية وبمعنى آخر تجمع الألفاظ التي ترجع إلى أصل واحد وتشارك في حروفها الأصلية دون الاهتمام ببيان ما بين معانيها من أواصر وصلات أو الاهتمام بأشكالها وأبنيئها .

أما علم الدلالة فيهتم بجمع الألفاظ التي تتساوى أوزانها وتتماثل صيغها وأبنيئها مهما تختلف أصولها وموادها لجمع الألفاظ الدالة على الآلة أو الدالة على الفاعل أو الدالة على اللون أو الدالة على الكون الخ مع النظر فيما بين معاني الكلمات من وشائج وصلات ووضع المعاني أيضا في مجالات وأبواب، والبحث في طبيعة العلاقة بين المعاني والأصوات أو القالب الصرفي، ومعرفة تطور معاني ودلالات الكلمات عبر العصور التاريخية للغة .

والرابط بين الألفاظ في علم المعجم هو المادة الأصلية أو الحروف الثلاثة والمعنى العام الذي تؤديه هذه الحروف .

وأما في علم الدلالة فالرابط بين الألفاظ المجتمعة في زمرة واحدة والعنصر المشترك بينها هو شكل البناء والتركيب والوزن الموسيقي من جهة والمعنى الذي يتحصل من هذا البناء أو الوزن من جهة أخرى^(١) .

(١) انظر فقه اللغة - المبارك ١١٥، وعلم الدلالة اللغوية د/ عبدالغفار ١٥، ١٦

٥ - بين علمى فقه اللغة والدلالة :

توجد مباحث مشتركة كثيرة ومتنوعة بين العلمين وكل علم يدرسها من الوجهة التى تخدم غرضه .

فمثلاً: الترادف والاشتراك اللفظى والتضاد ظواهر لغوية يدرسها فقه اللغة على أساس أنها من عوامل تنمية الثروة اللفظية، ويدرسها علم الدلالة من حيث التطور الدلالى وتنوعه باعتبار السياق مع العلم بوجود أصل أو أكثر يتطور بعد ذلك لاعتبارات متعددة لدى علماء اللغة .

ويشتركان أى علم فقه اللغة والدلالة بأن موضوعهما واحد هو المعنى المعجمى للكلمة أو العبارة .

وينفرد فقه اللغة بموضوعات كنشأة اللغة واللغات الإنسانية وعوامل نمو اللغة كالاشتقاق ودوران المادة والعلاقة بين الألفاظ والمعانى وتقارب الألفاظ لتقارب المعانى وتناول قضايا اللغة بالدراسة كقضية الإعراب .. الخ .

وينفرد علم الدلالة اللغوية بدراسة نظريات المعنى التى ربطت المعنى بالجانب التركيبى كالنظرية السياقية ويضاف إلى ذلك مجال الدلالة اللغوية دراسة الألفاظ من حيث وضوح دلالتها على معانيها — كما هو عند الأصوليين — إلى ظاهر ومؤول ونص ومجمل وكذا تقسيم الألفاظ إلى عام وخاص ومطلق ومقيد .. الخ (١) .

ونكتفى هنا بصلة علم الدلالة بفقه اللغة والمعاجم للصلة الخاصة بينها والحقيقة أن لعلم الدلالة صلة بكثير من العلوم كعلم اللغة والأصول والنفس والمنطق والإشارات ولا مجال هنا لاستيعابها .

(١) راجع زيادة تفصيل وتوضيح فى علم فقه اللغة د/ جبل ١٩٧، ١٩٨ .

الفصل الثالث

أنواع الدلالة اللغوية (*)

١- الدلالة المعجمية :

وهي معانى الألفاظ التى جمعها أصحاب المعاجم اللغوية فى كتبهم على اختلاف أنواعها ومدارسها وهى المعانى المجردة وقد عرض لبعضها تطور نتيجة لاختلاف البيئات والعصور — فيما بعد — وجمعت هذه المعانى فى عصر تدوين اللغة عن طريق المشافهة والتلقى من أصحابها الأصليين، أما تطورها بعد ذلك فستعرض له بالتفصيل فى موضوع "التطور الدلالى" — إن شاء الله تعالى — .

ولا ريب فى أن الدلالة المعجمية ليست مقصورة على العربية وإنما هى ظاهرة عامة فى كل اللغات تجمع أولا المعانى المعجمية مجردة ثم تتطور بعد ذلك لعوامل معروفة لدى اللغويين .

(*) جعل ابن جنى الدلالة ثلاثة أقسام : لفظية وصناعية ومعنوية ويتأتى ذلك فى جميع الأفعال ففى كل منها أدلة ثلاثة:

مثل قام: دلالاته على مصدره لفظية قام قياما ودلالة بنائه على زمانه صناعية أى أن صيغة فعل دلت على زمن القيام ، ودلالة معناه على فاعله معنوية فقام يدل على فاعل القيام وهذه الدلالة من جهة معناه وكذلك الفعل ضرب وفهم.. الخ .

فهذه ثلاثة مراتب أقواهن اللفظية ثم الصناعية ثم المعنوية ومن ذلك قولهم للسلم مِرْقَاة فلفظه يدل على الحدث الذى هو الرقى وكسر الميم يدل على الآلة التى تنقل فهى صناعية وفتحة الميم فى مرقاة يدل على مكان وهى صناعية أيضا، أما مادة (رقى) فتفيد معنى الارتقاء فهى معنوية. انظر الخصائص ٣/ ٩٨ — ١٠١ .

٢- الدلالة الصوتية :

أى أن أصوات الكلمة فى بعض الكلمات ترتبط بالمعنى وتحدده مثل:
خَضِمَ وقَضِمَ فاستعملوا الخاء لرخاوتها للشئ الرطب الطرى كالقثاء
والخيار واستعملوا القاف لشدتها للشئ اليابس نحو قولهم قَضِمَت الدابة
شعيرها فهناك مناسبة واضحة بين أصوات الكلمة ومعناها .

وقد عقد لذلك ابن جنى بابا خاصا فى كتابه الخصائص^(١)
بعنوان: "إمساس الألفاظ أشباه المعانى" .

قال : "اعلم أن هذا موضع شريف لطيف وقد نبه عليه الخليل
وسيبيويه ... قال الخليل: كأنهم توهموا فى صوت الجندب استطالة
ومدا فقالوا: صَرَّ وتوهموا فى صوت البازى تقطيعا فقالوا صَرُّ صَرَّ،
وقال سيبويه فى المصادر التى جاءت على الفَعْلان إنها تأتى
للاضطراب والحركة نحو الغَلَيان والغَثَيان فقابلوا بتوالى حركات
المثال توالى حركات الأفعال ووجدت أنا من هذا الحديث أشياء كثيرة
على سمت ما حداه ومنها ما مثلاه، وذلك أنك تجد المصادر الرباعية
المضغفة تأتى للتكرير نحو الزعزعة والقلقلة والصلصلة والققعقة ..
ووجدت أيضا (الفَعْلَى) فى المصادر والصفات إنما تأتى للسرعة نحو
"البَشْكى" والجَمَزَى والوَلَقَى ... فجعلوا المثال المكرر للمعنى المكرر
— أعنى باب القلقلة والمثال الذى توالى حركاته للأفعال التى توالى
الحركات منها".

وقد نبه علماؤنا القدامى بهذه الأمثلة ومدلولاتها إلى أن هناك مناسبة واضحة بين هذا النوع من الألفاظ ومعانيها وتتجلى هذه المناسبة - كما وضع من الأمثلة السابقة في أ - أسماء الأصوات مثل: صَرَّ، صَرَّصَرَّ، ب - وفي توالي حركات الحدث المؤدى إلى توالي حركات المدلول مثل وزن "الفَعْلَى" في المصادر والصفات إنما تأتي للسرعة لأن حركات الوزن متتابعة فيدل ذلك على سرعة الحدث مثل: الجَمْزَى للحمار السريع ...".

وتتجلى الدلالة الصوتية فيما يأتي :

١ - القيمة البيانية للحرف الواحد وأنه جزء من معنى الكلمة الواحدة^(١) وتكون المناسبة بين الحرف وما وضع له من حدث في بعض حروف الكلمة وتختلف في حرف واحد يؤدي إلى اختلاف مدلول الكلمتين وسواء أكان الحرف المختلف فيه واقعا في أول الكلمة أم في وسطها أم في آخرها فالأول كما مثلنا (خضم وقضم).

والوسط مثل: قسم، قضم القضم أقوى فعلا من القسم لأن القضم يكون معه الدق وقد يقسم بين الشيئين فلا ينكأ أحدهما فلذلك خصت الصاد بالمعنى الأقوى والسين بالأضعف، واختلاف الحرف في الآخر مثل: النضح والنضخ .

وقد وضع ابن جنى قواعد عامة في هذا الشأن من ذلك قوله "ومن ذلك الفاء مهما كان موقعها من الكلمة إذا اجتمع مع الدال أو

(١) راجع ما سبق ص ١٣ وما بعدها .

التاء أو الطاء أو الراء أو اللام أو النون فأكثر أحوالها ومجموع معانيها أنها للوهن والضعف ونحوهما .

ومن ذلك : الدالف للشيخ الضعيف والشئ التالف والطلايف والظايف: المجان وليست له عصمة الثمين .. الخ .

٢ - القيمة البيانية للحروف مركبة والمناسبة بينها وبين معانيها ويظهر ذلك فيما يأتي :

أ - أسماء الأصوات الطبيعية مثل: غاق لصوت الغراب، هديل لصوت الحمام، أزيز لصوت القدر .

ب - ألفاظ تشبه أصواتها الأحداث المعبر عنها مع ترتيبها، وتقديم ما يضاهي أول الحدث وتأخير ما يضاهي آخره وتوسيط ما يضاهي أوسطه سوقا للحروف على سمت المعنى المقصود والغرض المطلوب وذلك قولهم: بحث فالباء لغلظها تشبه بصوتها خفقة الكف على الأرض والحاء لصحطها تشبه مخالبا الأسد وبرائن الذئب ونحوهما إذا غارت في الأرض والتاء للنفث والبت للتراب^(١) .

ومن ذلك قولهم: شد الحبل ونحوه فالشين بما فيها من التفشى تشبه بالصوت أول انجذاب الحبل قبل استحكام العقد ثم يليه إحكام الشد وال جذب وتأريب العقد فيعبر عنه بالبدال التي هي أقوى من الشين لاسيما وهي مدغمة فهو أقوى لصنعتها وأدل على المعنى الذي أريد بها، ومن ذلك أيضا جر الشئ يجره قدموا الجيم لأنها حرف شديد

(١) الخصائص ٢/ ١٦٢، ١٦٣، وفقه العربية ١١١ .

وأول الجر بمشقة على الجار والمجرور جميعا ثم عقبوا ذلك بالراء وهو حرف مكرر وكرروها مع ذلك في نفسها، وذلك لأى الشئ إذا جر على الأرض فى غالب الأمر اهتز عليها واضطرب صاعدا عنها ونازلا إليها وتكرر ذلك منه على ما فيه من التعتية^(١) والقلق فكانت الراء — لما فيها من التكرار أوفق لهذا المعنى من جميع الحروف غيرها

ومن ذلك تسميتهم الأشياء بأصواتها كالخاز باز^(٢) لصوته والبط لصوته ... وغاق للغراب لصوته .. وقوله "كالبحر يدعو هيقما وهيقما"^(٣) وذلك لصوته ونحو منه قولهم: حاحيت وعاعيت وهاهيت إذا قلت حاء وعاء وهاء وقونهم : بَسْمَلْتُ وَهَيَّلْتُ وحوقلت كل ذلك وأشباهه إنما يرجع فى اشتقاقه إلى الأصوات والأمر أوسع .

"فإن أنت رأيت شيئا من هذا النحو لا ينقاد لك فيما رسمناه ولا يتابعك على ما أوردناه فأحد أمرين: إما أن تكون لم تتعم النظر فيه فيقعد بك فكرك عنه أو لأن لهذه اللغة أصولا وأوائل قد تخفى عنا وتقتصر أسبابها دوننا (كما قال سيبويه) أو لأن الأول وصل إليه علم لم يصل إلى الآخر"^(٤) .

(١) المشقة .

(٢) الذباب .

(٣) الهيقم: حكاية صوت اضطراب البحر .

(٤) الخصائص ٢ / ١٦٤ .

ج - ما تقدم عن الخليل من حكاية الأصوات من مضعف الثلاثي مثل: صر لصوت الجندب أو الرباعي مثل صرصر لصوت البازي أو المصادر الرباعية المضعفة التي تأتي للتكرير مثل القلقللة (المثال المكرر للمعنى المكرر).

د - ما تقدم عن سيبويه من المصادر التي تتابعت حركاتها كالفعلان فإنها تأتي للاضطراب والحركة مثل الغليان وما ذكره ابن جنى (هنا) من وزن "الفعلى" فى المصادر والصفات التي تأتي للسرعة نحو: البشكى والجمزى فجعلوا الأمثال الذى توات حركاته للأفعال التي توات الحركات فيها .

هـ - ولا شك أن النبر والتنغيم وموسيقى الكلام من الظواهر التي تؤثر فى الدلالة فى لغتنا العربية .

ففى الجملة "محمد جاء" يمكن أن يقال بطريق الإخبار أو الاستفهام أو التهكم ويرجع ذلك إلى طريقة النطق والأداء .

وفى الجملة : هل سافر أخوك أمس؟

إذا شككنا فى حدوث السفر يكون النبر على كلمة "سافر" وإذا شككنا فى حدوث فاعل السفر يكون النبر على كلمة "أخوك" وإذا شككنا فى حدوث زمن السفر يكون النبر على كلمة "أمس" .

هذا والنبر فى اللغات أكثر أهمية من النبر فى لغتنا العربية فالنبر فى الكلمة العربية لا يودى إلى اختلاف معناها وإنما هو عادة لغوية تختلف باختلاف البيئة .

والنبر في الجملة العربية يؤدي إلى اختلاف الغرض من الكلام — كما سبق — بخلاف اللغات الأخرى فإن اختلاف النغمة في الكلمة الواحدة يؤدي إلى اختلاف معناها، ومن أمثلة ذلك كلمة "فان" في اللغة الصينية فإنه تؤدي ستة معان مختلفة هي: نوم، يحرق، شجاع، واجب، يقسم، ومسحوق. والذي يفرق بين كل منها: النغمة الموسيقية في كل حالة.

ونخلص من كل ما سبق إلى أن هناك ارتباطا واضحا بين الصوت والمعنى وطريقة الأداء لها أثر واضح في التعبير عن الغرض من الكلام وإن كان هذا خاصا ببعض الألفاظ وطرق أدائها فإن له أهمية في كشف جانب مهم من جوانب دلالة الألفاظ^(١).

٣ - الدلالة الصرفية أو البنيوية:

صيغة الكلمة تحدد معناها مثل كلمة "مَسْجِدٌ" دلت على مكان السجود، مَقَامٌ (مَفْعَلٌ) للمكان الذي يوجد فيه واختلاف الصيغ يؤدي إلى اختلاف المعنى مثل: "عِلْمٌ" للدلالة على حدوث العلم في زمن مضى، "عَالِمٌ" دلت على اسم الفاعل من العلم، "معلومٌ" دلت على اسم المفعول، "معالمٌ" جمع معلم وهكذا .

ومن هنا فالصيغ تؤثر في المعنى وحروف الزيادة هي حروف معان تؤثر في المعنى وتوجهه .

(١) انظر علم اللغة ١٩٩، وفي الأصوات اللغوية ١٧٤ - ١٧٨ .

والبناء اللغوى قد يؤدي معنى مجردا مثل "فهم" فإذا أضفنا إليها
سوابق أو لواحق أدى ذلك إلى تغيير المعنى: استفهم وأصبحت الكلمة
مكونة من :

١ - الألف والسين والتاء للدلالة على الطلب .

٢ - الفاء والهاء والميم: أصل البناء .

٣ - صيغة الماضى للدلالة على حدوث الفهم فى الزمن الماضى .

ولواحق البناء ما يجرى فى نهايته من أدوات أو حروف تؤثر على
المعنى .

فى المثال السابق لو أضفنا (نا) الدالة على المتكلمين صارت
الصيغة [فهمنا] الخ .

وأثر عن الصرفيين "زيادة المبنى تدل على زيادة المعنى فكلمة
(قَطَعَ) لمجرد القطع، (قُطِعَ) للدلالة على كثرة الفعل والأمثلة على هذا
أكثر من أن تحصى .

هذا وكتب الصرف مليئة بالأبنية ومعانى الأبنية ومعانى
الحروف .

ومن أمثلة معانى الحروف حرف الباء المفردة وهى حرف جر
تأتى لأربعة عشر معنى هى^(١):

١ - الإلصاق مثل: أمسكت بزيد .

(١) انظر معنى اللبيب ١ / ١٠١ - ١٠٦ .

٢ - التعدية مثل: ذهب بزيد فى قولنا: ذهب زيد ومنه قوله تعالى:

﴿ذَهَبَ اللَّهُ يَسُورِهِمْ﴾^(١).

٣ - الاستعانة مثل: كتبت بالقلم .

٤ - السببية نحو قوله تعالى: ﴿إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمْ

الْعِجَلِ﴾^(٢).

٥ - المصاحبة مثل قوله: ﴿أَقِطْ يَسْلَوِ﴾^(٣) أى معه .

٦ - الظرفية نحو: ﴿وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ﴾^(٤).

٧ - البذل كقول الشاعر:

فليت لى بهم قوما إذا ركبوا .: شنوا الإغارة فرسانا وركبانا
أى بدلهم .

٨ - المقابلة ومنه قوله تعالى: ﴿أَوْرَثُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ﴾^(٥).

٩ - المجاوزة كعن مثل: ﴿فَسَلِّ بِهِمْ خَيْرًا﴾^(٦).

١٠ - الاستعلاء مثل: ﴿مَنْ إِنْ تَأَمَّنْهُ يَقْنَطِرِ﴾^(٧).

(١) البقرة من الآية / ١٧ .

(٢) البقرة من الآية / ٥٤ .

(٣) هود من الآية / ٤٨ .

(٤) آل عمران من الآية / ١٢٣ .

(٥) الأعراف من الآية / ٤٣ .

(٦) الفرقان من الآية / ٥٩ .

(٧) آل عمران من الآية / ٧٥ .

١١ - التبعض ومنه قوله تعالى: ﴿وَأَمْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ﴾^(١) أى ببعض رءوسكم على مذهب الشافعية فى القول بمسح بعض الرأس وقيل المعنى "برءوسكم" على مذهب من يقل بمسح جميع الرأس والياء للإصاق أو الاستعانة وقيل إن "مسح" يتعدى إلى المزال عنه بنفسه وإلى المزيل بالباء والأصل "امسحوا رءوسكم بالماء".

١٢ - القسم نحو "أقسم بالله لتفعلن".

١٣ - الغاية نحو: ﴿وَقَدْ أَحْسَنَ بِي﴾^(٢) أى إلى.

١٤ - التوكيد وهى الزائدة مثل: "بحسبك درهم".

ومن معانى الصيغ "استفعل"^(٣).

يكثر استعمالها فى سبعة معان:

١ - الطالب حقيقة كاستغفرت الله : أى طلبت مغفرته أو مجازا كاستخرجت الذهب من المعدن سميت الممارسة فى إخراجهِ والاجتهاد فى الحصول عليه طلبا حيث لا يمكن الطالب الحقيقى.

٢ - الصيرورة حقيقة كاستحجر الطين واستحصن المهر أى صار حجرا وحصانا، أو مجازا كما فى المثل "إن البُعَاثَ بأَرْضِنَا

(١) المائدة من الآية/ ٦ .

(٢) يوسف من الآية / ١٠٠ .

(٣) راجع معانى الصيغ فيما سبق ص ٢٠٤.

يُسْتَسْر "أى يصير كالنسر فى القوة، والبُعَاث طائر ضعيف
الطيران، ومعناه: أن الضعيف بأرضنا يصير قويا لاستعانتة
بنا .

٣ - اعتقاد صفة الشئ كاستحسننت كذا واستصوبته أى اعتقدت حسنه
وصوابه .

٤ - اختصار حكاية الشئ كاسترجع إذ قال "إنا لله وإنا إليه
راجعون" .

٥ - القوة كاستُهِتِرَ^(١) واستكْبِرَ، أى قوى هُتِرُهُ وَكَبِرُهُ .

٦ - المصادفة كاستكرمت زيدا أو استبخلته أى صادفته كريما أو
بخيلا .

٧ - وقد يجئ بمعنى "أفعل" كأجاب واستجاب ولمطاو عنه كأحكمته
فاستحكم وأقمته فاستقام^(٢) .

إلى غير ذلك من معانى الصيغ والأبنية والحروف مما هو
مذكور فى كتب الأبنية والتصريف والتى تدل على قوة الصلة بينها
وبين المعنى .

٤ - الدلالة النحوية:

تلتزم كل لغة بنظام فى تركيب الجملة وتنظيم العلاقات بين
كلماتها حتى يؤدى المعنى سليما واضحا فإذا اختل نظام الجملة

(١) استهتر: اتبع هواه فلا يبالي بما يفعل، والهتر: الداهية - المصباح (هتر) .

(٢) انظر سيبويه ٤ / ٧٠، وشذا العرف ٤٥، ٤٦ .

باختلاف ترتيب كلماتها أو نظمها أدى ذلك بالضرورة إلى اختلاف المعنى وقد يؤدي إلى فسادہ .

فمثلا جملة "الدلالة النحوية ذات أهمية قصوى فى البحث الدلالى" جملة اسمية مكونة من حدود نحوية ، (وحدات) مبتدأ وخبر وصفة ومضاف ومضاف إليه وجار ومجرور، لو أننا حذفنا كلمة مثل (النحوية) أو غيرنا ترتيب الجملة فقلنا: النحوية ذات أهمية قصوى الدلالة الدلالى فى البحث، فسدت الجملة واختل المعنى .

وكل كلمة فى الجملة السابقة لها وظيفة نحوية فمثلا كلمة (الدلالة) مبتدأ أو مسند إليه ولها حركة إعرابية دالة على كونها مبتدأ وهى الضمة، وكلمة (النحوية) صفة ولها حركتها الإعرابية الضمة لأنها صفة المرفوع، وكلمة (ذات) خبر المبتدأ أو مسند وحركتها الإعرابية الضمة، وكلمة (أهمية) مضاف إليه وحركتها الإعرابية الكسرة.. الخ .

وفى كلمة (الدلالة) وظيفة نحوية أخرى وهى (أل) أداة التعريف وإن خلت بعض اللغات من علامة التعريف كالروسية واللاتينية^(١).

والجملة السابقة (الدلالة النحوية الخ) يمكن تحويلها إلى جُمْل أخرى كالجملة الفعلية (تعد الدلالة النحوية الخ) والجملة الاستفهامية (هل الدلالة النحوية.. الخ) .

(١) انظر أسس علم اللغة ١١٠، ١١١ .

ولأهمية الدلالة النحوية فى المعنى عرف بعض اللغويين اللغة بأنها نظام من العلاقات ترجع إلى اللغة ذاتها والجملة تقسم إلى وحدات نحوية وكل وحدة فى الجملة تؤدى معنى وتشارك فى صنع المعنى العام للجملة - كما وضع من المثال السابق .

هذا والموقع الإعرابى للكلمة مهم فى تحديد المعنى المقصود للمتكلم فى الجملة (أكرم محمد عليا) يكون الفعل + الفاعل + المفعول معنى يقصده المتكلم بجعل (محمد) فاعل و(عليا) مفعول به .

ولو أصبح موقع الفاعل مفعولا (أكرم على محمدا) لتغير المعنى عن سابقه، والإعراب بعلاماته هو الذى يكشفه ويحدده كما فى الأساليب الآتية:

١ - ما أحسن محمدا : بفتح نون أحسن ونصب محمد على سبيل التعجب، ما أحسن محمداً؟ بضم نون أحسن وإضافته إلى محمد على سبيل الاستفهام، وما أحسن محمداً بفتح نون أحسن وجعل محمد فاعل على سبيل الإخبار و(ما) فى المثال الأول تعجبية وفى الثانى استفهامية وفى الثالث نافية وكل ذلك يؤثر على المعنى تأثيرا كبيرا .

يقول ابن فارس : "وللعرب فى ذلك ما ليس لغيرهم فهم يفرقون بالحركات وغيرها بين المعانى يقولون "مَفْتَحٌ لِلآلَةِ التى يفتح بها ومُفْتَحٌ لموضع الفتح .." (١) .

(١) الصحاحى ٣٠٩، ٣١٠، وانظر علم اللغة ٢٠٢ .

وكتب النحو مليئة بالقواعد النحوية التي توجه المعنى وتحدده
وإذا خالفها المتكلم أدى ذلك إلى فساد المعنى .

هذا واللغات الأخرى تشترك مع العربية في هذا الحكم وإن
تفاوتت هذه اللغات في نظام العلاقات بين كلماتها واتباعها للنظام
الإعرابي^(١).

٥- الدلالة الاجتماعية:

هي فهم الكلمة من خلال السياق وتحديد معناها باعتبار ما تقدمها
وما تأخر عنها من كلمات فالكلمة يكمل معناها بمعنى ما تقدم وما
تأخر عنها وما يحيط بها من ظروف وملابسات ، وإذا كانت اللغة لا
تصلح إلا في مجتمع فالكلمة لا نعرف معناها الدقيق إلا باستعمالها
وأدائها مع غيرها من الكلمات .

والكلمة لها معان كثيرة في اللغة والاستعمال هو الذي يحدد أحد
هذه المعاني، بل إن الاستعمال يخرج بالكلمة من محيط اللغة الساكن
إلى محيط الكلام المتحرك .

إن معاجم الألفاظ في اللغة تحشد المعاني المتعددة للكلمة الواحدة
واستعمال الكلمة يحدد المعنى المراد من هذه المعاني ومن هنا يقول
الفيلسوف الألماني wittgenstein "لا تبحث عن الكلمة بل ابحث عن
استعمالها" كما يذهب بعض اللسانيين إلى أن التوصل للمعنى الحقيقي
خلال عملية الترجمة لا يتم بالأخذ من المعجم بل إنه وليد المعرفة التي

(١) انظر التطور النحوي للغة العربية ٧٥ وما بعدها .

اكتسبها المترجم من خلال معرفته للكلمة فى استعمالات وسياقات مختلفة وقف عليها بنفسه^(١).

ولقد أكثر المحدثون من علماء اللغة وخاصة أصحاب المدرسة الاجتماعية الإنجليزية^(٢) على دور السياق فى تحديد المعنى .

واهتموا بالاستعمال الفعلى للكلمة فى إطار مجتمع بعينه وقد رأى هؤلاء ضرورة مراعاة أمرين مهمين فى تحديد المعنى هما:

١ - المقال أو السياق اللفوى Verbal Centext :

الذى لا ينظر إلى الكلمات كوحداث منعزلة فالكلمة يتحدد معناه بعلاقتها مع الكلمات الأخرى فى السلسلة الكلامية .

٢ - المقام أو سياق الموقف Context of situation :

وهو الظروف والملابسات التى تحيط بالمتكلم أثناء إلقاء الكلام .

مثال توضيحي - لما سبق - :

الفعل "أكل" له معان متعددة تعرف من خلال وجوده فى سياقات مختلفة ومن خلال مجتمعين أو بيئتين لغويتين مختلفتين فنعرض أولا للفعل فى المستوى الفصيح الذى يتمثل فى السياقات القرآنية التالية:

﴿ وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ ﴾

(الفرقان / ٧) بمعنى يتغذى من التغذية للإنسان .

(١) انظر أصول تراثية فى اللسانيات الحديثة ٢٤٩، ٢٥٠ .

(٢) وأشهرهم فيرث، روبنز، هوليدى .

— ﴿وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ﴾ (يوسف / ١٣)

يفترسه من الافتراس للحيوان .

— ﴿وَيَنْقُومُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ﴾

(هود / ٦٤) بمعنى ترعى من رعى الحيوان .

— ﴿مَادَلَّمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ﴾ (سبا / ١٤)

تقرض من القرص للحشرات .

————— ﴿أَيُّجِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ﴾

(الحجرات / ١٢) يغتاب من الغيبة للإنسان .

— ﴿إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ آلِهَتِهِمْ ظُلْمًا﴾ (النساء / ١٠) يأخذونها

بمعنى الاختلاس للإنسان .

— ﴿حَتَّى يَأْتِيَنا بِمُزَيَّانٍ يَأْكُلُهُ النَّارُ﴾ (آل عمران / ١٨٣) تحرقه

من الاحتراق للجماد .

لقد عرفنا من خلال السياقات المختلفة تحديد معانى الفعل "أكل"

فى كل سياق مما سبق وقد لا يكون السياق اللغوى كافيا لتحديد معانى

الكلمة — فيما سبق — لأن فهم القارئ لابد أن يصاحبه شئ آخر وهو

الانتماء إلى البيئة الإسلامية .

وقد نجد الفعل نفسه (أكل) ثانيا، يأتى فى سياقات أخرى

ومستوى لغوى عامى يتعلق ببيئة إسلامية معينة متمثلة فى المجتمع

المصرى مثل :

— الولد يأكل علقه بمعنى يُضرب، الموظف يأكل بمعنى يرتشى،
يأكل فى نفسه بمعنى يتألم، يأكل مال النبى بمعنى يختلس .

إن المقال والمقام متلازمان وفهم الكلمة من خلال السياق يحتاج
إلى المقام الذى قيل فيه الكلام .

ومن هنا ربط أصحاب المدرسة الإنجليزية بين السياق اللغوى
والظروف والملابسات المتعلقة بالموقف "لأنهم لا يرون اللغة وسيلة
للاتصال فقط بل هى نوع من السلوك وضرب من العمل ولذا وجدنا
الأنثربولوجى البولندى مالىنوفسكى Mallionwsry يقرر أن السياق
والموقف مرتبطان ببعضهما واستعمل مصطلح سياق الموقف
Context of situation" (١).

مثال آخر :

انظر معى إلى قول الإمام — على بن أبى طالب — كرم الله وجهه
— فى رده على كلمة الخوارج "لا حكم إلا لله" يقول الإمام "كلمة حق
أريد بها باطل" .

لا شك فى أن الإمام كان يفهم جيدا مقصود الخوارج بهذه الكلمة
والظروف التى جعلتهم ينطقون بها فلو قنع الناس بالنص الحرفى لكلمة
الخوارج لصدقوا أن الخوارج أصحاب حق ويدافعون عنه لكن مقصود
الخوارج بهذا المقال: التستر وراء الدين فالمقال دينى والمقام سياسى
فرد الإمام على مُفهِمًا الناس المقال فى ضوء المقام (٢).

(١) أصول تراثية ٢٥١ .

(٢) انظر دلالة الألفاظ ١٢٣ .

الفصل الرابع من نظريات التحليل الدلالي (طرق تحديد المعنى)

يقصد بذلك روافد كشف المعنى وكيفية معرفته إذا كان مجهولا
كما نعنى بذلك الينابيع التى يفسر بها الشئ وهى متعددة وكثيرة أهمها:
١- التراث اللغوى ومروياته :

ما ورد إلينا من تعريفات فى التراث اللغوى ومعاجم اللغة . وقد
قدم لنا القدماء من فصحاء العربية تفسيرات للألفاظ ما زالت ثابتة
وموجودة بيننا نستخدمها فى لغتنا حينما تستدعى الحاجة لاستعمالها .
ومن الأمثلة على ذلك:

سأل عمرُ بن الخطابُ أباىَ بن كعب عن معنى "التقوى" فقال أبى:
هل أخذت طريقا ذا شوك؟ قال نعم قال فما عملت فيه؟ قال: تشمّرت
وحذّرت فقال أبى فذاك التقوى .

فأبى هنا فسر التقوى بمنهج وسلوك العمل حيث إن طريقها ليس
مفروشا بالورود والرياحين وإنما يحتاج من المسلم الجِد والاجتهاد
والبعد عن كل ما يغضب الله. والورع والحرص على تحرى الحلال فى
كل ما يسلكه المؤمن .

ومن ذلك ما روى عن عمر بن الخطاب — — — أنه سأل الناس
وهو على المنبر عن معنى "التَّخَوُّف" فى قوله تعالى: ﴿ أَوْ يَأْخُذْهُمْ عَلَى
تَخَوُّفٍ ﴾ فسكتوا فقام شيخ من هذيل وقال: هذه لغتنا يا أمير المؤمنين:

التخوف: التتقص فقال عمر: أتعرف العرب ذلك في أشعارهم؟ قال نعم
قال شاعرنا أبو كبير يصف ثاقبة تتقص السير سنامها بعد اكتنازه:
تخوف الرجل منا تامكا قَرِدا .: كما تخوف عود النَّبْعَةِ السَّفْنِ (١)
فقال عمر: أيها الناس عليكم بديوانكم شعر الجاهلية فإن فيه
تفسير كتابكم ومعاني كلامكم (٢).

وقد يؤخذ معنى اللفظ من أفواه الأعراب كما ورد عن ابن عباس
قال: كنت لا أدري ما ﴿فَاطِرَ السَّمَوَاتِ﴾ (٣)؟ حتى أتاني أعرابي
يختصمان في بئر فقال أحدهما أنا فطرتها يقول أنا ابتدأتها .

وعن قتادة عن ابن عباس: "ما كنت أدري ما قوله ﴿رَبَّنَا أَفْتَحْ
بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ﴾ (٤) حتى سمعت قول بنت ذى وزن: تعال أفاتحك
تريد أخاصمك" (٥).

ومن ذلك تفسير ابن عباس لغريب القرآن حينما سأله نافع ابن
الأزرق ونجدة بن عويمر عن قول الله تعالى: ﴿عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
عِزِّينَ﴾ (٦) قال: العززون خلق الرفاق قال أتعرف العرب ذلك؟ قال نعم
أما سمعت عبید بن الأبرص وهو يقول:

(١) السفن: الحديد التي تُبرَّد بها القسي أي تتقص كما تأكل هذه الحديد خشب
القسي - اللسان (خوف).

(٢) انظر المعنى اللغوي د/ محمد جبل ٨١ نقلا عن تفسير القرطبي ١١٠/١٠

(٣) الأنعام / ١٤ .

(٤) الأعراف / ٨٩ .

(٥) انظر الإتقان ١ / ١٥٠ وما بعدها .

(٦) المعارج ٣٧ .





وقال الثعالبي فيما يحتج عليه من القرآن: الهلع: شدة الجزع،
واللدد: شدة الخصومة، والحس: شدة القتل، والبث: شدة الحزن،
النَّصَب: شدة التعب والحسرة: شدة الندامة.

٢ - الاستنباط :

النَّبْطُ في اللغة : الماء الذي يَنْبُط من قعر البئر إذا حُفِرَتْ والجمع
أنباط ونبوط، ونبط الماء: نبع والاستنباط: الاستخراج واستنبط الفقيه
إذا استخرج الفقه الباطن باجتهاده وفهمه قال الله - عز وجل - :
﴿لَعَلَّكُمْ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ﴾ قال الزجاج معنى يستنبطون في اللغة
أى يستخرجونه^(١).

إذن معنى الاستنباط في اللغة : الاستخراج .

أما في الاصطلاح فالاستنباط : استخراج المعانى من النصوص
بفرط الذهن وقوة القريحة^(٢) .

وهو بهذا المفهوم يتناول توضيح المعنى بغير الطريق السابق أى
طريق نقل اللغة عن التراث أو الأئمة .

ويوضح ذلك قول ابن جنى "من قال إن اللغة لا تعرف إلا نقلا
فقد أخطأ فإنها قد تعلم بالقرائن أيضا فإن الرجل إذا سمع قول الشاعر:
قوم إذا الشر أبدى نَاجِذِيهِ لَهُمْ .: طاروا إليه زَرَافَاتٍ وَوَحَدَاتَا

(١) انظر اللسان (نبط) .

(٢) التعريفات / ٢٢ .

يعلم أن الزرافات بمعنى الجماعات لأن هؤلاء القوم مجبولون على الشر يسرعون إليه إذا علموا به مجموعين أو متفرقين^(١).
هذا والاستنباط في اللغة معنى عام يتناول: السياق والمقام والاشتقاق وكلها طرق لتحديد المعنى ونوضح كلا منها بالتفصيل فيما يلي:

٣- السياق^(٢) Context :

الكلمة مجردة من السياق هي وحدة لغوية منعزلة لها معنى تؤديه أصواتها أو معناها في التراث كما سبق في الدلالة الصوتية والمعجمية^(٣) وقد يفهم معنى الكلمة من خلال السياق كما سبق في الدلالة الاجتماعية^(٤).

أما السياق فهو مفهوم الكلمة ومقصودها ومعناها المراد من خلال الجوار المباشر للفظ قبله أو بعده، أو فهم معنى الكلمة من خلال ما قبلها وما بعدها والكيفيات التي تتفاعل بها الكلمات فيبرز بعضها بعضا ويؤثر بعضها في بعض ويسمى هذا السياق اللغوى الصغير والسياق الأسلوبى^(٥).

(١) انظر المزمهر ٥٩ / ١ نقلا عن ابن جنى فى الخصائص، والمعنى اللغوى / ٨٤ .

(٢) السياق فى اللغة مصدر ساق الإبل يسوقها سوقا وسياقا ومنه قوله تعالى:

﴿وَعَلَّمَتْ كُلُّ نَفْسٍ مِّمَّهَا سَابِقًا وَشَهِيدًا﴾ (ق / ٢١) سائق يسوقها إلى محشرها وشهيد

عليها بعملها. اللسان (ساق).

(٣) راجع ما سبق ص ٥١ ، ٥٢ .

(٤) ص ٦٤ .

(٥) انظر دلالة السياق ص ٥٤ .

وهناك سياق كبير يقصد به أحيانا ما هو أكبر من الجوار المباشر للفظ كالجملة أو الفقرة أو الخطاب جملة وقد يتخذ هذا المصطلح أسلوبيا دلالة خاصة تتمثل في جملة المعطيات التي تحضر القارئ وهو يتلقى النص بموجب مخزونه الثقافي والاجتماعي^(١).

أمثلة من تراث اللغة :

يقرر اللغويون حقيقة واقعة هي أن ألفاظ اللغة محدودة أو متناهية وأن معانيها غير متناهية ولا حدود لها .

ويبنى على ذلك أن يوضع اللفظ لأكثر من معنى ويعرف ذلك بالمشتراك اللفظي أو المتضاد^(٢).

وهو اللفظ الدال على أكثر من معنى فإن كان المعنيان متضادين فذلك هو المتضاد وإن كانا غير متضادين فهو المشترك والسياق هو الذي يحدد أحد المعنيين المتضادين أو المعاني المشتركة .

فمن أمثلة المتضاد :

قال أبو محمد .. سمعت أبا عبيدة يقول: الظن يكون يقينا وشكا من ذلك قول المؤمن : ﴿إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٍ﴾^(٣) أى أيقنت ، ومنه ﴿وَلَا تَقُولُوا أَنَّا ظَالِمُونَ﴾^(٤) قال أنشد أبو عبيدة:

(١) انظر دلالة السياق ص : ٦٥ .

(٢) راجع الحديث بالتفصيل عن المشترك والمتضاد ص ١٤٨ وما بعدها .

(٣) الحاقة / ٢٠ .

(٤) التوبة / ١١٨ .

فقلت لهم ظنوا بألْفَى مقاتل : سَرَاتِهِمْ فِي الْفَارِسِ الْمُسَرَّدِ
ظنوا أى استيقنوا^(١).

ومن الظن بمعنى الشك قوله تعالى: ".... وأن هم إلا يظنون" أي
يشكون بدليل نفى العلم قبله".

ويقال: رجوت من الرجاء ورجوت: خُفْتُ قال الله — عز وجل
—: ﴿مَالِكُ لَا تَزْحَمَنَّ لِلَّهِ وَقَارًا﴾^(٢) أى تخافون الله عظمة ومن ذلك قول
الشاعر:

لعمرك ما أرجو إذا مت مؤمنا : على أى جنب كان الله مصرعى
أى ما أخاف .

والجلل: العظيم واليسير ومن ذلك قول جميل:

رسم دار وقفت فى طلله : كدت أقضى الحياة من جلله
أى من عظمته فى عيني ومن ذلك قول لبيد:

كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ جَلَل : والفتى يسعى ويلهيه الأمل
أى كل ما خلا الله يسير^(٣) .

وواضح مما سبق أن السياق يعين أحد المعنيين المتضادين .

ومن أمثلة المشترك ما ورد عن ابن خالويه فى شرح الفصيح .

قال ابن دريد حدثنا أبو حاتم عن الأصمعى عن يونس أن رجلا
قال لرؤية: لم سماك أبوك رؤية؟ فقال: والله ما أدري؟ أَبِرُوبَةَ اللَّيْلِ، أم

(١) ثلاثة نصوص فى الأضداد / ٧٧ .

(٢) نوح / ١٣ .

(٣) ثلاثة نصوص بتصرف / ٧٨ ، ٧٩ .

بِرُوبَةِ الْخَمْرِ، أم بِرُوبَةِ اللَّبَنِ، أم بِرُوبَةِ الْفَرَسِ ؟ فَرُوبَةُ اللَّبَنِ: رِغْوَتُهُ، وَرُوبَةُ اللَّيْلِ: مَعْظَمُهُ، وَرُوبَةُ الْخَمْرِ: زِيَادَتُهُ وَرُوبَةُ الْفَرَسِ قِيلَ: طَرَقَهُ فِي جَمَاعِهِ وَقِيلَ: عَرَقَهُ وَهَذَا كُلُّهُ غَيْرُ مَهْمُوزٍ فَأَمَّا رُوبَةُ بِالْهَمْزِ فَقِطْعَةٌ مِنْ خَشَبٍ يُرَأَّبُ بِهَا الْقَدَحُ أَيْ تُصْلَحُ بِهَا^(١).

فالسِّياق — فى كل ما ذكر هو الذى يحدد أحد المعانى المتعددة للفظ الواحد^(٢).

أمثلة أخرى متنوعة يكشف فيها معنى لفظة عن طريق السِّياق والمقابلة مع غيرها من كلمات الجملة .

ومن ذلك قوله تعالى: ﴿وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ^(٣)﴾ فمعنى ﴿وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ﴾ "راكبين" بالمقابلة بقوله تعالى "رجالا" أى سائرين على أرجلهم أو راكبين .

ومنه قوله تعالى: ﴿وَأَجْلِبْ عَلَيْهِمُ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ^(٤)﴾ .

يتضح من المقابلة والسِّياق أن معنى "رَجَلٍ" بوزن "كَيْفٍ" "ماشى" على رجليه" وجمعها "رَجَلٌ" بفتح الراء وسكون الجيم أى "مشاة" وذلك لمقابلتها بالخيل أى راكبها والأمر فى الآية للتحدى أى بكل قوتك وبجنودك كلهم راكبين أو مشاة .

(١) المزهر / ١ / ٣٧١ .

(٢) راجع فيما يأتى المشترك / ١٤٨ .

(٣) الحج / ٢٧ .

(٤) الإسراء / ٦٤ .

وفى قوله تعالى: ﴿وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ ثُبُوتِهَا﴾ (١)

نرى أن زلل القدم مقابل لثبوتها وزلل القدم هنا كناية عن ترك طريق الحق بعد معرفته وقدم هنا بمعنى "نفس" مجاز مرسل علاقته الجزئية (٢).

ومنه أيضا قول الشاعر:

..... :. وقد كان مأنوسا فأصبح خالبا

حيث تقضى المقابلة بأن المأنوس : المأهول بالسكان (٣).

وينبغي أن نعلم أن معنى الكلمة فى السياق لا يكون إلا واحدا فإذا تعددت المعانى للكلمة خارج السياق فإن السياق يحدد المعنى المراد منها فى الأسلوب .

قال ابن الأنبارى: "إن كلام العرب يصحح بعضه بعضا ويرتبط أوله بآخره ولا يعرف معنى الخطاب منه إلا باستيفائه واستعمال جميع حروفه فجاز وقوع اللفظ على المعنيين المتضادين لأنها يتقدمها ويأتى بعدها ما يدل على خصوصية أحد المعنيين دون الآخر ولا يراد بها فى حال التكلم والإخبار إلا معنى واحدا" (٤).

(١) النحل / ٩٤ .

(٢) انظر القاموس القويم / ٢٢٣ .

(٣) انظر المعنى اللغوى / ٨٤، ٨٥ .

(٤) دلالة السياق عن ابن الأنبارى ص ٦٤ .

وقال المبرد بعد عرض أمثلة للمتضاد "وكل من أثر أن يقول ما يحتمل معنيين فواجب عليه أن يضع على ما يقصد دليلا لأن الكلام وضع للفائدة أى أنه يوجب أن يكون فى السياق ما يعين المراد من معانى الألفاظ المشتركة إذا استعملت ولعل من الشواهد التى تقضى بما دعا إليه قوله تعالى: ﴿وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنَّهُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ﴾^(١) فالظن هنا معناه "الشك" بدليل ما تقدم من نفى العلم ومن الأمانى^(٢).

٤- المقام :

هو الظروف والملابسات التى تحيط بالكلام وتشمل حالة المتكلم النفسية وطريقة الأداء والعوامل المحيطة بالحدث اللغوى .
وهذه الأمور تؤثر على المعنى وتوضحه لتكشف حالة نفسية أو طريقة فى الأداء أو أمور خاصة بالمقال .

ومن ذلك مقولة الخوارج "لا حكم إلا لله" وقد رد الإمام — على — (كرم الله وجهه) عليها مَقْهَمُا المقال فى ضوء المقام حيث قال "كلمة حق أريد بها باطل" فالمقال دينى والمقام سياسى ومن ذلك ما جاء عن الجاحظ فى البيان والتبيين^(٣) "باب فى أن يقول كل إنسان على قدر طبعه وخلقه".

(١) البقرة / ٧٨ .

(٢) المعنى اللغوى ٨٧ ، ٨٨ نقلا عن المبرد .

(٣) ج ٢ ص ٨٩ وما بعدها .

قال قتيبة بن مسلم للحصين بن المنذر: ما السرور؟ قال: امرأة حسناء ودار قوراء^(١) وفرس فاره مرتبط بالفناء، وقيل لضرار بن الحسين: ما السرور؟ قال: لواء منشور، وجلوس على السرير والسلام عليك أيها الأمير، وقيل لعبدالله بن صالح ما السرور؟ قال:

كُلُّ الْكِرَامَةِ نَلْتَهَا .: إِلَّا التَّحِيَّةَ بِالسَّلَامِ

وقيل لعبدالله بن الأهم ما السرور؟ قال: رفع الأولياء وخط الأعداء، وطول البقاء مع القدرة على النماء، وقيل للفضل بن سهل: ما السرور؟ قال "توقيع جائز وأمر نافذ" .

رأينا في الرواية السابقة تفسيرات مختلفة لمعنى السرور كُلُّ يفسره على حسب حاله وانطباع نفسيته والظروف التي تحيط به فالبعض ينظر إلى السرور نظرة حسية مادية فيراه في المرأة الحسنة والدار الواسعة الخ، والبعض ينظر إليه على أنه الشعور بالأمن والأمان والآخر ينظر إليه على أنه في النصر على الأعداء وطول العمر مع الصحة والهناء وبعض آخر يقول إنه في صلاح الأحوال وتيسير الأمور .

"وقيل لطفيلى: كم اثنتين فى اثنتين؟ قال: أربعة أرغفة" الطفيلى:
السائل: لسان حاله فى الخبز فيلزم أن تكون إجابة السؤال "أربعة
أرغفة" .

(١) فى اللسان (قور) دار قوراء واسعة الجوف .

وقيل لبعضهم ما المروءة؟ قال: طهارة البدن والفعل الحسن،
وقيل لمحمد بن عمران ما المروءة؟ قال: أن لا تعمل في السر شيئا
تستحي منه في العلانية، وقيل للأحنف ما المروءة؟ قال العفة والحرفة،
وقيل لأبي هريرة ما المروءة؟ قال: تقوى الله وإصلاح الصنعة
والغذاء والعشاء بالأفنية".

وجاء في "البيان والتبيين" "كتاب الزهد" (١) عن عون بن الحسن
قال "لا تزول قدما ابن آدم حتى يسأل عن ثلاث: شبابه فيما أبلاه،
وعمره فيما أفناه، وماله من أين كسبه وفيما أنفقه؟" وقال يونس بن
عبيد سمعت ثلاث كلمات لم أسمع أعجب منهن قول حسان بن
أبي سنان "ما شيء أهون من ورع، إذا رابك أمر فدعه وقول بن سيرين
"ما حدث أحدا على شيء قط" وقول مورك العجلي "لقد سألت الله حاجة
منذ أربعين سنة ما قضاها ولا يئست منها فقل لمورك ما هي: قال:
ترك ما لا يعنيني" وقال أبو عبد الحميد لم أسمع أعجب من قول عمر
"لو أن الصبر والشكر بغيران ما باليت أيهما ركبت".

هذا وقد يحذف من الكلام ما يدل عليه المقام .

ومن ذلك أنه لما قُذِف سيدنا إبراهيم — عليه السلام — في النار
قال له جبريل — عليه السلام — "ألك حاجة يا خليل الله؟ قال: أما إليك
فلا" وتقدير المحذوف "وأما إلى الله — عز وجل — فعلمه بحالي يغني
عن سؤالي".

وكان الحسن إذا قرأ: ﴿الْمَنَكُمُ النَّكَارُ﴾^(١) قال "عم أهاكم؟ عن دار الخلود وجنة لا تبديد.....".

فالمقال — فيما سبق — يجعل المعنى مناسباً للمقام ومؤدياً للغرض الذى جاء الكلام من أجله.

وقد عرفنا فيما سبق أن السياق يحدد أحد المعانى المتعددة وكذلك هنا : المقام يحدد أحد المعانى فالسياق والمقام هنا مترادفان .

وانظر معى إلى تحديد المعنى فى قوله تعالى: ﴿إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٍ﴾^(٢) وقوله تعالى: ﴿وَرَأَى الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا﴾^(٣) تجد المقام هو الذى حدد المعنى المراد .

"قالظن يستعمل فى اليقين والشك إلا أنه فى الآيتين ظن يقين لأن المقام فى الآية الأولى مقام فوز برضا الله وبيان أن أساس هذا الرضا هو اليقين بموقف الحساب والمقام فى الثانية موقف معاينة المذنبين لجهennem فمواقعتهم يقين .

وكذلك هو يقين فى مقام التهديد بألفى مقاتل فى قول دريد بن الصمة:

فقلت لهم ظنوا بألفى مقاتل .: سراتهم فى الفارس المسرد"^(٤)

(١) النكائر / ١ .

(٢) الحاقة / ٢٠ .

(٣) الكهف / ٥٣ .

(٤) انظر المعنى اللغوى / ٩٤ نقلاً عن "ما اتفق لفظه للمبرد" ٧ — ٩ .

وللمقام أهمية خاصة في تحديد المعنى العام للكلمة: مثل كلمة "الكلية" إذا قيلت في المحكمة أو مكتب المحامى أو بين المختصين في هذا المجال كالقضاة والمحامين فإن المقصود منها حينئذ "المحكمة الكلية" فإذا استعملت الكلمة نفسها في مجال التعليم أو بين المختصين من أساتذة وأعضاء هيئة التدريس كان المقصود منها حينئذ "أحد كليات الجامعة المعدة لتدريس نوع معين من أنواع المعرفة، أما الكلمة نفسها عند المناطق والفلاسفة فمعناه "القضية الكلية مقابلة القضية الجزئية".

وكلمة "قلم" معناها في ديوان الحكومة فرع من العمل مختص بنوع مميز في المؤسسة الحكومية، وهى بين الطلاب والتلاميذ بمعنى "أداة الكتابة" وفي مجال آخر بمعنى الصفح على الوجه، وكلمة "قسم" يختلف مدلولها في التعليم عنه بين رجال الشرطة، وكلمة "يشرب" معناها الشائع "شرب الماء" وقد تستخدم "للتدخين" أو "شرب الخمر" أعاذنا الله منهما .

وكلمة "الرئيس" إذا أطلقت انصرفت إلى "رئيس الجمهورية" فإذا قيلت في الجامعة فالمقصود "رئيسها" فإذا قيلت في القسم فالمقصود "رئيسه" وإذا قيلت في مكتب حكومى فالمقصود "رئيسه" أيضا وهكذا .

وكلمة "الأستاذ" كانت تطلق في العصور الوسطى لقبا للحاكم وهى الآن تطلق على الأستاذ الجامعى في مجتمع الجامعة ثم تطلق على المعلم خاصة في مجال التعليم .

وكلمة "الشيخ" تطلق على "شيخ الأزهر" أو "عالم الأزهر" وعلى "الرجل المسن" وقد تقال في مجال التهكم مثل قول البعض "لا يا شيخ" وهكذا.

ومفهوم "الجنة" في قوله تعالى: ﴿وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ﴾^(١) وفي قوله: ﴿لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ﴾^(٢) البستان الزاهر بالأشجار والثمار وهي جنة الدنيا ، أما في قوله تعالى: ﴿تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا﴾^(٣) فهي جنة الآخرة^(٤) التي فيها ما لا عين رأت ... الخ.

٥- التأسيس^(٥) [الدوران]:

من طرق توضيح المعنى: التأسيس ومعناه : رجوع تصاريف المادة اللغوية واستعمالاتها إلى أصل أو جذر لغوى أو معنى عام تدور حوله معانى استعمالات هذا الأصل مع تحقيق الصلة بينها .

ومن هنا يمكننا توضيح معنى معين حين ربطه باستعمالات أصله اللغوى كما سيتضح من الأمثلة .

(١) الكهف / ٣٥ .

(٢) سبأ / ١٥ .

(٣) مريم / ٦٣ .

(٤) انظر المعنى اللغوى ٩٣ .

(٥) أصل الشئ: أسفله واستأصل الشئ: ثبت أصله وقوى ثم قيل أصل كل شئ ما يستند إليه ذلك الشئ ... وأصلته تأسيساً جعلت له أصلاً ثانياً يبنى عليه .
المصباح (أصل) .

ولو تأملنا المعاجم العربية لوجدنا أن أصل كل مادة لغوية له معنى عام وأن ما يتفرع من هذا الأصل يشترك في جزء من هذا المعنى العام وإن لم يهتم أصحاب المعاجم بهذه الناحية سوى:

- ١ - ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) في معجمه مقاييس اللغة الذي ردّ فيه كل مادة لغوية إلى أصل واحد أو أصول محدودة تدور عليها.
- ٢ - الراغب الأصفهاني (ت ٥٠٢هـ) في معجمه "المفردات" وإن كان خاصا بالمواد اللغوية القرآنية .

كيف يعرف الأصل من الاستعمالات المتعددة؟

الأصل في الاستعمالات هو الحسّي المجرد ثم يؤخذ منها المعنوي المتخيل ومن هنا فإن أصل المشتقات عند اللغويين هو أسماء الأعيان لأنها مادية محسوسة - وإن كان قليلا عند علماء اللغة - كالاستحجار من الحجر والنبات من النبات ومذهب من الذهب ومُقَضِّض من الفضة^(١) فاشتقوا المصدر من الجوهر .

كما اشتقوا الفعل والمصدر من اسم العين كقولهم: رأسه رأسا إذا أصبت رأسه فاشتق "رأس" من "الرأس" وقولهم أذنته: إذا أصبت أذنه .

القيمة اللغوية للتأصيل:

- ١ - يمكننا عن طريق التأصيل كشف المعنى لأحد استعمالات المادة حيث إن ألفاظ اللغة تتجمع في مجموعات كل مجموعة منها

(١) دراسات في فقه اللغة ١٨٠، ١٨١ نقلا عن ابن جنى وابن مالك، والمعنى اللغوي ١٠٥ .

تتشترك مفرداتها في حروف ثلاثة في الأغلب وتشترك في معنى عام
ثم تتفرد كل كلمة في المجموعة وتتميز من قريباتها في النسب
بصيغتها أو مبناها .

فلو نظرنا في مادة (حَق) وما تفرع منها من كلمات [أحَق ،
حديقة، حذقة العين .. الخ] كلها تتضمن معنى "الإحاطة" وفي اللسان
(حَق) "حَق به الشيء وأحَق: استدار" قال الأخطل:

الْمُنْعَمُونَ بَنُو حَرْبٍ وَقَدْ حَدَّقَتْ . . . بَيْنَ الْمَنِيَةِ وَاسْتَبْطَأَتْ أَنْصَارِي
والحديقة من الرياض كل أرض استدارت وأحَق بها حاجز أو
أرض مرتفعة وقيل: الحديقة: البستان والحائط وخص بعضهم به الجنة
من النخل والعنب ... وفي التنزيل: ﴿وَعَدَائِقُ غُلَابٍ﴾^(١) وكل بستان كان
عليه حائط فهو حديقة ... والحديقة: السواد المستدير وسط العين
والجمع حَقَق وأحداق وحداق وقولهم في حديث الأحنف "نزلوا في مثل
حديقة البعير" أى نزلوا في خصب ... والتحديق: شدة النظر بالحديقة
... والحَق: الباذنجان واحدها: حَذَقَةٌ شُبَّهَ بِحَذَقِ الْمَهَا ...".

وعلى هذا فالتأصيل يمكننا من تحرير المادة وحسم الخلاف
حولها بوضعها في إطار هذا المعنى العام .

٢ - يمكننا من وضع ألفاظ للمعاني الجديدة بأن نختار لتلك
المعاني الجديدة ألفاظا من المواد التي تعبر عنها ثم نصوغها في

الصيغة المناسبة وبتطبيقه في اللغة كلها يبرهن ارتباط كل مادة إلى معنى من المعاني تدور حوله وذلك يدل على إحكام اللغة ودقتها^(١).

ويمكن القول بأن الألفاظ العربية كالعرب أنفسهم تتجمع في قبائل وأسر معروفة الأنساب وتحمل هذه الألفاظ — دوماً — دليل معناها وأصل نسبها وذلك في الحروف الأصلية التي تدور مع ما يتولد عنها ويشق منها من ألفاظ^(٢).

والأمثلة التالية توضح ما سبق:

مادة [ج ن ن] تدل على الستر في كل ما اشتق منها:

وفي اللسان [جنن]: "جن الشيء يجنه جناً: ستره وكل شيء ستره عنك فقد جُنَّ عنك وجنه الليل .. وأجنه: ستره وفي الحديث "جن عليه الليل أى ستره وبه سمي الجن لاستتارهم عن الأبصار ومنه سمي الجنين لاستتارهم في بطن أمه .. والجنن: القبر لستره الميت والجنن أيضاً: الكفن لذلك .. والجنان القلب لاستتارهم في الصدر وسمى الروح جناناً لأن الجسم يجنه .. والمجن: الترس لأنه يوارى حامله أى يستره وفي حديث علي — كرم الله وجهه — "كتب إلى ابن عباس قلبت لابن عمك ظهر المجن" قال ابن الأثير: هذه كلمة تضرب مثلاً لمن كان لصاحبه على مودة أو رعاية ثم حال عن ذلك" ابن سيده "وقلب فلان مجنه" أى أسقط الحياء وفعل ما شاء .. والجنة: السترة .. وفي الحديث

(١) انظر المعنى اللغوي ١١٧ .

(٢) فقه اللغة للمبارك ٧٠، ٧١ .

"الصوم جنة" أى يقى صاحبه ما يؤذيه من الشهوات وفى الحديث
 "الإمام جنة" أى يقى المأموم الزلل والسهو .

والجنُّ ولد الجان سموا بذلك لاجتماعهم عن الأبصار وفى التنزيل:
 ﴿وَلَقَدْ عَلِمَتْ الْجَنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ﴾ (١) قالوا الجنة ههنا: الملائكة عند قوم
 من العرب وقال الفراء فى قوله تعالى: ﴿وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نِجَابًا﴾ (٢)
 قال يقال الجنة ههنا الملائكة ، الليث: الجنة: الجنون أيضا وفى التنزيل
 العزيز: ﴿أَمْ بِمِ جَنَّةٍ﴾ (٣) والاسم والمصدر على صورة واحدة وفى
 الحديث "اللهم إنى أعوذ بك من جنون العمل أى من الإعجاب به..
 والجنة: الحديقة ذات الشجر والنخل وجمعها جنان، والجنة: دار النعيم
 فى الدار الآخرة من الاجتتان وهو الستر لتكاثف أشجارها وتظليلها
 بالتفاف أغصانها .

— الميم واللام والكاف اصل يدل على قوة فى الشئ وصحة
 يقال: أملك عجيبة قوى عَجْنَه وسَدَه وملكتُ الشئ: قَوَيْتَه والأصل هذا
 ثم قيل: ملك الشئ يملكه ملكا والاسم المَلِك لأن يده فيه قوة صحيحة
 فالمَلِك : مَا مَلِك من مال والمملوك العبد ، والمَلِك الماء يكون مع
 المسافر لأنه إذا كان معه مَلِك أمره وقولهم: كنا فى إملاك فلان أى
 أملكناه امرأته والإملاك (يعنى عقد الزواج) من هذا إنما هو رباط
 الرجل بالمرأة (٤) .

(١) الصافات ١٥٨ .

(٢) نفسه .

(٣) سبأ / ٨ .

(٤) انظر المقاييس (ملك) والمعنى اللغوى ١١٢ ، ١١٣ .

— السين واللام والميم معظم بابه يدل على الصحة والعافية ويكون فيه ما يشد وهو قليل: فالسلامة أن يسلم الإنسان من العاهة والأذى .

والله — عز وجل — هو السلام لسلامته مما يلحق المخلوقين من العيب والنقص والفناء، قال الله جل جلاله: ﴿وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ﴾^(١) فالسلام الله — جل ثناؤه — وداره الجنة ومنه الإسلام وهو الانقياد لأنه يسلم من الإباء والامتناع والسلام : المسالمة والسلام: السلف كأنه مال أسلم ولم يمنع من عطائه .. والسليم: اللديغ أطلق عليه تفاؤلا بالسلامة والسلم معروف والسلامة شجر، والذي شد من الباب: السَّلم: الدَّلْو التي لها عُرْوَة واحدة والسَّلم: الصِّلح (من الباب الأول) قال تعالى: ﴿وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ فَاجْنَحْ لَهَا﴾^(٢) .

ومن الأسماء (سَلَمَى) امرأة وسَلَمَى جبل وأبوسَلَمَى أو زهير بضم السين ليس في العرب غيره^(٣) .

٦ - الحقل الدلالي [المجال الدلالي] Semantic Field :

نظرية لغوية مضمونها: ارتباط دلالي لمجموعة من الكلمات في مجال معين في النبات أو الحشرات أو الحيوان أو الطيور أو الأصوات أو الأمراض أو الألوان .. الخ مع وضع هذه الكلمات تحت لفظ عام يجمعها .

(١) يونس / ٢٥ .

(٢) الأنفال / ٦١ .

(٣) المقاييس (سلم) .

ومثال ذلك كلمات "الألوان" فى اللغة العربية فإنها تقع تحت المصطلح العام "لون" وأجزاؤها أو مفرداتها: أحمر، أزرق، أبيض، أصفر، أخضر، برتقالى، أسود، بنفسجى.. الخ^(١).

وقد أعد الدكتور / عبد الحميد إبراهيم مؤلفا مستقلا بعنوان "قاموس الألوان عند العرب"^(٢) رصد فيه الألوان من واقع التراث العربى واحتوى على أربعمائة وتسع وثمانين مادة مع الضبط والشرح.

أهميتها: وترجع أهمية هذه النظرية إلى أنها وسيلة من وسائل كشف المعنى حيث يقول أصحابها إنه لكى تفهم معنى كلمة يجب أن تفهم كذلك مجموعة الكلمات المتصلة بها دلاليا، ولهذا يعرف Lyons ليونز معنى الكلمة بأنه محصلة علاقتها بالكلمات الأخرى فى داخل الحقل المعجمى وهدف التحليل للحقول الدلالية هو جمع كل الكلمات التى تخص حقلا معينا والكشف عن صلاتها الواحد منها بالآخر وصلاتها بالمصطلح العام"^(٣).

أساس هذه النظرية :

يعتمد أصحاب هذه النظرية وخاصة المدرسة الألمانية على الفكرة المنطقية التى تقول "إن المعانى لا توجد منعزلة الواحد تلو الآخر فى الذهن بل لابد لإدراكها من ارتباط كل معنى منها بمعنى أو معان أخرى فلفظ "إنسان" لا يمكن أن نعقله إلا بنسبته إلى "حيوان"

(١) انظر علم الدلالة / ٧٩ وهناك نماذج متعددة للمجال الدلالي ص ٤٤.

(٢) طبع الهيئة المصرية للكتاب ١٩٨٩ م.

(٣) انظر علم الدلالة / ٨٠ .

مثلا، ولفظ "رجل" لا يمكن أن نعقله إلا بإضافته إلى "امرأة" ولفظ "حار" لا يفهم إلا بالإضافة إلى "بارد" .. الخ .

ويتكون المجال الدلالي من مجموعة من المعاني أو الكلمات المتقاربة التي تتميز بوجود عناصر دلالية مشتركة ، يقول عالم اللغة الفرنسي "فندريس" : "إن الذهن يميل دائما إلى جمع الكلمات وإلى اكتشاف عرى جديدة تجمع بينها فالكلمات ترتبط — دائما — بعائلة لغوية" وعلى سبيل المثال فإن الكلمات التي تمثل التقديرات التالية فى جامعة (ما) "ممتاز، جيد جدا، جيد، مقبول، ضعيف، ضعيف جدا" لا يمكن فهم إحداها إلا بالكلمات التى فوقها أو فى مستواها أو تحتها أو من خلال مجموعة الكلمات الأخرى التى تنتمى إليها^(١).

حدود المجال الدلالي:

يتفق أصحاب هذه النظرية على جملة مبادئ منها:

- ١ - لا وحدة معجمية عضو فى أكثر من حقل .
 - ٢ - لا وحدة معجمية لا تنتمى إلى حقل معين .
 - ٣ - لا يصح إغفال السياق الذى ترد فيه الكلمة .
 - ٤ - استحالة دراسة الكلمات مستقلة عن تركيبها النحوى .
- وقد وسع بعضهم مفهوم الحقل ليشمل الأنواع الآتية:
- ١ - الكلمات المترادفة والمتضادة .
 - ٢ - الأوزان الاشتقاقية وأطلق عليها: الحقول الدلالية الصرفية .

(١) أصول تراثية ٢٦٢، ٢٦٣ .

٣ - أجزاء الكلام وتصنيفاتها النحوية .

٤ - الحقول السنتجمائية وتشمل مجموعة الكلمات التي تترابط عن طريق الاستعمال .

ومن هنا تتسع هذه النظرية لتشمل أموراً تفهم مما سبق كالإتباع مثلاً فكل من الكلمتين اللتين فيهما إتباع مثل: حار يار وقسيم وسيم يجمعهما حقل دلالي واحد وقد يكون الحقل الدلالي غير منطوق ويمكن استنتاجه من اجتماعهما مثل: (لا حلوبة له ولا ركوبة) فكلتا الكلمتين تشيران إلى أقل ما يمكن أن يمتلكه الإنسان من عرض الدنيا وحتى هذا الشيء البسيط لا يمتلكه وهذا يعطى دلالة ثالثة غير مذكورة في العبارة وهي معنى الفقر الشديد وقد فهمت من اجتماع الكلمتين في الجملة السابقة^(١).

العلاقات داخل العقل الدلالي (المعجمي) Lexical - Field:

تتنوع العلاقات داخل الحقل المعجمي^(٢) ولا تخرج عن الأنواع الآتية:

١ - الترادف: التقارب في المعنى بين لفظين أو أكثر كما في "أم"، و"والدة" وقد أفردنا له موضوعاً مستقلاً في هذا الكتاب — بعون الله تعالى — وهو من أهم العلاقات بين ألفاظ الحقل المعجمي^(٣).

(١) انظر الإتباع والمزاوجة ١٠٠، ١٠١ .

(٢) بعض الحقول الدلالية تحوى كثيراً من هذه العلاقات وبعضها الآخر لا يحويها . انظر علم الدلالة ٩٨ وما بعدها .

(٣) راجع ص ١٢٢ وما بعدها .

٢ - الاشتغال: يختلف عن الترادف فى أنه من طرف واحد أى أن إحدى الكلمتين تشتمل على الأخرى مثل كلمة "فرس" الذى ينتمى إلى فصيلة أعلى "حيوان" وعلى هذا فمعنى "فرس" يتضمن معنى "حيوان" وكلمة "فرس" لفظ أعم وكلمة رئيسية ومتضمنة، ومثل كلمة "ثانية" متضمنة لكلمة "دقيقة" — ساعة — يوم — أسبوع — شهر — سنة .

٣ - الجزء بالكل: أن يكون الشئ جزءا من الكل، مثل: اليد بالنسبة للجسم، والعجلة بالنسبة للمركبة، والباب بالنسبة للمبنى .

٤ - التضاد^(١) : ومعناه العام: الجمع بين معنى وضده والمتضادان هنا نقيضان أى لا يجتمعان ولا يرتفعان مثل: حى وميت وذكر وأنثى وأسود وأبيض وليل ونهار وطويل وقصير .

وهناك تضاد آخر يسمى "المتدرج" فمثلا: التضاد بين الجو حار، الجو بارد : ليس عاما ولكنه متدرج نسبى حيث يمكن أن يوضع بينه فى منطقة وسط عبارات مثل: الجو دافئ — الجو مائل للبرودة ، اللتين تمثلان تضادا داخليا .

بل يمكن وضع مقياس للحرارة يتضمن تضادات متدرجة على النحو التالى — غال — حار — دافئ — معتدل — مائل للبرودة — بارد — قارس — متجمد فالتضاد الخارجى بين غال ومتجمد وهناك

(١) هذا النوع لا يدخل فيه التضاد بمعنى اللفظ الذى يدل على معنى وضده مثل السدفة بمعنى الظلمة ، والضوء والصريم بمعنى الليل والنهار وقد تحدثنا عنه — فيما سبق — ص ٧٨ ما بعدها .

تضادات داخلية بين حار وقارس وبين دافئ وبارد وبين معتدل ومائل للبرودة .

وهناك تضاد ثالث يسمى العكس وهو علاقة بين أزواج من الكلمات مثل: باع واشترى، زوج وزوجة فوجود أحدهما يستلزم وجود الآخر ولو قلنا إن محمدا زوج لفاطمة فهذا يعنى أن فاطمة زوجة لمحمد .

ومن هذا النوع ما يسمى بالضد فى الجهة مثل: أعلى وأسفل ويأتى ويذهب وشمال وجنوب وشرق وغرب .

ومما يجدر ذكره أن بعض المضادات الموجودة فى كثير من اللغات غير مرتبطة اشتقاقيا مثل حسن، سئ، جميل، قبيح وبعضها مرتبط اشتقاقيا مثل والد وولد وأخ وأخت .

٥ - التنافر : وهى علاقة بين كلمات فى فصيلة واحدة ولكن لا صلة بينها مثل العلاقة بين الخروف والفرس والقط والكلب والجميع يطلق عليه "حيوان" ومن ذك العلاقة بين الألوان: الأزرق والأصفر الخ، سوى الأبيض والأسود .

ومن ذلك علاقة الرتبة الحربية مثل: ملازم - رائد - مقدم - عقيد - عميد - لواء - فريق - مشير .. الخ فهذه الألفاظ متنافرة لأن الوصف بأحدهما معناه نفى غيره .

نظرية الحقول الدلالية في تراثنا العربى:

لقد عرف علماء العربية الأوائل نظرية الحقل الدلالى أو المعجمى قبل الأوربيين بقرون عديدة^(١) وذلك منذ بدايات التأليف فى اللغة فى القرن الأول الهجرى حيث ألف عبدالله بن عباس (ت ٦٨هـ) كتابا نسب إليه فى "غريب القرآن الكريم" وألف أبو عبيدة (ت ٢٠٩هـ) "مجاز القرآن" وألف ابن قتيبة (ت ٢٧٦هـ) "غريب الحديث".

ولا ننسى الرسائل اللغوية مثل "خلق الإنسان" للأصمعى (ت ٢١٦هـ) ورسالة فى أسماء الرياح لابن خالويه (ت ٣٧٠هـ) وكتاب المطر لأبى زيد الأنصارى (ت ٢١٥هـ) وكتاب النخل لأبى حاتم (ت ٢٥٠هـ).

معاجم الموضوعات أو المعانى:

كانت الرسائل اللغوية السابقة فى مجالات متنوعة مثل خلق الإنسان والإبل والخيول والنبات والشجر والمطر .. الخ ، نواة لمعاجم أكثر شمولاً مع وضعها تحت موضوع واحد مثل النواذر لأبى زيد الأنصارى (ت ٢١٥هـ) والألفاظ لابن السكيت (ت ٢٤٤هـ) والألفاظ الكتابية للهمداني (ت ٣٢٧هـ).

(١) وإن لم يسمها العرب بهذا الاسم "الحقل الدلالى أو المعجمى" ولكن الموضوعات متشابهة والهدف من التأليف واحد وهو جمع الكلمات أو الأشياء الخاصة بموضوع واحد وفى مجال دلالى واحد تحت مسمى واحد مثل ما هو خاص بالحشرات أو النبات أو الأزمنة الخ .

ومن هذه المعاجم ما اشتمل على رسائل صغيرة في موضوعات متعددة مثل:

فقه اللغة للثعالبي (ت ٤٣٠هـ) وهو يجعل كتابه في أبواب ويقسم الباب إلى فصول فالباب الأول في الكليات وتحتة فصول مثل: فصل النبات والشجر وفصل الأمكنة ... الخ.

والغريب المصنف لأبي عبيد القاسم بن سلام (ت ٢٢٤هـ) ويضم أكثر من ثلاثين كتابا مثل: خلق الإنسان والنساء .. الخ.

ويعتبر كتاب المخصص لابن سيده (ت ٤٥٨هـ) أكبر معاجم الموضوعات في لغتنا العربية^(١).

ومن المصنفات اللغوية التي تمثل مفهوم المجال الدلالي:

١- الألفاظ لابن السكيت (يعقوب بن إسحاق) (ت ٢٤٤هـ)^(٢) :

هو أقدم معجم في المعاني، احتوى سبعة وأربعين ومائة بابا بدأها بباب "الغنى والخصب" وانتهت بباب "ما تكلمت به العرب من الكلام المهموز مع غيره مما ليس بهموز".

٢- المنجد في اللغة لكراع النمل (ت ٣١٠هـ):

ويشتمل الكتاب على ستة مجالات دلالية كما يلي:

المجال الأول: يتناول كلمات أعضاء جسم الإنسان.

المجال الثاني: يتناول كلمات الحيوان وأنواعها.

(١) راجع كتابنا رؤية جديدة في المعجم العربي ٢١ وما بعدها .
(٢) حققه د/ فخر الدين قباوة ونشرته مكتبة لبنان ط ١ سنة ١٩٩٨ م.

المجال الثالث: يتناول كلمات الطيور وأنواعها .

المجال الرابع: يتناول كلمات السلاح وأنواعه .

المجال الخامس: يتناول كلمات السماء وما فيها .

المجال السادس: يتناول كلمات الأرض وما فيها .

وجزاء من الكتاب يتناول موضوع المشترك اللفظي وهو يندرج

ضمن المجال الدلالي كما عرفنا فيما سبق .

٢ - مبادئ اللغة للإسكافي (٢١٤هـ) :

وقد اشتمل الكتاب على عدة مجالات دلالية :

المجال الأول: خصه بمجال الطبيعة ذكر فيه الكلمات الخاصة بها

كالأزمنة والفصول والكواكب .. الخ .

والمجال الثاني : "الماديات" تناول فيه: الملابس وأنواعها

والأدوات والأواني ثم أدوات الحرب وغير ذلك .

والمجال الثالث: جعله خاصا بما يتعلق بالحيوان .

أما المجال الرابع: فقد جعله للألفاظ الخاصة بالنباتات والزروع

والأشجار وغيرها^(١) .

٧ - التضمين:

هو في اللغة مصدر للفعل ضمن نقول ضمننت الشيء كذا جعلته

محتويا عليه فتضمنه أى فاشتمل عليه واحتوى، وتضمن الكتاب كذا:

(١) انظر أصول تراثية ٢٦٨ - ٢٧٥ .

حواء ودل عليه ... وفي ضمن كلامه أى فى مطاويه ودلالته، وفهمت ما تضمنه كتابك أى ما اشتمل عليه وكان فى ضمنه فالمادة اللغوية تدل على الاحتواء والاشتمال^(١).

والتضمين فى الاصطلاح إشراب لفظ معنى لفظ فيعطى حكمه وهو وارد وكثير فى كلام العرب وأصيل فى لغتهم .

وفائدته: أن تؤدى كلمة مؤدى كلمتين قال الزمخشري: ألا ترى كيف رجع معنى : ﴿وَلَا تَقْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ﴾ (الكهف ٢٨) إلى قولك: (ولا تقتحم عينك مجاوزين إلى غيرهم)، ﴿وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ﴾ (النساء ٢) أى ولا تضموها إليها أكلي^(٢).

ما صلته بالدلالة؟

وصلته بالدلالة واضحة حيث إن اللفظ [اسما أو فعلا أو حرفا] معنى واحدا حقيقيا هو المعنى الأساسى فإذا تضمن معنى لفظ آخر ودل عليه كان ذلك على سبيل التضمين .

وقد وضع ابن جنى هذه الحقيقة وبين معالمها وجعل لها بابا مستقلا فى خصائصه^(٣) ثم قال "اعلم أن الفعل إذا كان بمعنى فعل آخر وكان أحدهما يتعدى بحرف والآخر بآخر فإن العرب قد تتسع فتوقع أحد الحرفين موقع صاحبه إيذانا بأن هذا الفعل — فى معنى ذلك الآخر

(١) انظر اللسان والمصباح (ضمن).

(٢) انظر مغنى اللبيب ٢ / ٦٨٥ .

(٣) هو باب فى استعمال الحروف بعضها مكان بعض ٢ / ٣٠٦ وما بعدها .

فلذلك جئ معه بالحرف المعتاد مع ما هو في معناه، وذلك كقول الله — عز اسمه — : ﴿أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الْعَصَايمِ الرِّفْثُ إِلَى نِسَائِكُمْ﴾ (البقرة/ ١٨٧) وأنت لا تقول: رفثت إلى المرأة، وإنما تقول رفثت بها أو معها لكن لما كان الرفث هنا في معنى الإقضاء وكنت تعدى أفضيت بإلى كقولك: أفضيت إلى المرأة جنثت بإلى مع الرفث إيذانا وإشعارا أنه بمعناه".

المعنى اللغوي وسياق الكلام هو أساس التضمين :

يؤكد ذلك ابن جنى حين يقول "وكما جاءوا بالمصدر فأجروه على غير فعله لما كان في معناه .. ومنه قوله سبحانه: ﴿وَبَيِّنْ لَهُ تَبْيِيلاً﴾ (المزمل/ ٨) فهذا على فعل ليس من لفظ هذا — الفعل الظاهر — وكذلك قول الله تعالى: ﴿مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ﴾ (الصف/ ١٤) أى مع الله وأنت لا تقول: سرت إلى زيد أى معه^(١) لكنه إنما جاء ﴿مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ﴾ لما كان معناه: من ينضاف في نصرتي إلى الله فجاز لذلك أن تأتى هنا "إلى" وكذلك قوله — عز اسمه — : ﴿هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَنْ تَرْكَ﴾ وأنت إنما تقول: هل لك في كذا، لكنه لما كان هذا دعاء منه — ﷻ — صار

(١) يقصد ابن جنى بذلك أن إلى لا تكون بمعنى (مع) مطلقا وكذلك باقى الحروف وإنما يستعمل الحرف مكان غيره إذا كان المعنى يقتضى ذلك كما قر استعمال "فى" بمعنى "على" فى قوله تعالى: ﴿وَلَا تُصَلِّنَكُمْ فِي جُدُوعٍ أَنْتَخِلْ﴾ أى عليها لأن استعمال الحرف مكان غيره فى كل حال يلزمك أن تقول سرت إلى زيد وأن تريد معه وأن تقول: زيد فى الفرس وأنت تريد عليه .. ونحو ذلك مما يطول ويتفاحش. انظر الخصائص ٢/ ٣٠٦ — ٣٠٨ .

تقديره: أدعوك وأرشدك إلى أن تزكى وعليه قول الفرزدق (لما مات زياد وكان بينه وبين الفرزدق عداوة فأظهر الفرزدق شماته حين قال):

كيف ترانى قالبا مجنى .: أضرب أمرى ظهره للبطن
قد قتل الله زيادا عنى

لما كان معنى : قد قتله: قد صرفه عداه بعن أو يكون المعنى: صرف الله زيادا عنى بالقتل ...

ومما جاء من الحروف فى موضع غيره على نحو مما ذكرنا قوله:

إذا رضيت على بنو قشير .: لعمر الله أعجبنى رضاها
أراد عنى ووجهه أنها إذا رضيت عنه أحبته وأقبلت عليه فلذلك استعمل (على) بمعنى (عن) وكان أبو على يستحسن قول الكسائي فى هذا لأنه قال: لما كان: رضيت ضد سخطت عدى رضى بعلى حملا للشئ على نقيضه كما يحمل على نظيره^(١) .. الخ .

ومن ذلك ما ورد عن ابن هشام ، وقوله تعالى: ﴿وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ﴾ (آل عمران/ ١١٥) أى فلن تحرموه أى فلن تحرموا ثوابه ولهذا عدى إلى اثنين لا إلى واحد، وقوله تعالى: ﴿وَلَا تَعَزِّمُوا عُقَدَةَ النَّكَّاحِ﴾ (البقرة/ ٢٣٥) أى لا تتووا ولهذا عدى بنفسه

(١) نفسه ٢/ ٣١١ وما بعدها .

لا بعلی وقوله تعالى: ﴿لَا يَسْمَعُونَ إِلَى آلَمٍ إِلَّا أَعْلَنَ﴾^(١) أى لا يصغون،
 وقولهم "سمع الله لمن حمده" أى استجاب فعدى يسمع فى الأول بـإلى
 وفى الثانى باللام وإنما أصله أن يتعدى بنفسه مثل: ﴿يَوْمَ يَسْمَعُونَ
 الصَّيْحَةَ﴾ (ق / ٤٢) ، وقوله تعالى: ﴿وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ
 الْمُصْلِحِ﴾^(٢) أى يميز ولهذا عدى بمن لا بنفسه ...^(٣).

التضمين وارد فى أقسام الكلمة:

عرفنا من الأمثلة السابقة أن التضمين يشمل الاسم والفعل
 والحرف غير أنه فى باب الحروف أكثر اتساعا حيث إن علماء النحو
 لما ذكروا معانى الحروف توسعوا فيها وذكروا لكل حرف معنى أصليا
 حقيقيا ومعان أخرى على سبيل التوسع والتضمين أو المجاز .

ومعروف عند البصريين أن حروف الجر لا ينوب بعضها عن
 بعض بقياس كما لا تنوب أحرف الجر وأحرف النصب وما أوهم ذلك
 فهو عندهم إما مؤول تأويلا يقبله اللفظ وإما على تضمين الفعل معنى
 فعل يتعدى بذلك الحرف وإما على شذوذ إنابة كلمة عن أخرى وهذا
 الأخير هو محمل الباب كله عند الكوفيين^(٤) .

(١) الصافات من الآية / ٨ .

(٢) البقرة من الآية / ٢٢٠ .

(٣) المغنى ٢ / ٦٨٥ .

(٤) انظر شرح التصريح على التوضيح للشيخ خالد الأزهرى ٢ / ٤ (ط دار
 الفكر بيروت) .

وتجد كتب معانى الحروف مثل كتاب [حروف المعانى
 لأبى القاسم الزجاجى (ت ٣٤٠هـ) و"الأزھية" فى علم الحروف لعلی
 ابن محمد الهروى ت (٤١٥هـ) ومعانى الحروف للرماني
 (ت ٣٨٤هـ) .

ومن هنا يقول النحاة : إن الباء تفيد الإلصاق وعلى تفيد
 الاستعلاء ومن تفيد الابتداء وإلى تفيد الانتهاء واللام تفيد الاختصاص
 وعن تفيد المجاوزة والكاف تفيد التشبيه ويضيفون إلى هذه المعانى
 الأصلية عدة معان أخرى قد تؤول إلى المعانى الأصلية وقد لا تؤول
 إليها .

فمن الضرب الأول: اللام المفيدة للتعليل ومن المفيدة للتبعيض .

فالأولى تؤول إلى الاختصاص والثانية تؤول إلى الابتداء .

ومن الضرب الثانى: قولهم إن الباء تقع موقع (فى) كقوله تعالى:

﴿وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ﴾ ^(١) أى فى بدر، وموقع (عن) كقوله تعالى:

﴿فَسَلِّ بِهِ خَيْرًا﴾ ^(٢) أى عنه، وموقع (على) كقوله تعالى: ﴿مَنْ إِنْ

تَأَمَّنْهُ يَسْتَأْذِنْ﴾ ^(٣) أى على وموقع (مع) كقوله تعالى: ﴿فَأَنْبِئَهُمْ فِرْعَوْنُ

يَجُودِيهِ﴾ ^(٤) أى مع، وموقع (من) كقوله تعالى: ﴿عَيْنَا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ

(١) آل عمران / ١٢٣ .

(٢) الفرقان / ٥٩ .

(٣) آل عمران / ٧٥ .

(٤) طه / ٧٨ .

﴿أَيُّهَا﴾^(١) أى منها، وموقع (إلى) كقوله تعالى: ﴿وَقَدْ أَحْسَنَ بَيِّنَاتٍ﴾^(٢) أى إلى^(٣).

ويؤكد ما سبق ما جاء عن ابن هشام فى كلامه عن حرف الجر (مِنْ) قال: "مِنْ" تأتى على خمسة عشر وجها:

أحدها: ابتداء الغاية وهو الغالب عليها حتى ادعى جماعة أن سائر معانيها راجعة إليه وتقع لهذا المعنى فى غير الزمان نحو: ﴿مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ﴾^(٤)، ﴿إِنَّهُمْ مِنْ سُلَيْمَانَ﴾^(٥) قال الكوفيون والأخفش والمبرد وابن درستويه: وفى الزمان أيضا بدليل ﴿مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ﴾^(٦) وفى الحديث "قمطرنا من الجمعة إلى الجمعة".

الثانى: التبعية نحو ﴿وَمِنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ﴾^(٧) وعلامتها إمكان سد (بعض) مسدها كقراءة ابن مسعود ﴿حَتَّى تَنْفَقُوا بَعْضَ مَا تَحِبُّونَ﴾^(٨).

الثالث: بيان الجنس وكثيرا ما تقع بعد (ما) و(مهما) وهما بها أولى لإفراط إيهامهما نحو: ﴿مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ

(١) الإنسان / ٦ .

(٢) يوسف / ١٠٠ .

(٣) انظر "تناوب حروف الجر فى لغة القرآن" د/ محمد حسن فؤاد ٩ / ٨ ط دار الفرقان - الأردن - الأولى ١٩٨٢ م .

(٤) الإسراء / ١ .

(٥) النمل / ٣٠ .

(٦) التوبة / ١٠٨ .

(٧) البقرة / ٢٥٣ .

(٨) انظر مغنى اللبيب ١ / ٣١٨ وما بعدها .

لَهَا^(١) ، ﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ ﴾^(٢) وهى ومخفوضها فى ذلك فى موضع نصب على الحال .

الرابع: التعليل نحو: ﴿ مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا ﴾^(٣) وَقَوْلُ الفرزدق^(٤):

يغضى حياء ويغضى من مهابته . : فما يكلم إلا حين يبتسم

الخامس : البديل نحو ما جاء فى حديث الدعاء "ولا ينفع ذا الجـد منك الجـد" أى لا ينفع ذا الحظ من الدنيا حظه بذلك أى بدل طاعتك .

السادس: مرادفة عن نحو: ﴿ قَوْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّن ذِكْرِ اللَّهِ ﴾^(٥) .

السابع: مرادفة الباء نحو: ﴿ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ خَفِيٍّ ﴾^(٦) .

الثامن: مرادفة (فى) نحو: ﴿ إِذَا تُدْعَى لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ ﴾^(٧) .

التاسع: مرادفة عند نحو : ﴿ لَنْ تُنْفِكَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوَّلَادُهُمْ مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا ﴾^(٨) .

(١) فاطر / ٢ .

(٢) البقرة / ١٠٦ .

(٣) نوح / ٢٥ .

(٤) فى على بن الحسين رضى الله عنهما .

(٥) الزمر / ٢٢ .

(٦) الشورى / ٤٥ .

(٧) الجمعة / ٩ .

(٨) آل عمران / ١٠ .

العاشر: مرادفة (ربما) وذلك إذا اتصلت بما كقوله:

وإنا لمما نضرب الكبش ضربة .: على رأسه تلقى اللسان من الفم
قاله السيرافي وغيره .

الحادي عشر: مرادفة (على) نحو: ﴿وَنَصَرْتُهُ مِنَ الْقَوْمِ﴾^(١) وقيل
على التضمين أى منعناه منهم بالنصر .

الثاني عشر: الفصل وهى الداخلة على ثانى المتضادين نحو:
﴿وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ﴾^(٢) .

الثالث عشر: الغاية قال سيبويه وتقول "رأيتَه من ذلك الموضع"
فجعلته غاية لرؤيتك أى محلا للابتداء والانتهاء .

الرابع عشر: التنقيص على العموم وهى الزائدة فى نحو "ما
جاعنى من رجل" قبل دخول (من) فى الجملة يحتمل الكلام "بل
رجلان" ويمتنع ذلك بعد دخول (من) .

الخامس عشر: توكيد العموم وهى الزائدة فى نحو "ما جاعنى من
أحد" أو "من ديار" فإن أحدا وديارا صيغتا عموم .

(١) الأنبياء / ٧٧ .

(٢) البقرة / ٢٢٠ .

الفصل الخامس

التطور الدلالي

١ - (مظاهره وعوامله وخصائصه)

معنى تطور الدلالة :

أى تغير معنى الكلمة من عصر إلى عصر وانتقال مدلولها من معنى إلى آخر وتلك طبيعة الحياة وسنتها فى التطور والارتقاء .

لأن اللغة مرآة للمجتمع ينعكس عليها كل ما يدور فيه من تقدم أو تأخر أو تطور اجتماعى أو تغيير نفسى إلى آخره .

وليس التطور قاصراً على لغة معينة بل يشمل كثيراً من اللغات لأن ذلك يتناسب مع طبيعة اللغة ومسايرتها للحياة المتغيرة .

فالعربية فى العصر الإسلامى تغيرت فى كثير من مدلولاتها عن العربية فى العصر الجاهلى وسنتناول كثيراً من الأمثلة فى الحديث عن مظاهر التطور الدلالي .

والإنجليزية فى العصر الحديث تغيرت فى كثير من مدلولاتها عن الإنجليزية فى عصر شكسبير .

وهذه بعض الأمثلة التى جرت على ألسنتنا وتغيرت دلالتها:

١ - فى العامية يقولون: فلان بايخ بمعنى ثقيل الظل لا يألّفه الناس وأصلها العربى الفصح من الفعل: باخت النار تبوخ بوخا

وبؤوخا وبوخانا: سكنت وفترت ومن المجاز: باخ الغضب إذ سكن^(١).

٢ - فى العامية كلمة "مبطوح" أى مجروح فى رأسه، اتخذت هذه الدلالة من الفعل الصحيح "بطحه" كمنعه: ألقاه على وجهه وقد يلزم من ذلك "جرح الرأس".

٣ - كلمة "البغدة" بمعنى التلذذ والتى يكاد يقصر استعمالها على وصف المرأة بالرفاهية وأصلها من الفعل الصحيح "تبغدد الرجل أى انتسب إليها أو تشبه بأهلها ومنه تَبَغَّدَ عليه إذا تكبر عليه وافتخر مَوْلَدَه"^(٢).

أولاً : مظاهر التطور الدلالي^(٣):

إن المعنى الدلالي للكلمة يتطور من عصر إلى عصر وتلك ظاهرة طبيعية تنادى بها سنة الحياة فى التطور والارتقاء .

ويمكن تقسيم مظاهر التطور الدلالي إلى الأنواع الآتية:

١ - التخصيص أو تضيق المعنى:

أن يكون معنى الكلمة عاماً ثم يتطور ويصير خاصاً مثل لفظ "البغض" أى الكره بين اثنين فإذا كان بين الزوجين تغير معناه إلى الفُرك، والنوم فى أى وقت عام فإذا كان فى نصف النهار فهو قيلولة .

(١) التاج (باخ) .

(٢) انظر دلالة الألفاظ / ١٢٤ والتاج (بغداد) .

(٣) البعض يسميها "أعراض التطور الدلالي" والبعض يسميها "أنواع التطور الدلالي" والبعض يسميها "أشكال تغير المعنى".

وشجرة كلمة عامة فإذا قلنا "شجرة البرتقال" تخصصت فإذا قلنا "شجرة البرتقال المصرية" زادت تخصيصا وهكذا.

والطهارة كلمة عامة ولكنها تخصصت في أذهان الناس لمعنى الختان.

والعيش كلمة عامة وتخصصت في أذهان الناس بمعنى "الخبز" (١).

وتخصيص العام أكثر شيوعا في اللغات من تعميم الخاص.

٢ - التعميم أو توسيع المعنى:

أن يكون معنى الكلمة خاصا في الأصل ثم يصير عاما .

من ذلك ما جاء عن الأصمعي: أصل الورد: إتيان الماء ثم صار إتيان كل شيء وردا، والوعى: اختلاط الأصوات في الحرب ثم كثر فصارت الحرب وعى، والغيث: المطر ثم صار ما نبت بالغيث غيثا، وأصل العمى في العين ثم قالوا: عميت عنا الأخبار إذا سترت عنا .

والعقيدة: الشعر الذي يخرج على الولد من بطن أمه ثم صار ما يذبح عند حلق ذلك الشعر عقيدة، والبأس في الأصل خاص بالحرب ثم أطلق على كل شدة.

ومن ذلك ما يحدث للأطفال في بداية تعلمهم للغة حيث تكون الدلالات عامة عندهم ثم تتخصص بعد ذلك بمرور الزمن فالطفل

(١) انظر المزمهر ١/ ٤٣٣ وقارن بـ: دلالة الألفاظ ١٥٢ ، والتطور اللغوي

يطلق لفظ "الأب" أولا على كل رجل يشبه أباه في طوله أو شكله أو ملبسه وبعد ذلك يقتصر على أبيه، ويطلق أيضا لفظ "نجاجة" أولا على كل طائر ثم يتخصص المدلول عنده بعد ذلك^(١).

٢ - انتقال الدلالة :

أى أن الكلمة تدل فى الأصل على معنى ثم تنتقل إلى معنى آخر تربطه بالمعنى الأول علاقة وقد تصبح حقيقة فى المعنى الثانى بعد أن كانت مجازا فيه^(٢).

فمن ذلك استعمال كلمة "الشجرة" بمعنى "النخلة" و"الوغى" بمعنى الحرب وأصلها "اختلاط الأصوات" وقولهم فى الكتابات الأدبية "فلان كثير الرماد" كناية عن الكرم و"فلان يريق ماء وجهه" كناية عن "التذلل" وهكذا.

ومن ذلك النوع الألفاظ الإسلامية والشرعية التى تحول مدلولها للغوى إلى معنى اصطلاحى شرعى بظهور الإسلام كالصلاة والزكاة والصيام والحج وغيرها.

فالصلاة كان معناها فى الأصل "الدعاء" ثم تحول مدلولها إلى المعنى الاصطلاحى وهو "الأقوال والأفعال" المفتحة بالتكبير المختتمة بالتسليم وهكذا.

(١) انظر المزمهر ١/ ٤٢٩ وقارن بـ: دلالة الألفاظ ١٥٤ - ١٥٦ ، والتطور اللغوى ١١٧، ١١٨ .

(٢) تسمى حينئذ العلاقة بين المدلولين هى علاقة المشابهة . راجع فى توضيح ذلك لحن العامة د/ مطر ٢٨٥ ، ٢٨٦ .

وكثيراً ما حولت العامية ألفاظاً كثيرة من معناها اللغوى الأصيل إلى معان أخرى.

فلفظ "البغدة" بمعنى "التدلل" — يكاد يقصر استعمالها الآن على وصف المرأة — جاءت إلينا من الاستعمال القديم "تبغدد الرجل أى انتسب إلى بغداد وأهلها".

وقد يؤدى انتقال المعنى للكلمة الواحدة إلى انحطاط المعنى الثانى مثل كلمة (الكرسى) فقد استعملت فى القرآن الكريم بمعنى "العرش" فى قوله تعالى: ﴿وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ﴾ (١).

وهى تطلق الآن على الكرسى الذى نجلس عليه — ولا ريب — فى أن المعنى الأول أسمى من المعنى الثانى.

كما قد يؤدى انتقال المعنى للكلمة الواحدة إلى رقى المعنى الثانى ورفعته فمن ذلك كلمة "رسول" كانت تطلق فى وقت ما على الشخص الذى يرسله المرء فى مهمة أيا كان شأنها ولكنه أصبح بعد ذلك يطلق على رسل الله — عليهم السلام — (٢).

٤ - تطور فى الأساليب:

ويتحقق ذلك فى الأساليب العامية التى ترجع إلى أصل عربى فصيح فنلاحظ اختلافاً واضحاً بين الأسلوبين مرده إلى تطور دلالى ناتج عن تطور الحياة ورقى التفكير واختلاف مناحيه.

(١) سورة البقرة من الآية ٢٥٥ .

(٢) انظر دلالة الألفاظ ١٥٦ وما بعدها، والتطور اللغوى ١١٨ وعلم اللغة ٣١٤

ولحن العامة ٢٨٨ .

فمثلا "حَرَمَ الشخص" تعبير كان يستخدم في القديم لكل ما يملكه الشخص ويحرم على غيره مسه ثم تطور في لهجات الخطاب الآن واختص إطلاقه على امرأة الرجل .

وتعبير "طول اليد" كان وصفا للسخاء والجود فأصبح الآن وصفا للسلوك ، وأسلوب "بنى الرجل بامرأته" كانت تستخدم كناية عن دخوله بها لأن الشاب البدوي كان إذا تزوج يبني له ولأهله خباء جديدا ولا تزال تستخدم هذه العبارة كناية عن المعنى نفسه مع أن الزفاف لا علاقة له في نظمنا الحاضرة بالبناء .

٥ - تطور في القواعد المتصلة بوظائف الكلمات مثل علامات الإعراب في الفصحى التي صارت في العامية غير دالة على المعنى مثل قولنا في العامية: ضربت أخوك، سلم على أخوك حيث ضاعت علامات الإعراب في الاسم المعرب بالحروف ولا يفهم المعنى حينئذ إلا بالقرينة ومثل نعت المثني بصيغة الجمع وهكذا (١) .

ثانيا - عوامل التطور الدلالي (٢):

يمكن تقسيم عوامل التطور الدلالي وأسبابه إلى قسمين:

القسم الأول: يرجع إلى عوامل متعددة مقصودة يقوم به المتخصصون في هذا الفن أو المجامع اللغوية والهيئات العلمية وذلك للحاجة الضرورية في خلع دلالات جديدة على بعض الألفاظ

(١) دلالة الألفاظ ١٢٦ وعلم اللغة ١٣، ٣١٤، ٣٢٤ .

(٢) سماها د/ أحمد مختار عمر (٢٣٧) "أسباب تغير المعنى" .

واستحداث دلالات أخرى للتعبير عن التطورات المختلفة في الحياة من سياسية أو اجتماعية أو اقتصادية.

ونلاحظ على هذه العوامل المتعمدة أنها أقل أثرا في اللغات كما أنها لا تهمنا في هذا المجال^(١).

القسم الثاني: يرجع إلى عوامل لا شعورية طبيعية تحدث في كل لغة وفي كل بيئة وهذا النوع هو المقصود هنا ويمكن إرجاع عوامل التطور الدلالي فيه إلى أمور أهمها:

١ - كثرة استخدام الكلمة:

وذلك أن كثرة دوران الكلمة على الألسنة يجعلها عرضة للتغير والتطور وكلما كان استخدام الكلمة أكثر كان تطورها أسرع من غيرها وكثرة استخدام اللفظ يجعله عرضة لتخصيص معناه وتحديدده ، ومن ذلك الألفاظ الشرعية المتعلقة بالعقائد أو الشعائر أو النظم الدينية كالصلاة والصيام والحج والزكاة والمؤمن والكافر والمنافق .. الخ فقد كان مدلول هذه الألفاظ عاما في الجاهلية ثم تخصص بشيوع هذه الألفاظ في ظل الإسلام.

فالصلاة كان معناها في الأصل : الدعاء، ومنه قول الله تعالى:

وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ ﴿٢﴾ ثم شاع استعمالها في الإسلام بالمعنى

(١) راجع دلالة الألفاظ ١٤٥ وما بعدها، وعلم الدلالة ٢٣٧ وما بعدها .

(٢) التوبة من الآية ١٠٣ .

الشرعى الاصطلاحي وهو أنها "أقوال وأفعال مفتوحة بالتكبير مختمة التسليم" وأصبحت لا تطلق إلا على هذا المعنى الاصطلاحي .

وقد تؤدي كثرة استخدام الكلمة إلى تعميم معناها الخاص ، ومن ذلك لفظ "البأس" وهو خاص فى الأصل بالحرب ثم كثر استخدامه فى كل شدة .

كما تؤدي كثرة استخدام الكلمة إلى انقراض معناها الحقيقى وحلول المعنى المجازى مكانه، فمن ذلك لفظ "الوغى" كان يندل فى الأصل على اختلاط الأصوات فى الحرب ثم أطلق مجازاً على "الحرب" نفسها ثم كثر استعماله فى المعنى المجازى حتى انقراض المعنى الحقيقى .

وكثرة استخدام الكلمة أيضاً فى فن خاص قد يجردها من معناها اللغوى إلى المعنى الاصطلاحي الجديد فالكلمة قد تطلق فى الشعر على معنى وفى الصحافة على معنى وفى القاموس على معنى وفى السياسة على معنى وفى الحرب على معنى وغير ذلك. ومن هنا نقول: لغة الأدب، لغة الصحافة، لغة القانون وهكذا^(١).

٢ - سوء الفهم :

أى سوء فهم القارئ أو المستمع لمعنى كلمة فيفهمها خطأ ويكون ذلك عادة حين قراءة الكلمة أو سماعها لأول مرة وقد يشيع هذا الاستعمال الخطأ فيترتب عليه تطور دلالى للكلمة .

(١) انظر علم اللغة ٣١٩ - ٣٢١ .

وسوء الفهم لمعنى كلمة هو ما يسميه اللغويون بالقياس الخاطئ
فالإنسان يقيس ما لم يعرف على ما عرف من قبل .

ويحدث ذلك — غالبا — فى البيانات البدائية وفى حالات الانعزال
بين أفراد الجيل الناشئ وجيل الكبار وفى حالات استتباط القارئ
لمعانى بعض الألفاظ التى لم يعرفها من قبل وهو حينئذ قد يصيب وقد
يخطئ فى المعنى الجديد وقد يسود المعنى الخاطئ ويظل يستعمل مع
المعنى الجديد ومن هنا ينشأ ما قد نسميه بالمشتراك اللفظى .

فحين تروى لنا المعاجم أن من معانى كلمة "الأرض" الزكام^(١)
نجد أنه لا صلة فى الدلالة بين "الأرض" بمعنى: الكوكب المعروف
وبين الزكام إلا على أساس هذا التفسير الخاطئ .

ومن أمثلة القياس الخاطئ ما نجده بين الطلاب حين يحرفون
معنى كلمة "عتيد" إلى عتيق أو "عنيد" وهكذا .

وقد تشيع هذه الظاهرة بين الأطفال حين يضعون اسما لشيء ما
ولم يسمعه من قبل قياسا على ما سمع فيضعون لفظ "الفرملة" مثلا
"للوفاة" الخ^(٢) .

٢ - تطور المدلول:

وكثيرا ما تتغير المدلولات نتيجة لتغير الشيء نفسه لتغيير طبيعته
أو عناصره . أو ظروفه أو ما إلى ذلك .

(١) القاموس (أرض) .

(٢) دلالة الألفاظ ١٣٥ - ١٣٨ وقارن بعلم اللغة ٣٢٣ .

فكلمة "الريشة" مثلا كانت تطلق في الأصل على آلة الكتابة حينما كانت تتخذ من ريش الطيور ثم تطور مدلولها الأصلي الآن عندما تغيرت المادة المتخذة منها آلة الكتابة فأصبحت الريشة تطلق الآن على قطعة المعدن المعروفة .

ولفظ "الخاتم" كان يستخدم في الأصل في ختم الرسائل والوثائق والصكوك وكان ينقش عليه اسم صاحبه ولكن هذا المدلول قد تغير نتيجة لتطور الاستخدام كما هو معروف^(١) فإذا أطلق - الآن - انصرف إلى الذي يلبس في الأصبع .

٤ - تطور أصوات الكلمة :

ومن عوامل التطور الدلالي أن تتطور بعض أصوات الكلمة فيتغير لذلك المدلول .

فمثلا كلمة "كُمَاش" الفارسية بمعنى نسيج من قطن خشن تطورت فيها الكاف فأصبحت قافا وبذلك شابهت الكلمة العربية "قماش" بمعنى أراذل الناس وما وقع على الأرض من فتات الأشياء ومتاع البيت فأصبحت الكلمة العربية ذات دلالة جديدة على المنسوجات^(٢) .

٥ - الابتذال :

قد تتطور بعض المدلولات نتيجة لابتذال الألفاظ الدالة عليها واستعمال ألفاظ بدلا منها لتغيير الظروف المختلفة التي يعيش فيها

(١) التطور اللغوي ١١٢ وقارن بعلم اللغة ٣٢٤ .

(٢) التطور اللغوي ١١٢ ، ١١٣ وعلم اللغة ٣٢٢ .

المتكلمون وهذه الظروف المختلفة منها السياسى ومنها النفسى العاطفى ومنها الاجتماعى .

أ - فقد تُبَدِّل بعض الألفاظ نتيجة لتغيير الظروف السياسية فتتطور بذلك المدلولات .

فكلمة "حاجب" كانت تعنى فى دولة الأندلس "رئيس الوزراء" ثم تطورت إلى مدلولها الآن أى الحارس أو البواب .

ومن ذلك انزواء الألفاظ التى تدل على الألقاب والرتب فى مصر فى وقت ما مثل (باشا، بك، أفندم) .

أصبحت هذه الألقاب أقل الرتب بعد أن كان لها خلال القرن التاسع عشر مركز هام ومكان مرموق^(١) فهى ألقاب للملك أو رئيس الوزراء أو الوزير .

ب - وهناك ظروف عاطفية ونفسية تكون سببا فى ابتذال المدلولات وتطورها كأن يكون اللفظ قبيحا فيستبدل بمدلول مستساغ يقبله الذوق .

ومن ذلك كلمة "البربر" أصبحت الآن قبيحة مبتذلة إلا فى حالات خاصة مع اشتقاقها من أصل عربى فصيح^(٢) .

(١) دلالة الألفاظ ١٣٩، ١٤٠ .

(٢) القاموس (بربر) وفيه "والبربار والمبربر: الأسد .. والبرابير طعام يتخذ من فريك السنبل والحليب .. والبربر بالضم الكثير الأصوات وبالكسر دعاء الغنم" .

ومن ذلك وجود كلمتين عربيتين وشيوع أحدهما عن الآخر
(كالمِدَّة والصَّدِيد) فقد انزوت الكلمة الأولى لابتدالها وشاعت الثانية^(١).

ج - وتلعب الناحية الاجتماعية دورا هاما في ابتدال بعض
الألفاظ وتطور مدلولاتها.

فاختلاف الناس كذلك في الظروف الطبيعية والجغرافية ومستوى
المعيشة والتقاليد والعادات ومستوى التفكير والثقافة وغيرها يؤدي إلى
تطور دلالي^(٢).

ففي البيئات البدائية تظهر بصورة واضحة ظاهرة التشاؤم
والتفاؤل وإن وجدت كذلك في البيئات الأخرى وينعكس أثر ذلك تماما
على اللغة .

فكلمة "الهلاك" تدل في الأصل السامى القديم على مجرد الذهاب
تطورت هذه الدلالة في اللغة العربية وحل محلها لفظ "الموت"
وأصبحت كلمة الذهاب يكنى بها عن الموت ثم وجدت ألفاظ أخرى
للتعبير عن "الموت" كقولنا "توفى" أو "قاضت روحه".

وقد يتغير مدلول اللفظ نتيجة لما يثيره هذا المدلول في النفس من
ألم وخوف ونفور .

ومن ذلك التكنية عن أسماء الأمراض والحشرات والحيات
وغيرها بألفاظ تكون مدلولاتها أخف على السمع وأكثر قبولا .

(١) دلالة الألفاظ ١٤٠ - ١٤٢ .

(٢) علم اللغة ٣٢٥ .

فلفظ الحمى فى الأرياف قد يطلقون عليها "المبروكة" و"الملدوغ"
يطلق عليه "سليم" تفاؤلا بسلامته .

كما تؤدى شدة الاحترام والهيبة لدى البعض إلى عدم ذكر الاسم
الحقيقى للشخص .

ومن ذلك ما يفعله التلميذ حين يتحاشى ذكر اسم معلمه أو رئيسه
ويكنى عنه بكلمة أخرى مثل: الأستاذ وهكذا^(١) .

ثالثاً : خصائص التطور الدلالى:

للتطور الدلالى سمات وأمارات تميزه وأهم خصائصه:

١ - أن تَغَيَّر معنى الكلمة أو الأسلوب لا يتم بشكل فجائى وإنما
يتم ببطء وتدرج ويستغرق وقتاً طويلاً فكلمة "البغدة" التى تستعمل
الآن بمعنى التدلل والتى يكاد يقصر استعمالها على وصف المرأة
جاءت إلينا من استعمال قديم معروف هو "تبغدد الرجل" أى انتسب إلى
بغداد وأهلها أى أصبح متحضراً راقياً فى سلوكه لأن نظرتهم إلى
بغداد حينئذ كانت كنظرة بعضنا الآن إلى المدن الأوربية .

٢ - أنه يحدث بطريقة فطرية طبيعة لا دخل للإرادة الإنسانية
فيه فمثلاً قواعد الإعراب تسقط فى لهجاتنا العامية .

من ذلك: "جاء الولد ضاحكاً" تقول فيها : جه الواد يضحك ،
وتغيير الوزن لبعض الأفعال^(٢) وجمع صفة المثنى^(١) وتأخر المشار

(١) دلالة الألفاظ ١٤٢ - ١٤٥ .

(٢) مثل محمد كبر فى السن بدل (كَبِر) على ون (تعب) .

عن المشار إليه^(٢) كل ذلك وغيره يحدث بالفطرة دون تدخل الإرادة الإنسانية أو التعمد .

٣ - أنه يخضع لسنة الحياة فى التطور والارتقاء فالتغير أو التطور الدلالى يحدث مهما حاولنا الحفاظ على الفصحى وبذلنا الجهود الضخمة فى سبيل صيانتها وخاصة أنها لغة الدين ومع ذلك لابد من حدوث التطور فى قواعدها وأساليبها ودلالاتها بالصورة التى تتفق مع قوانين التطور اللغوى .

٤ - أنه يخضع فى غالب أحواله لعامل الزمان والمكان فمعظم ظواهره يقتصر أثرها على بيئة معينة وعصر خاص ولا يوجد تطور دلالى لحق جميع اللغات فى صورة واحدة ووقت واحد .

٥ - أنه لا يحدث عند بعض أفراد البيئة ويترك الآخر فسقوط علامات الإعراب فى العامية يوجد عند جميع المصريين دون استثناء^(٣) .

(١) مثل قولنا فى العامية "كتابين كبار" والصواب "كتابان كبيران" .
(٢) مثل قولنا فى العامية "الشارع ده" بدل "هذا الشارع"، والرجال دول بدل "هؤلاء الرجال" .

(٣) انظر علم اللغة (وافى) ٣١٤ - ٣١٧ ودلالة الألفاظ (١٢٤) .

٢- ظواهر وقضايا دلالية ملحقة بالتطور الدلالي

أولاً : الحقيقة والمجاز (*)

١- الحقيقة: الحقيقة في اللغة هي ما أقر في الاستعمال على أصل وضعه في اللغة أو هي اسم لما أريد به ما وضع له. وهي على وزن فعيلة من : حق الشيء إذا ثبت بمعنى فاعلة والتاء فيه للنقل من الوصفية إلى الاسمية وهي في الاصطلاح: الكلمة المستعملة فيما وضعت له في اصطلاح التخاطب كإطلاق لفظ "أسد" على الحيوان المفترس المعروف ولفظ "القمر" على الكوكب المعروف، ولفظ "الصلاة" على الدعاء قال تعالى: ﴿وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ﴾ (١)

٢- المجاز: المجاز في اللغة من جاز المكان يجوزه جوزاً وجوازاً أى سار فيه وسلكه وجاز العقد وغيره: نفذ ومضى وأجازه: أنفذه وتجاوزت عن المسىء عفوت عنه، وكلمة "مجاز" على وزن "مفعّل" (٢) وأصلها "مجوز" نقلت حركة الواو إلى الساكن الصحيح قبلها ثم قلبت ألفاً لتحركها في الأصل وانفتاح ما قبلها بحسب الحال فصار "مجاز".

المجاز في الاصطلاح وأقسامه :

في اصطلاح البلاغيين : هو الكلمة المستعملة في غير ما وضعت له في اصطلاح التخاطب لعلاقة وقرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي .

(*) يعد المجاز من مظاهر التطور الدلالي وقد أفردناه لأهميته وكثرته في الاستعمال .

(١) التوبة/ ١٠٣ وانظر لسان العرب (حقق) والتعريفات للجرجاني ٨٩، ٩٠ وسر الفصاحة للخفاجي ١١١ .

(٢) انظر الخصائص ٤٤٢/٢ واللسان والمصباح (جاز) .

ومعنى "علاقة وقرينة" أنه لابد من وجود صلة أو علاقة بين المعنى المستعمل فيه اللفظ وبين المعنى الأصلي للفظ.

فالعلاقة إذا كانت المشابهة بين المعنيين سمي المجاز حينئذ :
استعارة كما فى قولنا " رأيت أسدا يخطب " فهذا مشابهة بين الإنسان
الفصيح والأسد فى الجرأة وهكذا .

وتكون الاستعارة تصريحية أصلية إذا ذكر المشبه به وكان جامدا
كقوله تعالى : ﴿يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ﴾^(١) فاستعملت الظلمات
وقصد منها: الضلال وأريد من النور: الهداية ولم يكن هذان اللفطان
موضوعين لهذين المعنيين إلا أنهما قد استعيرا لهما .

وتكون تصريحية تبعية إن ذكر المشبه به وكان مشتقا كقوله
تعالى : ﴿رَبَّنَا افْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا﴾^(٢) فالمقصود من الإفراغ: إلهام الصبر
لتهاد النفس الثائرة .

وتكون مكنية إن ذكر المشبه ولازم المشبه به بعد حذفه كقولنا:
غرد المطرب فقد شبه "المطرب" بالبلبل فى جمال الصوت: ثم حذف
"البلبل" ورمز إليه بكلمة "غرد".

أما إذا كانت العلاقة "غير المشابهة" سمي المجاز حينئذ "مجازا
مرسلا" كعلاقة الكلية فى قوله تعالى : ﴿يَجْعَلُونَ أَصَابَهُمْ فِي آذَانِهِمْ

(١) البقرة من الآية / ٢٥٧ .

(٢) البقرة من الآية / ٢٥٠ .

من الصواعق» (البقرة / ١٩) والسببية في قوله تعالى: ﴿إني أراني أعصر خمرا﴾ (يوسف / ٣٦) إلى غير ذلك وفي الاستعارة بأنواعها والمجاز المرسل بعلاقاته تكون القرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي.

ومن أنواع المجاز: الكناية وهي استعمال اللفظ في غير ما وضع له لعلاقة غير مانعة من إرادة المعنى الحقيقي كقوله تعالى: ﴿وحملناه على ذات ألواح ودسر﴾ (القمر / ١٣) كناية عن السفينة. وهي موصوف. وهي على ثلاثة أقسام:

- ١ - كناية عن صفة كقوله تعالى: ﴿فأصبح بقلب كفية على ما أنفق فيها﴾ (الكهف / ٤٢) كناية عن الندم.
- ٢ - كناية عن موصوف كقوله تعالى: ﴿وحملناه على ذات ألواح ودسر﴾ (القمر / ١٣) كناية عن السفينة.
- ٣ - كناية عن نسبة كقوله تعالى: ﴿أنا نقول نفسي يا حسرتنا على ما فرطت في جنب الله﴾ (الزمر / ٥٦) كناية عن نسبة صفة "التفريط" في حق هذه النفس^(١).

(١) انظر شروح التلخيص للقرطبي ١٥٠٢/٤ واللغة العربية ١٣١، ١٣٢، وفقه اللغة د/ إبراهيم نجا ٧٢/٤ - ٧٤.

المجاز اللفوي والعقلي :

ومما يجدر ذكره هنا أن المجاز إذا كان في الكلمة المفردة كما سبق
سمى مجازا لغويا وإذا كان في الجملة سمي مجازا عقليا كما في قولنا "أنبت
الربيع البقل" وهذا لا مجال للحديث عنه في دراسة "فقه اللغة" (١).

اللغة بين الحقيقة والمجاز والنقل:

إن المتأمل في اللغة المدقق في أساليبها المستعملة يجد أن أكثر
اللغة يستعمل في أصل وضعه دون تقديم أو تأخير أو استعارة أو
تشبيه أو مجاز أو كناية كقول القائل "أحمد الله على نعمه وإحسانه" قال
ابن فارس "وهذا أكثر الكلام" قال الله جل ثناؤه : ﴿وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ﴾ (٢).

كما يجد المنتبِع لكلام العرب أن بعضه استعمل في غير ما وضع
له كقوله تعالى : ﴿وله الجوار المنشآت في البحر كالأعلام﴾ (الرحمن/ ٢٤)
فهذا تشبيه.

وعلى الرغم من قلة المجاز في كلام العرب بالنسبة للحقيقة إلا
أنه سنة من سنن العرب في كلامها قال ابن فارس "فمن سنن العرب
مخالفة ظاهر اللفظ معناه كقولهم عند المدح: قاتله الله ما أشعره، فهم
يقولون هذا ولا يريدون وقوعه" (٣). ويرى ابن جني أن أكثر اللغة مع

(١) انظر أسرار البلاغة ٢/ ٢٧٩ وبغية الإيضاح ١/ ٦٣ .

(٢) البقرة / ٤ وانظر الصاحبى ٣٢١ والإتقان ٤٧/٢ وفيه النوع الثانى
والخمسون فى حقيقة القرآن ومجازه .

(٣) الصاحبى ٣٢٤ .

تأمله مجاز لاحقيقة وذلك عامة الأفعال نحو قام زيد وقعد عمرو...
 (ألا ترى أن الفعل يُفادُ منه معنى الجنسية فقولك : قام زيد معناه : كان
 منه القيام أى هذا الجنس من الفعل ومعلوم أنه لم يكن منه جميع القيام
 وكيف يكون ذلك وهو جنس ، والجنس يطبّق على جميع الماضى
 وجميع الآتى على الكائنات من كل مَنْ وُجِدَ منه القيام ومعلوم أنه لا
 يجتمع لإنسان واحد فى وقت واحد مضاعفة القيام كله ... فإذا كان
 كذلك علمت أن (قام زيد) مجاز لاحقيقة وإنما هو على وضع الكل
 موضع البعض للاتساع والمبالغة وتشبيه القليل بالكثير... (١) .

والمتكلم بالمجاز قد جاز باللفظة أصلها الذى وقعت له ابتداء فى
 اللغة وأوقعها على غير ذلك إما تشبيها وإما لصلة وملابسة بين ما
 نقلها إليه وما نقلها عنه، والكلمة التى يغلب استعمالها فى غير ما
 وضعت له عن طريق المجاز تسمى منقولة (٢) .

والمتكلم بالمجاز فى الحقيقة توسع فى الاستعمال حيث إنه لم
 يقصر استعمال اللفظ على ما وضع له فقط بل نقله إلى استعمال آخر
 لغرض يهدف إليه .

ويذكر هنا أيضا أن اللفظ قد لا يوصف بحقيقة ولا مجاز وذلك
 قبل استعماله فالمدار فى الحكم على اللفظ هو الاستعمال، وقد يوصف
 اللفظ بالمجاز والحقيقة فى وقت واحد: وذلك كالصلاة: فإذا أطلقت
 الآن فى اصطلاح الفقهاء فهى حقيقة شرعية ومعناها: الأقوال والأفعال

(١) انظر الخصائص ٤٤٧/٢ - ٤٥٧ وفى رأية مبالغة واضحة .

(٢) انظر أسرار البلاغة ٢/ ٢٧٩ .

المفتحة بالتكبير المختمة بالتسليم وذلك لكثرة استخدامها في هذا الاصطلاح وإطلاقها على الدُّعاء عندهم: مجاز والمعروف أن الصلاة في أصل معناها اللغوي عند اللغويين حقيقة في الدعاء مجاز في معناها الاصطلاحى عند الفقهاء وخلاصة القول هنا أن بعض اللغة حقيقة وبعضها مجاز وهذا الذى يتفق مع الواقع اللغوي وأن الحقيقة والمجاز أقسام منها اللغوي ومنها الشرعي ومنها العرفي وإن كان بعض العلماء يرى أن الكلام كله حقيقة وبعضهم يرى أن الكلام كله مجاز ولا حقيقة فيه ويبرهن ابن الأثير على فساد هذين المذهبين وينتصر للرأى الذى ساد بين الدارسين من جمهور العلماء من أن اللفظ قد يستعمل استعمالاً حقيقياً وقد يستعمل استعمالاً مجازياً^(١) .

بم نعرف المجاز من الحقيقة؟

للمجاز اللغوي أمارات وعلامات يعرف بها أهمها:

١ - نص أئمة اللغة وتصريحهم بأن استعمال اللفظ في أحد المعنيين حقيقة وفي الآخر مجازاً، كما ورد عنهم أن استعمال لفظ "أسد" للحيوان المفترس حقيقة وللرجل الشجاع على سبيل المجاز .

٢ - إقامة القرائن الصارفة عن إرادة المعنى الحقيقي لتعيين أن المراد هو المعنى المجازى فقولنا: رأيت أسداً يتكلم يفهم منه أن المراد: الرجل الشجاع بدليل "يتكلم فهي قرينة على ذلك المعنى فإذا حذفت من الكلام: انصرف الزمن إلى المعنى الحقيقي وهو "الحيوان المفترس" .

(١) انظر دلالة الألفاظ ١٢٧ - ١٣٣ . .

٣ - إطلاق اللفظ على ما يستحيل تعلقه به : كقوله تعالى

﴿وَأَسْأَلُ الْقَرْيَةَ﴾ (يوسف / ٨٢) أى أهلها وكقولهم "استوى فلان على متن الطريق ولا متن لها، وقامت الحرب على ساق "ولا ساق لها"^(١).

أغراض التجوز والنقل وأثرهما فى نمو اللغة:

إن استعمال الكلمة فى غير ما وضعت له عن طريق المجاز والنقل له أثر كبير فى تنمية الثروة اللغوية وكثرة مفرداتها وقدرتها على التعبير عن الأمور المعنوية حيث أضاف المتكلم استعمالاً جديداً للكلمة غير الاستعمال الأصلي كما أنه توسع فى استعمال الكلمة الواحدة عن طريق التشبيه أو الاستعارة أو الكناية، وبذلك أمكن للغة بطريق المجاز أن تعبر عن العلوم المختلفة فى شتى مناحى الحياة فلم تقف جامدة أمام الجديد فى العلوم والمخترعات والمستحدثات فى نواحي المعرفة المتعددة ومنها السياسة والاقتصاد والهندسة والطب والفلسفة والمنطق... الخ.

ويرجع استعمال المجاز لأغراض كثيرة أهمها :

- ١ - توضيح المعنى وتقريبه فى ذهن السامع كاستعارة الأسد للرجل الشجاع فالمجاز هنا يبرز صفة: الشجاعة فى الرجل لكونها متحققة فى الأسد .

(١) انظر المظهر ١ / ٣٦٢، ٣٦٣، واللغة العربية ١٣٢ وفقه اللغة العربية ٧٤/٤ .

٢ - التعبير باللفظ المستحسن عما يستقبح ذكره كقول السيدة عائشة رضي الله عنها - "والله ما رأيت منه ولا رأى منى" بدلا من التصريح بالعورة .

٣ - التعبير عن المعنى الكثير باللفظ القليل فقوله تعالى : «خذ العفو وأمر العرف وأعرض عن الجاهلين» (الأعراف : ١٩٩) تحتاج في كتابة معناها إلى صفحات عديدة وقولنا "هند كالبدر" أغنى عن قولنا: هند بلغت حدا كبيرا في جمالها الخلقى وهكذا .

٤ - الاتساع والتوكيد والتشبيه قال ابن جنى فى الخصائص (١) : "وإنما يقع المجاز ويعدل إليه عن الحقيقة لمعان ثلاثة وهى: الاتساع والتوكيد والتشبيه فإن عدم هذه الخصائص كانت الحقيقة البتة فمن ذلك قول النبى - ﷺ - فى الفرس "هو بحر" فالمعانى الثلاثة موجودة فيه، أما الاتساع فلأنه زاد فى أسماء الفرس التى هى: فرس وطيرف وجواد ونحوها البحر حتى إنه إن احتيج إليه فى شعر أو سجع أو اتساع استعمل استعمال بقية تلك الأسماء لكن لا يفضى إلى ذلك إلا بقريضة تسقط الشبهة وذلك كأن يقول الشاعر:

علوتَ مطًا جوادك يوم يوم .: وقد تَمَدَّ الجياد فكان بحرا (٢)

(١) ج ٤٤٢/٢ - ٤٥٧ باب فى فرق بين الحقيقة والمجاز .

(٢) أى ركبت جوادك فى اليوم المعروف حين عجز الجياد وقل ماؤهم فكانت بحرا .

وكان يقول الساجع: فرسك هذا إذا سما بغرته كان فجرا وإذا جرى إلى غايته كان بحرا ونحو ذلك ولو عرى الكلام من دليل يوضح الحال لم يقع عليه بحر لما فيه من التعجرف في المقال من غير إيضاح ولا بيان ألا ترى أن لو قال: رأيت بحرا وهو يريد الفرس لم يعلم بذلك غرضه فلم يجز قوله لأنه إلباس وإلغاز على الناس.

وأما التشبيه فلأن جريه يجرى في الكثرة مجرى مائه^(١).

وأما التوكيد فلأنه شبه العرض بالجواهر وهو أثبت منها النفوس منه والشبه في العرض منتفية عنه ألا ترى أن من الناس من دفع الأعراض وليس أحد دفع الجواهر.

وكذلك قول الله سبحانه: ﴿وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا﴾^(٢) هذا هو مجاز^(٣) وفيه الأوصاف الثلاثة. أما السعة فلأنه كأنه زاد في أسماء الجهات والمحال اسما هو الرحمة وأما التشبيه فلأنه شبه الرحمة وإن لم يصح دخولها بما يجوز دخوله فلذلك وضعها موضعه.

وأما التوكيد فلأنه أخبر عن العرض بما يخبر به عن الجوهر.

(١) كأنه شبه جرى الفرس بماء البحر في الكثرة قال الأصمعي يقال للفرس بحر إذا كان واسع الجري أو لأن جريه لا ينفد كما ينفد ماء البحر.

(٢) الأنبياء/ ٧٥.

(٣) أي مجاز مرسل علاقته السببية حيث أطلق السبب وهو الرحمة وأراد المسبب وهو الجنة وكلام ابن جنى يشير إلى أنه استعارة مكنية حيث شبه الرحمة بمكان ودل على ذلك بلازم المشبه به وهو الإدخال.

ومن المجاز قوله سبحانه : ﴿ وَشَلَّ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا ﴾ (١)
 فيه المعاني الثلاثة : أما الاتساع فلأنه استعمل لفظ السؤال مع ما لا
 يصح في الحقيقة سؤاله وهذا على نحو ما مضى ألا تراك تقول : وكم
 قرية مسئولة وتقول : القرى وتسألك كقولك : أنت وشأنك فهذا ونحوه
 اتساع . وأما التشبيه فلأنها شبهت بمن يصح سؤاله لما كان بها
 ومؤلفاتها .

وأما التوكيد فلأنه في ظاهر اللفظ إحالة بالسؤال على مَنْ ليس مِنْ
 عادته الإجابة فكانهم تضمنوا لأبيهم — عليه السلام — أنه إذا سال
 الجمادات والجبال أنبأته بصحة قولهم وهذا تناوٍ في تصحيح الخبر أى
 لو سألتها لأنطقها الله بصدقنا فكيف لو سألت مَنْ مِنْ عادته
 الجواب . . .

٥ - التعبير عن مظاهر الحضارة والمستجدات والمخترعات الحديثة
 وهذا غرض مهم من أغراض النقل حيث تتقل الألفاظ من
 معانيها الحقيقية إلى معان أخرى ويتناس المجاز فيها حتى
 تصبح في درجة الحقائق والتاريخ اللغوي يكشف لنا عن هذا
 التطور الدلالي بتتبع تاريخ الكلمة واستعمالاتها في مختلف
 العصور ويمكن بذلك معرفة حال الأمة وحضارتها في
 عصورها المختلفة "فالكتابة والرسم والشكل والبلاغة والفصاحة
 والدلالة نفسها كلمات مستعارة من حياة أقوام رعاة وقبائل

مترحلة، فالكتابة والشكل بمعنى: القيد والرسم: أثَرَ خَطُّو الإِبِلِ على الرمل في سيرها والبلاغة من الوصول إلى غاية المسير والفصاحة من اللين الفصيح الذي زال رَغْوُهُ والدلالة للقافلة كالدلالة في الكلام^(١).

ثانيا : قضية التعدد في اللفظ والمعنى : مدخل :

أشرنا فيما سبق^(٢) إلى أن اللفظ هو الرمز لما يستدعيه الفكر من معنى أو مدلول خارجي فلفظ "الكرسي" تصوره المتكلم في ذهنه قبل إطلاقه فاللفظ وعاء للمعنى ومن هنا قالوا الألفاظ أوعية للمعاني وفي نفس الوقت قد يستدعي المدلول اللفظ فهناك علاقة متبادلة بين اللفظ ومدلوله وكلاهما يستدعي الآخر فحين نفكر في (المنضدة) فسوف ننطق بالكلمة التي تدل عليها وأن سماعنا لهذه الكلمة يجعلنا نفكر فيها^(٣).

هذا وقد عرض القدماء والمحدثون من لغويين وفلاسفة وبلاغيين وأصوليين ونقاد ومفسرين وغيرهم للفظ والمعنى وتناوله كل منهم حسب وجهة وغرضه .

وقد اهتم علماء العربية وعلى رأسهم ابن جنى باللفظ والمعنى جميعا دون تفرقة بينهما وعقد ابن جنى بابا مستقلا في ذلك فقال "باب

(١) انظر المزهري ١/ ٣٥٦ واللغة العربية ١٣٣، ١٣٤، وفقه اللغة ٤/ ٧٣، ٧٥

(٢) ص ٢٦ .

(٣) انظر التصور اللغوي عند الأصوليين ١٤٢ .

فى الرد على من ادعى على العرب عنايتها بالألفاظ وإغفالها
المعاني (١) :

اعلم أن هذا الباب من أشرف فصول العربية .. وذلك أن العرب
كما تعنى بألفاظها فتصلحها وتهذبها وتراعيها، وتلاحظ أحكامها
بالشعر تارة وبالخطب أخرى وبالأسجاع التى تلتزمها وتتكلف
استمرارها فإن المعانى أقوى عندها وأكرم عليها وأفخم قدرا فى
نفوسها .

ثم يقول "ألا ترى أن المثل إذا كان مسجوعا لذ لسماعه فحفظه
فإذا حفظه كان جديرا باستعماله ولو لم يكن مسجوعا لم تأنس النفس له
وإذا كان كذلك لم نحفظه ثم نقل عن أبى بكر السراج: "إذا لم تفهموا
كلامى فاحفظوه فإنكم إذا حفظتموه فهمتموه" .

هكذا يوضح ابن جنى أن العرب تهتم بألفاظها لاهتمامها بمعانيها
فيقول "فكان العرب إنما تحلى ألفاظها وترخرفها عناية بالمعانى التى
وراءها وتوصلا بها إلى إدراك مطالبها وقد قال رسول الله — ﷺ —
إن من الشعر لحِكمًا وإن من البيان كِسْفٌ" (٢) .

(١) انظر الخصائص ١ / ٢١٥ — ٢٣٧ .

(٢) انظر فيض القدير ٢ / ٥٢٤ وفيه "إن من الشعر حكما جمع حكمة أى قولاً
صادقاً مطابقاً للواقع وذلك من قبيل المواعظ وذم الدنيا فبين المصطفى — ﷺ —
أن جنس البيان وإن كان محموداً ففيه ما يذم وجنس الشعر وإن كان مذموماً
ففيه ما يحمد لاشتماله على الحكمة وعبر بمن إشارة إلى أن بعضه ليس
كذلك .

وإذا كان الأمر كذلك عرف أن الألفاظ خدم للمعاني والمخدوم لا شك أشرف من الخادم.

ثم يختم ابن جنى كلامه مبينا أن العرب لم تهمل اللفظ أو تغفل المعنى فيقول "فقد رأيت بما أوردناه غلبة المعنى للفظ وكون اللفظ خادما له مشيدا به وإنما جئ به له ومن أجله...".

دلالة اللفظ على المعنى

بين فقه اللغة وعلم الدلالة :

تمهيد: يدرس هذا الموضوع فى فقه اللغة على أساس أنه وسيلة من وسائل تنمية اللغة وزيادة ثروتها اللفظية وأنه يشترك فيه أكثر من لغة وليس خاصا بالعربية وحدها .

ويدرس نفس الموضوع فى علم الدلالة من حيث إحكام الدلالة ودقتها بين اللفظ ومعناه وأنه ليس ارتجالا أو جزافا وإنما هو لحكمة فى الوضع من حيث الأصل فى الدلالة ومراعاة وجه الدلالة بين المعنى الأصلي والمعانى المتعددة للفظ أو الصلة بين اللفظ والمعنى الذى يدل عليه وأن فى ذلك دحض ودفاع عن الفرية التى تتخذ من تعدد الدلالة وسيلة للقول بعدم البيان فى العربية وأن ذلك يوقع فى الالتباس فى تحديد المعنى وعدم الدقة فى دلالة العربية وإحكامها .

والرد على أعداء العربية فى هذا سهل يسير فالسياق يحدد المعنى المراد من المعنيين أو المعانى المتعددة للفظ فى المشترك والمتضاد وملحظ التسمية ومنشأ الوضع والصلة بين اللفظ ومعناه يحدد اللفظ المراد للمعنى فى المترادف .

دلالة اللفظ على المعنى ومشكلاته

مفهوم التعدد في اللفظ أو المعنى:

الأصل في اللغة أن يدل اللفظ الواحد على معنى واحد وهو أكثر اللغة وجمهورها مثل: دار وكتاب وكرسى ومائدة .. الخ .

وإذا رجعنا إلى ألفاظ اللغة وتحققنا منها نجد أنه قد يدل اللفظ الواحد على أكثر من معنى مثل لفظ "العين" الذي يدل على عين الماء والعين المبصرة وعين الذهب والفضة وعين السحاب الخ .

واللفظ الذي يدل على أكثر من معنى إذا كان المعنيان غير متضادين كما في المثال السابق يسمى "المشترك" وإذا كان المعنيان متضادين مثل دلالة لفظ "السدفة" على الظلمة والضيء يسمى "المتضاد" .

وقد تدل عدة ألفاظ على معنى واحد (عكس المشترك) مثل دلالة المهند والحسام والصارم على "السيف" ويسمى هذا النوع بالمترادف . والمشكل في النوعين الأخيرين (المشترك والمترادف) أنهما على خلاف الأصل في وضع اللغة لأن وضع اللفظ لأكثر من معنى في ظاهره يؤدي إلى الإبهام والغموض ، الأمر الذي يتنافى مع الحكمة في وضع اللغة وهو الدقة والبيان .

وقد رأينا من يتخذ ذلك ذريعة للطعن في إحكام العربية وعدم دقتها وحاول بعض أعداء العربية الهجوم عليها لذلك ومن هنا كانت أهمية هذا الموضوع للرد عليهم وتقنيدهم (١) .

(١) انظر المعنى اللغوى ١١٨ .

ويؤكد ما ذكرناه أولا ما ورد عن سيبويه (ت ١٨٠هـ) "هذا باب اللفظ للمعاني^(١): اعلم أن من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين واختلاف اللفظين والمعنى واحد واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين.. فاختلف اللفظين لاختلاف المعنيين نحو: جلس وذهب واختلاف اللفظين والمعنى واحد نحو: ذهب وانطلق واتفاق اللفظين والمعنى مختلف قولك: وجدت عليه من الموجدة، ووجدت إذا أردت وجدان الضالة^(٢) وأشباه هذا كثير"^(٣).

(١) ولعلماء البلاغة وجهة أخرى في دلالة اللفظ على المعنى فإذا كان اللفظ مساويا للمعنى فتلك هي المساواة وإذا كان اللفظ قليلا والمعنى كثيرا فذلك الإيجاز وعكسه الإطناب ولكل من المساواة والإيجاز والإطناب موطنه الذي يقتضيه .

يقول ابن سنان الخفاجي (ت ٤٦٦هـ) وقد قسموا دلالة الألفاظ على المعاني ثلاثة أقسام: أحدها المساواة وهو أن يكون المعنى مساويا للفظ، والثاني: التذييل وهو أن يكون اللفظ زائدا على المعنى وفاضلا عنه، والثالث: الإشارة وهو أن يكون المعنى زائدا على اللفظ أى أنه لفظ موجز يدل على معنى طويل على وجه الإشارة واللمحة. وقالوا إن التذييل يصلح للمواقف الجامعة بحيث يكون الكلام مخاطبا به عامة الناس ومن لا يسبق ذهنه إلى تصور المعاني والإشارة تصلح لمخاطبة الخلفاء والملوك ومن يقتضى حسن الأدب عنده التخفيف في خطابه وتجنب الإطالة فيما يتكلف سماعه والمساواة هي الوسط بين هذين الطرفين .. تصلح للوسط بين الطرفين اللذين هما: الملوك وعوام الناس ، والمهم أن يكون المعنى واضحا بيّنا لا يحتاج إلى كد الذهن وإعمال الفكر مع كل هذه الأقسام . انظر سر الفصاحة ٢٠٧ وما بعدها .

(٢) وجدت عليه موجدة : غضبت ووجدان الضالة: العثور عليها . المصباح (وجد) .

(٣) سيبويه ١ / ٢٤ تحقيق وشرح/ عبدالسلام هارون .

ومثل ما ورد عن سيبويه جاء عن ابن فارس (ت ٥٣٩هـ) في
الصاحبي^(١) ونقله السيوطي (ت ٩١١هـ) في المزهري^(٢).

وقد وضع لنا مما سبق في دلالة اللفظ على المعنى ثلاثة أنواع:

- ١ - اختلاف اللفظ لاختلاف المعنى ويسمى: المتباين .
- ٢ - اتفاق اللفظ واختلاف المعنى، ويسمى المشترك .
- ٣ - اتفاق المعنى واختلاف اللفظ، ويسمى المترادف .

النوع الأول أصل الكلام وأغلبه ولا اختلاف فيه ، أما النوعان
الأخيران المشترك ويدخل فيه المتضاد ثم المترادف فهما على خلاف
الأصل وسنتحدث عنهما بالتفصيل فنقول وبالله التوفيق .

(١) ١١٤ .

(٢) ١ / ٣٦٩ .

أولاً : المترادف^(١) Synonym : [تعدد اللفظ للمعنى]

١ - بين العربية وغيرها :

الترادف ظاهرة عامة مشتركة تكاد توجد في كل اللغات وتمتاز العربية بغزارة مادتها واتساع طرق التعبير فيها بشكل ليس له نظير في لغات العالم، ويرجع ذلك إلى احتفاظها بتراثها الضخم وإلى وجود عوامل ساعدت على احتفاظها بأصولها ، وأنسابها، أهمها: نزول القرآن الكريم بها .

وإذا كانت اللغة الإنجليزية غنية بالمترادفات وأشباهها^(٢) نتيجة لاقتراضها من اللغة اللاتينية وما تفرع عنها من لغات واكتسابها ألواناً من المعاني الدقيقة، والدلالات المختلفة فإن ذلك مقصور على مقارنة الإنجليزية باللغات الأوروبية الأخرى^(٣).

أما الإنجليزية فلا تقارن بالعربية في سعة التعبير، وغزارة المادة، واستجابتها للتعبير عن كل متطلبات الحياة .

وقد توفر للعربية الفصحى عوامل ساعدت على كثرة المترادفات أهمها : تعدد أسماء الشيء الواحد في اللهجات المختلفة، فكل لهجة تطلق عليه اسماً مثل لفظ "السكين" عند أهل الحجاز يطلق عليه

(١) الترادف : التابع ، وترادف الشيء: تبع بعضه بعضاً فهو مترادف فكان الألفاظ تتابعت لتدل على المعنى الواحد .

(٢) مثل : question, ask بمعنى: يسأل ، home, house بمعنى منزل .

(٣) انظر: دور الكلمة في اللغة — استيفن أولمان — تعليق: د/ كمال بشر ٩٩، ١٠٠، قارن بدراسات في فقه اللغة د/ صبحي الصالح ٢٩٢، ٢٩٣ .

(المُدِّيَّة) عند قبيلة (دوس)، ولفظ "وثب" بمعنى قعد عند حمير، يراد به: "قفز" عند قبيلة "بنى كلاب" أو عامر بن صعصعة .

ثم أدى احتكاك اللهجات بعضها ببعض ونشأة اللغة العربية المشتركة إلى تمسك هذه اللغة المشتركة بعدد من تلك الألفاظ التي تدل على مسمى واحد في اللهجات المختلفة .

ويندرج ضمن هذا أيضا: تعدد أسماء الشيء الواحد في اللغات المختلفة . ومن ذلك الألفاظ التي دخلت اللغة العربية للحاجة إليها من اللغات الأخرى كالفارسية والرومية . ومن ذلك "النرجس، والمسك" مع وجود نظيريهما العربيين وهما العبر والمشموم^(١) .

ولو نظرنا في اللهجات العربية الحديثة لوجدنا شيئا يشبه هذا، فمثلا "البطيخ" في مصر هو "الرقى" في العراق و"الدلاج" في ليبيا و"الحبب" في السعودية.. وهكذا، لو تصورنا أن تفاعلا يتم بين هذه اللهجات جميعها لكان من الممكن أن يحتفظ ببعض هذه الألفاظ للدلالة على المسمى الواحد ، وقد يفسر لنا هذا السبب وقوع الترادف في العربية المشتركة ونستطيع أن نفهم على ضوءه ما وقع في القرآن الكريم من هذه الألفاظ المترادفة كورود: بعث وأرسل بمعنى واحد في قوله تعالى: ﴿بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا﴾^(٢) وقوله تعالى: ﴿فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ

(١) علم اللغة العربية بين القديم والحديث د/ هلال، ص ٢٩٨ .

(٢) آل عمران / ١٦٤ .

رَسُولًا^(١) ، والمنكرون للترادف يفرقون بين اللفظين (بعث وأرسل) فيقولون "يجوز أن تبعث الرجل إلى الآخر لحاجة تخصه دونك ودون المبعوث إليه كالصبي تبعثه إلى المكتب فتقول: بعثته ولا تقول: أرسلته، لأن الإرسال لا يكون إلا برسالة وما يجرى مجراها"^(٢).

٢ - مفهوم الترادف:

يتفق علماء العربية على أن مفهوم الترادف هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد أو هو دلالة عدة ألفاظ على معنى واحد أو تعدد اللفظ للمعنى الواحد^(٣)، وأحيان يعبرون عنه بأنه "ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه"^(٤) ، وعرفه استيفن أولمان بأنه "ألفاظ متحدة المعنى وقابلة للتبادل فيما بينها في أى سياق"^(٥) .

٣ - من أمثله في العربية :

روى أن أبازيد سأل أعرابيا: ما المحببى؟ قال: هو المتكأى، قال أبوزيد: وما المتكأى؟ قال: هو المتأزف، قال: وما المتأزف؟ فسئمت الأعرابي من مسألته وقال له: أنت أحقق فالمحببىء والمتكأىء والمتأزف كلها بمعنى واحد هو المتقارب والمجتمع.

(١) المؤمنون / ٣٢ .

(٢) انظر: فصول فى فقه العربية ٢٧٩، ٢٨٠، والفروق للعسكري ٢٢٢ .

(٣) انظر: المزهري ١/ ٤٠٢، والتعريفات للجرجاني ٥٦، وفقه اللغة - محمد المبارك ٢٠٠ .

(٤) هذا التعريف اسم كتاب الأصمعي نشر بدمشق سنة ١٣٢١هـ ، فصول فى فقه العربية ٢٧٤ .

(٥) دور الكلمة فى اللغة ٩٧ .

فهذه الرواية تدلنا على أن أبا زيد الأنصاري كان لا يجد حرجاً في التعبير عن المعنى الواحد بأكثر من لفظ ، وأنه كان يعتقد بأن الأعرابي قد يحفظ ألفاظاً كثيرة للتعبير عن المعنى الواحد^(١) .

وتجمع كتب الأدب على رواية أخرى دليلاً على هذه الظاهرة فقد خرج رجل من بني كلاب أو من بني عامر بن صعصعة إلى ذي جدن ، من ملوك اليمن فاطلع على سطح والملك عليه ، فلما رآه الملك قال له : ثب (يريد أقعد) فقال الرجل : ليعلم الملك أني سامع مطيع : ثم وثب من السطح ودقت عنقه فقال الملك : ما شأنه ؟ فقالوا له : أبيت اللعن : إن الوثب في كلام نزار الوثوب إلى أسفل ، فقال الملك : "ليست عربيتنا كعربيتهم من دخل ظَفَّارَ حَمَرٍ أي من دخل مدينتنا اليمنية (ظفار) فعليه أن يتكلم بلهجة حمير^(٢) .

وقد جاء في الرواية السابقة : وثب وقعد بمعنى واحد .

وروى أن النبي (ﷺ) وقعت من يده السكين وكان معه أبو هريرة ، فقال له : ناولني السكين يا أبا هريرة ، فلم يجب : فقال النبي (ﷺ) : مرة أخرى : ناولني السكين ثم التفت أبو هريرة ، وقال : المدية تريد ؟ فقال النبي (ﷺ) : نعم^(٣) .

(١) انظر في اللهجات العربية د/ أنيس ١٧٤ .

(٢) ابن فارس ، الصاحبي ٣٢ ، ٣٣ ، وقارن بدراسات في فقه اللغة ٣٠٠ .

(٣) في اللهجات العربية ١٧٦ ، ودور الكلمة في اللغة ١٠٧ .

ومن أمثلته في القرآن الكريم: ﴿حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ﴾ ^(١) ،
 ﴿حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ﴾ ^(٢) وسيأتي توضيح أكثر لهذه
 الأمثلة عند الحديث عن آراء العلماء في المترادف.

٤- من ألف في الترادف؟

ألف كثير من العلماء في المترادف منهم الأصمعي: (ت ٢١٦هـ) في كتابه "ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه" والرماني (ت ٣٨٤هـ) في كتابه: "الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى" ^(٣)، والمجد الفيروزبادي (ت ٨١٦هـ) في كتابه: "الروض المسلول فيما له اثنان إلى ألف"، "ترقيق الأسئل لتصفيق العسل"، كما أفرد كثير من العلماء كتباً مستقلة في أسماء أشياء خاصة: فألف ابن خالويه (ت ٣٧٠هـ) كتاباً في أسماء الأسد، وكتاباً في أسماء الحية، وجمع الأستاذ (دو هامر) Dohammer أكثر من ٥٦٤٤ لفظاً لشؤون الجمل ^(٤).

من أسباب وقوع الترادف:

ويرجع وجود المترادف في اللغة إلى الأسباب التالية:

أولاً: أن يكون من واضعين وهو الأكثر بأن تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين والأخرى الاسم الآخر المسمى الواحد من غير أن تشعر

(١) النساء من الآية ٨ .

(٢) الأنعام من الآية ٦١ .

(٣) حققه د/ فتح الله صالح المصري، وطبعته مطبعة دار الوفاء — المنصورة — الأولى سنة ١٩٨٧م .

(٤) المزهر ١/ ٤٠٧ ، ودراسات في فقه اللغة ٢٩٣ .

إحداهما بالأخرى، ثم يشتهر الوضعان ويخفى الواضعان أو يلتبس وضع أحدهما بالآخر^(١).

أ - من ذلك الكلمات التي رويت بمعنى واحد عند القبائل كأن تضع إحدى القبائل للأسد (الحيوان المعروف) لفظ (الِهَزْبَر) وتضع الأخرى لفظ "الليث" ثم تشتهر الألفاظ الموضوعية ويختفى الواضع فينشأ الترادف.

ب - ومن ذلك الكلمات التي تستعار من لهجة أو لغة إلى أخرى نتيجة للغزو أو الهجرات أو الاحتكاك بين القبائل فيصبح للمعنى الواحد أكثر من كلمة واحدة، وقد ذكر الرواة أن قريشا كانت تتخير من كلمات القبائل في مواسم الحج والأسواق ما خف على اللسان وحسن في السمع حتى لظفت لهجتهم وجاد أسلوبهم كالحرير مع السندس والاستبرق^(٢).

ج - مع مرور الزمن تفقد بعض الصفات عناصرها وتصبح أسماء فيؤدى هذا إلى الترادف: ومن ذلك الكلمات التي رويت في أسماء الجمل والسيف والعسل، ثم استعملت بمرور الزمن مرادا بها المعنى العام بعيدا عن الصفات الخاصة بكل كلمة.

ثانيا: بعض المجازات المشتهرة تصبح بمرور الزمن حقائق والمعانى الأصلية الحقيقية هى المعانى الحسية التى يتفرع عنها عادة

(١) المزهر ١/ ٤٠٥، ٤٠٦.

(٢) فى اللهجات العربية ١٨٢.

عن طريق المجاز ما يشيع من معنويات. فالرحمة قد اشتقت من الرحم (رحم المرأة) الذي يولد منه الأبناء والأخوات فتنشأ بينهم صلة من الحب والعطف فلعل الرحمة في الأصل: هي عملية النسل من الرحم، ثم استعملت في قديم الزمان عن طريق المجاز في الصلة بين الذين يولدون من رحم واحد وقد تقادمت العهود على هذا المعنى المجازي حتى أصبح حقيقة، وبهذا نشأ الترادف بينها وبين كلمة مثل: "رأفة" (١).

ثالثاً: أن يكون الترادف من واضع واحد وهذا نادر الوقوع، كأن يضع الواضع للمعنى الواحد أكثر من لفظ، ومن هنا يظهر للترادف فوائد كثيرة أهمها:

١ - أن تكثر الوسائل أي الطرق إلى الأخبار عما في النفس فإنه ربما نسي أحد اللفظين أو عسر عليه النطق به، وقد حفظ لنا التاريخ أن واصل بن عطاء - زعيم المعتزلة - كان ألثغ في صوت الراء، فلم يحفظ عنه أنه نطق بهذا الصوت، ولولا المترادفات تعينه على قصده لما استطاع ذلك (٢).

٢ - التوسع في سلوك طرق الفصاحة وأساليب البلاغة في النظم والنثر، وذلك لأن اللفظ الواحد قد يتأتى باستعماله مع لفظ آخر السجع والقافية والتجنيس والترصيع وغير ذلك من أصناف البديع ولا يتأتى ذلك إلا باستعمال مرادفه مع ذلك اللفظ (٣).

(١) السابق ١٨٣، ١٨٤، وقارن بفقهاء اللغة العربية، د/ نجا ٧٣ .

(٢) فصول في فقه العربية ٢٨٥ .

(٣) المزهر ١/ ٤٠٦ .

ومن هنا أيضا كان الترادف من أهم وسائل تنمية الثروة اللفظية
للغة فهو يتيح للشاعر أن يأتي بالاسمين المختلفين للمعنى الواحد فى
مكان واحد تأكيدا ومبالغة كقوله :

وهند أتى من دونها النأى والبعد^(١)

٦ - شروط الترادف عند المحدثين:

وعلماء اللغة حينما وضعوا ضوابط للترادف وضعوا شروطا
معينة إذا تحققت كان هناك ترادف بين الكلمتين، وأهم هذه الشروط^(٢):

١ - الاتفاق فى المعنى بين الكلمتين اتفاقا تاما، فإذا كان العربى يفهم
من كلمة "جلس" شيئا لا يفهمه من كلمة "قعد" أمكننا القول بأنه
ليس هناك ترادف بين الكلمتين .

٢ - الاتحاد فى البيئة اللغوية بمعنى أن تكون الكلمات المترادفة
منتمية إلى لهجة واحدة أو مجموعة منسجمة من اللهجات
ويعتبر العلماء الجزيرة العربية كلها بيئة واحدة ولكن الأفضل
جعل اللغة النموذجية الأدبية بيئة واحدة وجعل اللهجة أو
مجموعة منسجمة من اللهجات بيئة واحدة .

٣ - الاتحاد فى العصر: فالمحدثون حين ينظرون إلى المترادفات
ينظرون إليها فى عهد خاص، وزمن معين، فإذا بحثنا عن

(١) نفسه ١ / ٤٠٤ .

(٢) راجع فى اللهجات العربية ١٧٨ ، ١٧٩ ، وفصول فى فقه العربية ٢٨٤ ،
٢٨٥ .

الترادف يجب ألا نلتمسه في شعر شاعر من الجاهليين ثم نقيس كلماته بكلمات وردت في نقش قديم يرجع إلى العهود المسيحية مثلا والمتنبى حين استعمل "الصارم والبتار والهندي واليماني" لم يكن يعمد إلى كلمة (الهندي) وفي ذهنه صفات خاصة تتصل ببيئة الهند التي صنع فيها .

٤ - ألا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتي للفظ آخر فحين نقارن بين "الجتل، والجفل" بمعنى النمل، نلاحظ أن إحدى الكلمتين يمكن أن تعد أصلا والأخرى تطورا لها .

٧ - آراء العلماء في المترادف^(١):

تعددت آراء العلماء وتتنوعت حول وجود المترادف وعدم وجوده وكل يؤيد رأيه ويعضده ونستطيع أن نوضح ذلك فيما يلي:

الرأي الأول: يرى كثير من النحويين واللغويين وعلى رأسهم ابن خالويه أن الترادف واقع بالفعل على مر الأيام والأزمان، وهم يقولون بوقوعه مطلقا ويتفاخرون بأنهم يحفظون للشيء الواحد أسماء كثيرة، فقد حكى بعضهم أنه جمع للأسد خمسمائة اسما وللحية مائتين اسما .

روى أبو علي الفارسي قال : كنت بمجلس سيف الدولة بحلب وبالحضرة جماعة من أهل اللغة وفيهم ابن خالويه : فقال ابن خالويه : احفظ للسيف خمسين اسما فتنبسم أبو علي وقال : ما أحفظ له إلا اسما

(١) انظر: المزهري ١/ ٤٠٤، ٤٠٥، ودور الكلمة في اللغة ، تعليق د/كمال بشر ١٠٤، ١٠٥، وفصول في فقه العربية ٢٧٤ - ٢٧٩، وعلم الدلالة د/أحمد مختار عمر ٢١٥ - ٢١٩ .

واحدا هو السيف. قال ابن خالويه: فأين المهند والصارم وكذا وكذا؟ فقال أبو علي: هذه صفات وكان الشيخ لا يفرق بين الاسم والصفة^(١). وواضح أن أصحاب هذا الرأي مبالغون ويعيب عليهم "ابن درستويه" أنهم جهلوا حقيقة الأمر وتأولوا على العرب، ما لا يجوز، فهو يرى أن الفروق في الدلالات بين المترادفات كان يعرفها العرب الأوائل ويدركونها بسليقتهم وطبيعتهم السليمة، فظنوا أن الكلمات متحدة المعنى، ونسبوا ذلك إلى العرب وهذا خلاف الواقع كما يرى ابن درستويه.

الرأي الثاني: وترفض طائفة أخرى من العلماء ظاهرة الترادف رفضا تاما ومن هؤلاء أبو علي الفارسي (ت ٣٧٧هـ)، وأبو عبدالله محمد بن زياد الأعرابي (ت ٢٣١هـ)، وأبو العباس أحمد بن يحيى ثعلب (ت ٢٩١هـ) وأبو الحسين أحمد بن فارس (ت ٣٩٥هـ) وغيرهم.

ويدل على ذلك الرواية المذكورة سابقا عن أبي علي الفارسي، ويفهم منها أن الصفات التي ذكرها - ابن خالويه - على أنها مترادفات للسيف - لها معان مستقلة ومختلفة عن معنى اسم السيف نفسه ومن ثم فلا ترادف بينها جميعا.

قال ابن فارس في الصحابي: "ويسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة نحو (السيف والمهند والحسام) والذي نقوله في هذا "أن الاسم واحد وهو (السيف) وما بعده من الألقاب صفات ومذهبنا أن كل صفة منها فمعناها غير معنى الأخرى"، وقد خالف في ذلك قوم، فزعموا

(١) راجع أمثلة الترادف السابقة ص ١٤١، وعلم الدلالة ٢١٦ - ٢١٨.

أنها وإن اختلفت ألفاظها، فإنها ترجع إلى معنى واحد وذلك قولنا سيف وعضب وحسام، وقال آخرون: ليس منها اسم ولا صفة إلا ومعناه غير معنى الآخر: قالوا: وكذلك الأفعال نحو: مضى وذهب وانطلق وقعد وجلس، ورقد ونام، وهجع، قالوا: ففي (قعد) معنى ليس فى جلس، وكذلك القول فيما سواه، وبهذا نقول وهو مذهب شيخنا أبى العباس أحمد بن يحيى ثعلب وقال أبو العباس عن ابن الأعرابى " كل حرفين أوقعتهما العرب على معنى فى كل واحد منهما معنى ليس فى صاحبه ربما عرفناه فأخبرنا به وربما غمض علينا فلم نلزم العرب جهله . " (١) .

الرأى الثالث: وطائفة ثالثة تقف موقفا وسطا فلا تتبالغ فى قبول الترادف دون تأويل ولا تتكر الترادف إنكارا تاما، ولكن هذه الطائفة تؤمن بوجود الترادف فى معناه العام ولا تغفل الفروق الدقيقة للكلمات وهى كذلك تجعل الترادف المطلق أى التطابق التام بين اللفظين فى جميع السياقات دون وجود فرق فى اللغة الواحدة وفى زمن واحد، وفى مستوى واحد فى جماعة لغوية واحدة غير موجود (٢) ونحن مع هذا الرأى لأن المنكرين للترادف الذين يلتزمون فروقا دقيقة بين معانى الكلمات لا تخلو فى بعض الأحيان من التكلف والتعسف والذين ينكرون وقوع الترادف يغالون فى رأيهم أحيانا حين لا يعترفون بالفروق بين

(١) الصحابى ١/ ١١٤، ١١٥، والمزهر ١/ ٤٠٠، ٤٠٤، ٤٠٥، وقارن بعلم الدلالة ٢١٨ .

(٢) علم الدلالة ٢٢٧ - ٢٢٨ .

معانى الكلمات ويهملون إحياءات الألفاظ التى هى من طبيعة لغتنا الخالدة. وكانت النتيجة "أن سمحوا بمئات الكلمات للمعنى الواحد" (١).

فنحن نعترف بوجود الترادف فى معناه المعقول فجلس وقعد، يدلان على معنى واحد مع ملاحظة الفرق بينهما، وهو أن الجلوس يكون عن اضطجاع والقعود يكون عن قيام، وهكذا نؤكد صحة الروايات اللغوية التى وردت إلينا لتفسر أكثر من لفظ لمعنى واحد.

ومن ذلك ما روى عن المازنى قال : سمعت أبا سرار الغنوى يقرأ «وإذا قتلتم نسمة فادارأتم فيها» (٢) فقلت له: إنما هى نفسا فقال: النسمة والنفس واحد" وهكذا ، وقوله " النسمة والنفس واحد" أى مع ملاحظة الفرق بينهما لأن النفس : الروح والنسمة : الريح وإذا خرجت النفس من صاحبها فهى تخرج كالريح .

(١) فى اللهجات العربية / ١٧٤ .

(٢) البقرة / ٧٢ والمزهر ١ / ٤١٣ وينظر القراءة فى مختصر شواذ القرآن لابن خالويه ص ٥ نشر مكتبة المتنبى .

ثانياً: المشترك اللفظي homonymy : [تعدداً لمعنى للفظ]

للمشترك اللفظي أثره في تنمية الثروة اللغوية وتكثير مفرداتها بما يعطى من الدلولات والمعاني المختلفة للفظ الواحد .

والمشترك - ظاهرة لغوية لا تختص بها العربية وحدها بل تشترك فيها كثير من اللغات، من أمثال ذلك في اللغة الإنجليزية كلمة (Bank) فإن لها معاني كثيرة منها: ركام، كومة، منحدر، مصرف أو بنك، يقيم سدا حوله، يصف، ويغطي النار برماد. وإن كانت العربية لها فيه النصيب الأوفى وسيوضح ذلك - فيما يلي:

١ - مفهومه:

حده علماء الأصول بأنه "اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة" (١) ، وعرفه غيرهم من علماء اللغة بأنه "ما اتحدت صورته واختلف معناه" (٢) .

٢ - من أمثله في العربية :

من الألفاظ المشتركة في معان كثيرة لفظ "العين" قال الأصمعي: من معانيها "النقد من الدرهم والدنانير ليس بعرض، والعين عين الإنسان التي ينظر بها والعين عين البئر، وهو مخرج مائها، والعين عين الجيش الذي ينظر لهم والعين عين اللصوص ... " ومن أمثله ما روى عن الخليل في لفظ "الغروب" :

يا ويح قلبي من دواعي الهوى . إذ رحل الجيران عند الغروب

(١) المزهر ١ / ٣٦٩ .

(٢) دراسات في فقه اللغة ٣٠٢ .

اتَّبَعْتَهُمْ طَرَفَى وَقَدْ أَرْمَعُوا .: ودمع عَيْنِي كَفَيْضِ الْغُرُوبِ
كَانُوا وَفِيهِمْ طَفْلَةٌ حُرَّةٌ .: تَقْتَرُ عَنْ مِثْلِ أَقَاخِي الْغُرُوبِ

فكلمة "الغروب" في قافية الأبيات يستوى لفظها ويختلف معناها:

فالغروب الأول: مصدر غرب أى غروب الشمس والثانى: جمع
غرب وهو الدلو العظيمة المملوءة والثالث: جمع غَرَب وهى الوهاد
المنخفضة.

ومن أمثله بالنسبة إلى اللغتين ما روى عن أبى زيد فى لفظ
(الْأَلْفَتِ)، قال: (الْأَلْفَتِ) فى كلام قيس: الأحمق، والألفت فى كلام تميم
"الأعسر" وقال الأصمعى: السَّليط عند عامة العرب: الزيت وعند أهل
اليمن: دهن السمسم^(١) والسياق هو الذى يعين أحد المعانى المشتركة
للفظ الواحد كما وضح من تفسير "الغروب" فى المثال السابق.

والسياق — أيضا — يقوم على تركيب الجملة مرتبطة ببعضها
فيخلع على اللفظ المعنى المناسب^(٢).

٣ - من أسباب وقوعه:

وينشأ المشترك اللفظى أو تغيير المعنى للفظ الواحد نتيجة عوامل
مختلفة أهمها:

(١) المزهر ١ / ٣٧٠ — ٣٨١ .

(٢) دراسات فى فقه اللغة / ٣٠٨ ، ودور الكلمة فى اللغة ٥٩ ، وقارن بالإتقان
فى علوم القرآن للسيوطى : ١ / ١٨٥ .

١- **اختلاف اللهجات:** وذلك بأن يتغير معنى الكلمة فى لهجة من اللهجات، ثم يمر زمن طويل خلاله يُنسَى المعنى الأصلي وتستهمل اللهجة المعنى الجديد دون الأصلي ومن هنا تستعمل اللهجة كلمات متحدة الصورة فى معان مختلفة ويحدث ذلك فى بعض اللهجات دون البعض الآخر لظروف لغوية خاصة، فلما جمعت اللغة خيل لجامعيها أن إحدى القبائل تستعمل هذه الكلمة فى معنى من هذه المعانى فى حين أن قبيلة أخرى تستعملها فى معنى آخر .

ومن ذلك المثال الذى ذكرته المعاجم القديمة، أن الهجرس تعنى (القرد) فى لغة الحجاز، والثعلب عند تميم، فلا شك أن الكلمة كانت تستعمل فى الأصل لمعنى واحد ثم وجدت ظروف لغوية أدت إلى تغيير هذا المعنى عند البعض وذكر جامعوا المعاجم المعنيين^(١).

ومن ذلك "ظاهرة التأثير بلغة قديمة كان يتحدث بها بعض الناطقين بالعربية وهى المسئولة عن استعمال لفظ ما فى معنى من المعانى فى الوقت الذى يكون نفس اللفظ قد تطورت دلالاته عند بقية العرب"^(٢).

ومثال ذلك: ثَبَّ أى اجلس عند حمير^(٣) وقد تطورت معناها فى العربية إلى القَفَز وتتفق كل من العبرية والآرامية مع اللهجة الحميرية

(١) فى اللهجات العربية/١٩٧، وقارن باللهجات العرب د/إبراهيم أبوسكين ١١٣

(٢) الفصحى ولهجاتها، د/ البركاوى ١٨٨ .

(٣) راجع الرواية السابقة .

فى ذلك، ويبدو أن الفعل سامى قديم وكان يعنى فى الأصل تغيير الحالة التى عليها الإنسان، ثم تطور فى طريقين مختلفين: فبينما خصصته بعض اللغات بتغيير وضع القيام إلى الجلوس خصصته عربية الشمال بتغيير وضع السكون إلى الحركة^(١).

٢- **الاستعمال المجازى:** ولا ريب أنه فى حالة دلالة اللفظ الواحد على أكثر من معنى يكون المعنى الحسى من هذه المعانى هو الأصلى الحقيقى فى أكثر الكلمات التى تسمى بالمشترك اللفظى، ثم يتطور هذا المعنى الحسى الحقيقى إلى المعانى العقلية المجازية نتيجة لتغيير الحياة الاجتماعية أو تقدم فى الحياة العقلية .

"فمثلا كلمة (العين) تدل فى الأصل على عضو الإبصار فى الإنسان، بدليل مقارنة اللغات السامية وهى من الأسماء القديمة فيها، أما العربية ففيها زيادة على هذا المعنى، الإصابة بالعين، وضرب الرجل فى عينه والمعاناة ، وهذه كلها اشتقاقات فعلية من لفظ (العين) بمعناها القديم ومن معانيها كذلك: المال الحاضر، لأنه يُعَايَن، ومن معانيها "الجاسوس" و"ربيئة الجيش" وهو الذى ينظر لهم، ومن المعانى كذلك "خيار الشئ، السيد، سنام الإبل"، وهذه الثلاثة يجمعها بالعين قيمتها بالنسبة إلى سائر الجسد على التشبيه بها فى المكانة والمنزلة..."^(٢).

(١) الفصحى ولهجاتها ١٨٨ .

(٢) فصول فى فقه العربية ٢٨٨، وقارن "فى اللهجات العربية" ١٩٥ .

والذى أجمع عليه المحدثون من علماء اللغات أن المعانى الحسية
أسبق فى الوجود من المعانى المعنوية، فالمعانى المعنوية وغيرها
فروع لها عن طريق المجاز وإن كان أصحاب المعاجم اللغوية لم
يهتموا بالتفرقة بين المعانى الحقيقية والمجازية سوى الزمخشري فى
معجمه (أساس البلاغة) (١).

٢- **التطور الصوتي:** توجد كلمات كانت تستعمل فى الأصل مختلفة
الصورة والمعنى، ثم تطورت صورة (أصوات) بعض منها حتى
ماثلت البعض الآخر وهكذا رويت لنا متحدة الصورة مختلفة
المعنى، ومن هنا فاشترك الصورة فى مثل هذه الكلمات لم ينشأ
عن اشتراكها فى المعنى الأصلي وإنما نشأ عن تغيير فى أصوات
بعضها ترتب عليها مماثلة فى اللفظ واختلاف أصلى فى المعنى (٢).

ومن ذلك أن حنك الإنسان هو باطن أعلى الفم من داخل وحنك
الشيء هو شدة سواده (٣) فإنه مما لا شك فيه أن الحنك بالمعنى الثانى
متطورة عن الحنك بمعنى شدة السواد قلبت فيها اللام نونا كما أبدلت
فى مثل: إسماعيل وإسماعين (٤)، فالحنك شدة السواد ، باطن أعلى الفم .

٤- **أقتراض الألفاظ من اللغات الأخرى:** وذلك إذا كانت اللفظة المقترضة
تشبه فى لفظها كلمة عربية لكنها ذات دلالة مختلفة، فلو افترضنا

(١) السابق / ٢٨٩ وقارن بالفصحى ولهجاتها ١٨٩ .

(٢) فى اللهجات العربية / ١٩٧ .

(٣) اللسان (حنك) .

(٤) فصول فى فقه العربية / ٢٩٢ .

أن العربية استعارت من الألمانية كلمة (Kalb) كلب بمعنى "عجل" فتصبح كلمة "كلب" في العربية من كلمات المشترك اللفظي تدل على الكلب المعروف، وعلى "العجل".

وفي العربية الفصحى: الحب بمعنى "الوداد" أى حب الشيء وفيها كذلك: الحب: الجرة التى يجعل فيها الماء المعنى الأول عربى والثانى مستعار من الفارسية لكلمة مماثلة تماما للفظ العربى^(١).

٥ - يوجد المشترك اللفظي كذلك من اختلاف الاشتقاق كما فى (مَشَى) الدالة على السير وكثرة الماشية وانطلاق البطن : الأول من المشى، والثانى من الماشية، والثالث من المشاء، ومثل وجد الشيء وَجَدْنَا إذا عَثَرَ عليه ووجد عليه مَوْجِدَةٌ إذا غضب ، ووجد به وَجَدًا إذا تقانى بحبه^(٢).

٦ - وقد يوجد المشترك اللفظي من الواضع الواحد نادرا، عند قصد الإبهام والتعمية على السامع كقول أبى بكر - رضى الله عنه - حينما سئل عن الرسول (ﷺ) وهما متجهان إلى الغار "هذا رجل يهدينى السبيل"^(٣).

٤- آراء العلماء فى المشترك :

كما اختلف العلماء فى وجود المترادف بين مؤيد لوجوده ومنكر اختلافوا أيضا فى وجود المشترك بين الإثبات والإنكار على الوجه الآتى:

-
- (١) فصول فى فقه العربية ٢٩٠، ٢٩١، والمغرب للجواليقى ١٢٠ .
 (٢) انظر: فقه اللغة العربية د/إبراهيم نجا، ٦٩٠، وقارن بدراسات فى فقه اللغة ٣٠٣.
 (٣) المصدر نفسه ، وقارن بعلم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ١٨٨ - ١٩٠ .

١ - ذهب فريق من العلماء وعلى رأسهم ابن درستويه (ت ٣٤٧هـ) إلى إنكار المشترك في اللغة، لأن استعمال اللفظ في أكثر من معنى يؤدي إلى الإبهام والتعمية التي ينأى عنها الواضع الحكيم، وقد أولوا الألفاظ المشعرة بالاشتراك بأن جعلوا أحد المعاني حقيقة والباقي مجاز (١).

وبدلنا على ذلك ما قاله ابن درستويه بعد أن ذكر لفظ (وجد) واختلاف معانيها "ظن من لم يتأمل المعاني ولم يتحقق الحقائق أن هذا لفظ واحد قد جاء لمعان مختلفة وإنما هذه المعاني كلها شيء واحد وهو (إصابة الشيء خيرا كان أو شرا، ولكنهم فرقوا بين المصادر، لأن المفعولات كانت مختلفة فجعل الفرق بين المصادر بأنها أيضا مفعولة والمصادر كثيرة التصاريف جدا وأمثلتها كثيرة وقياسها غامض وعللها خفية والمفتشون عنها قليلون والصبر عليها معدوم فلذلك توهم أهل اللغة أنها تأتي على غير قياس لأنهم لم يضبطوا قياسها، ولم يقفوا على غورها" (٢).

٢ - ويرى آخرون منهم الأصمعي والخليل وسيبويه وأبي عبيدة وجود المشترك اللفظي بكثرة في لغتنا العربية، بل لقد أفرد بعضهم مؤلفات خاصة سردوا فيها أمثلة المشترك اللفظي (٣) وقالوا: إن السياق يحدد أحد المعاني المشتركة دون إبهام أو تعمية،

(١) السابق .

(٢) المزهر ١ / ٣٨٤ .

(٣) في اللهجات العربية / ١٩٢ .

والمشترك واقع لنقل أهل اللغة ذلك في كثير من الألفاظ، ومنهم من أوجب وقوعه. قال: لأن المعاني غير متناهية والألفاظ متناهية فإذا وُزَّع لزم الاشتراك^(١).

٣ - وطائفة ثالثة تقف موقفا وسطا فلا تغالى في إنكار المشترك ولا تسرف في قبوله.

ونحن معهم ، لأن إنكار المشترك مناف للمسموع عن أهل اللغة، واللغة أساسها السماع والإسراف في قبول المشترك يؤدي إلى تكب الطريق السوى، لأن كثيرا من الألفاظ المشتركة لا علاقة بينها وبين معانيها، فتخرج من هذا الباب.

فينبغي أن نؤمن بوجود المشترك بقدر محدود في اللغة وفي ضوء المسموع يقول أبو علي الفارسي: "اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين ينبغي أن لا يكون قصدا في الوضع ولا أصلا، ولكنه من لغات تداخلت أو أن تكون لفظة تستعمل لمعنى، ثم تستعار لشيء فتكثر وتصير بمنزلة الأصل"^(٢).

(١) المزهر ١/ ٣٦٩ .

(٢) دراسات في فقه اللغة/ ٣٠٤ نقلا عن المخصص: ٣/ ٢٥٩ .

ثالثاً : المتضاد

هناك صلة وثيقة بين المتضاد والمشارك، فإذا كان المشارك هو اللفظ الدال على معنيين مختلفين فأكثر، فالمتضاد هو اللفظ الدال على معنيين متضادين ولذلك كان المتضاد نوعاً من المشارك، وكثير من أحكام المشارك تجرى على المتضاد. كما يتضح مما يأتي:

قال السيوطي: "هو نوع من المشارك وقال غيره "المشارك يقع على شيئين ضدين وعلى مختلفين غير ضدين، فما يقع على ضدين كالجون وجل وما يقع على مختلفين غير ضدين كالعين"^(١).

١ - ما هو المتضاد ؟

هو اللفظ الدال على معنيين متضادين . قال ابن فارس: "من سنن العرب في الأسماء أن يسموا المتضادين باسم واحد كالجون للأسود والجون للأبيض"^(٢).

٢ - من أمثله في العربية :

روى عن أبي زيد الأنصاري قال : الناهل في كلام العرب: العطشان، والناهل الذي قد شرب حتى روى والسدفة في لغة تميم: الظلمة وفي لغة قيس: الضوء، وقال الأصمعي: "الجلل: الشيء الصغير، والجلل: العظيم، والصارخ: المستغيث، والصارخ: المغيث..^(٣)".

(١) المزهر ١ / ٣٨٧ .

(٢) الصاحبى ١١٧ .

(٣) المزهر ١ / ٣٨٩ ، ٣٩٠ ، نقلاً عن الغريب المصنف لأبي عبيد .

ويظل السياق — كما فى المشترك — هو الذى يعين أحد المعانى المتضادة بحيث لا يراد فى حال التكلم إلا معنى واحداً فمن ذلك قول الشاعر:

كل شيء ما خلا الموت جـل . والفـتى يسـعى ويلهيه الأمل
فدل ما تقدم قبل "جل" وتأخر بعده على أن معناه كل شيء ما
خلا الموت يسير ولا يتوهم ذو عقل وتمييز أن "الجل" هنا معناه
عظيم. وقال الآخر:

قومى هم قتلوا أميم أخى . فإذا رميت يصيبنى سهمى
فلئن عفوت لأعفون جـلا . ولنن سطوت لأوهن عظمى
فدل الكلام على أنه أراد فلئن عفوت لأعفون عفوا عظيماً: لأن
الإنسان لا يفخر بصفحه عن ذنب حقير يسير^(١).

٣ - من ألف فى الأضداد ؟

ألف فى الأضداد جماعة من أهل اللغة منهم: قطرب (ت ٢٠٦هـ)،
والأصمعى (ت ٢١٦هـ) والنَّوْزى (ت ٢٣٠هـ)، وأبو بكر بن الأنبارى
(ت ٣٢٨هـ)، وقد ذكر فى كتابه: "الأضداد" ما يزيد على أربعمئة
كلمة تَوَهَّم فيها التضاد لأن كثيراً من هذه الكلمات ترد إلى المشترك
اللفظى مثل: إطلاق الكأس على: الإناء أو الشراب الذى يوضع فيه،

فهذا ليس من الأضداد فى شيء فلا تضاد بين الإناء والشراب. ومثل إطلاق الظعينة على: الهودج أو المرأة فى الهودج^(١).

وعلى ذلك فإن ما ذكر من باب الاشتراك اللفظى الذى يمكن أن نرد إليه كثيرا من الأمثلة التى ذكرها أصحاب الأضداد حتى نجد أنفسنا أخيرا أمام ألفاظ معدودة^(٢) حفظ فيها التضاد لا تزيد على عشرين لفظا، ويمكن توضيح وقوع التضاد فيها كما يتضح مما يأتى:

٤- من أسباب وقوع الأضداد:

العوامل السابقة فى أسباب وقوع المشترك^(٣) كاختلاف اللهجات وتداخل اللغات والاستعمال المجازى يمكن جعلها أسبابا لوقوع التضاد، كما يمكن إضافة الأسباب الآتية فى وقوع التضاد:

أ- **عموم المعنى الأصلي:** قد يكون المعنى الأصلي للكلمة عاما ثم يتخصص هذا المعنى فى لهجة من اللهجات كما يتخصص فى اتجاه مضاد فى لهجة أخرى: مثل: كلمة "السدفة" التى يذكر اللغويون أنها عند تميم: الظلمة، وعند قيس: الضوء ومعنى هذه الكلمة فى الأصل عام، لأن أصل السدفة: الستر فكان النهار إذا أقبل ستر ضوءه ظلمة الليل، وكان الليل إذا أقبل سترت ظلمته ضوء النهار^(٤).

(١) انظر فصول فى فقه اللغة ٢٩٦، ٢٩٧، نقلا عن الأضداد لابن الأنبارى، وقارن بالمزهر ١/ ٣٩٧، وعلم الدلالة ١٩٢، ١٩٣.

(٢) دراسات فى فقه اللغة ٣٠٩.

(٣) راجع ما سبق ١٤٩.

(٤) المزهر ١/ ٤٠١.

وكلمة "الصريم" التي يذكر اللغويون أنها تطلق على الليل والنهار، ففعل أصل المعنيين من باب واحد هو: "القطع" ثم أطلق على الليل لأنه ينصرم من النهار، وعلى النهار لأنه ينصرم من الليل، ومثلها كلمة "الصارخ" بمعنى المغيث والمستغيث والمعنى فيهما واحد هو (الصراخ) لأن المغيث يصرخ بالإغاثة والمستغيث يصرخ بالاستغاثة، فأصلهما من باب واحد^(١).

ومن ذلك كلمة "الجون" معناها: الأسود في لغة قضاة والأبيض في لغة غيرهم، وهذه الكلمة معربة عن الفارسية أو السريانية وكان أصل معناها: اللون فجاءت عند قبيلة بدلالة اللون الأبيض، وعند آخرين بفحوى اللون الأسود^(٢) وكلمة "الجبر" ومعناها في العربية: الملك والعبد وهي معربة عن الآرامية (galra) وكان أصل معناها: "الرجل" وهو أعم من الملك والعبد^(٣).

ومن ذلك "القرء" بمعنى الطهر. عند أهل الحجاز، و"الحيض" عند أهل العراق: ويظهر أن المعنى العام للكلمة هو (الوقت) ثم تخصصت في البيئتين على معنيين مختلفين^(٤).

ب- التفاؤل: أى التعبير عن الشيء بالعبارة الحسنة ثقة من فهم المخاطب للكلام كالتعبير عن الأعمى بالبصير وعن الأسود

(١) نفسه وقارن بفصول في فقه العربية ٣٠٠، ٣٠١ .

(٢) فصول في فقه العربية ٣٠١، ٣٠٢ .

(٣) نفسه ٣٠٢ .

(٤) في اللهجات العربية ٢١٢ .

بالأبيض وأكثر ما يكون ذلك على سبيل التناول، وهو أمر يعود بالدرجة الأولى إلى العقلية الاجتماعية السائدة في بيئة ما.

من ذلك ما روى لنا من أمثلة التضاد مثل: أن يقال للملذوغ سليم تناولاً بسلامته أى سيسلم وأن يقال للعطشان: يا ريان تناولاً أى: سيروى وأن يقال للمهلكة: مفازة.

والأصل في الأمثلة السابقة : السليم يطلق على الصحيح والليدين والناهل يطلق على الريان والعطشان والمفازة تطلق على المنجاة والمهلكة^(١).

جـ - التهكم: فالتهكم والسخرية من العوامل التي تؤدي إلى التضاد في المعنى في بعض الأحيان.

من ذلك كلمة (التعزير) تطلق على التعظيم في الأصل ومنه قوله تعالى: ﴿لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ﴾^(٢) غير أنها تستعمل في معنى التأديب والتعنيف واللوم تهكما واستهزاء بالمذنب.

٥ - آراء العلماء في المتضاد:

لم تتفق وجهة العلماء في المتضاد — شأنهم في ذلك شأن المترادف والمشارك — ولكنهم اختلفوا في وجوده بين مؤيد ومعارض ويتضح ذلك مما يأتي:

(١) دراسات في فقه اللغة ٣١٠ .

(٢) الفتح من الآية / ٩ .

١ - فريق من العلماء ينكر وجود المتضاد فى اللغة وعلى رأسهم ابن درستويه (ت ٣٤٧هـ) فى "شرح الفصيح" إذ يقول "النوء" الارتفاع بمشقة، وثقل ومنه قيل للكوكب قد ناء إذا طلع وزعم قوم من اللغويين أن النوء: السقوط أيضا وأنه من الأضداد وقد أوضحنا الحجة عليهم فى ذلك فى كتابنا فى "إبطال الأضداد" انتهى .

ومن المنكرين للتضاد من ينكره فى لغتين ، أما استعمال اللفظ فى المعنيين المتضادين فى لغة واحدة فجائز .

ومن هؤلاء ابن دريد فى "الجمهرة" إذ يقول : "الشَّعْبُ الافتراق والشعب: الاجتماع وليس من الأضداد، وإنما هى لغة قوم، فأفاد بهذا أن شرط الأضداد أن يكون استعمال اللفظ فى المعنيين فى لغة واحدة^(١) ومن هؤلاء أيضا من ينكر وقوع الأضداد فى لغة واحدة قال : "إذا وقع الحرف على معنيين متضادين فمحال أن يكون العربى أوقعه عليهما بمساواة بينهما ولكن أحد المعنيين لحى من العرب والمعنى الآخر لحى غيره ثم سمع بعضهم لغة بعض فأخذ هؤلاء من هؤلاء"^(٢) .

وحجة هذا الفريق أن استعمال اللفظ الواحد فى معنيين متضادين يؤدى إلى الإبهام الذى يتنافى مع دلالة الألفاظ على معانيها .

(١) المزهر ١/ ٣٩٦، وقارن بدراسات فى فقه اللغة ٣١٣، وعلم الدلالة ١٩٤ .

(٢) نفسه ١/ ٤٠١، وفصول فى فقه العربية ٣٠٤/ ٣٠٥ .

ويظن أهل البدع والزيغ والازدراء بالعرب أن ذلك (وقوع الأضداد في لغتهم) كان منهم لنقصان حكمتهم وقلة بلاغتهم وكثرة الالتباس في محاورتهم^(١).

وقد أجيب عن ذلك بأن السياق — كما قلنا —^(٢) يحدد أحد المعاني المرادة فلا يراد حال التكلم من اللفظ إلا معنى واحداً، ومن هنا لا يكون التباس ولا إبهام — كما يدعى هؤلاء.

وقد أول هؤلاء المنكرون للتضاد الألفاظ المتضادة تأويلاً يخرجها عن الأضداد.

٢ - وفريق آخر يسرف في قبول المتضاد ويكثر منه ومن هؤلاء ابن الأنباري في كتابه "الأضداد" حيث جمع فيه أربعمئة كلمة توهم في أكثرها التضاد — كما سبق —^(٣).

٣ - وفريق ثالث يتوسط بين هؤلاء وأولئك فلا ينكر التضاد إنكاراً مطلقاً، ولا يسرف في قبوله ومن هؤلاء: ابن سيده والسيوطي، فقد اعتدلا في اختيار الأضداد ولم يسرفا في تلمس العلاقة بين الكلمات فجاء ما أحصياه نحواً من مائة كلمة^(٤).

ونحن مع هذا الرأي، لأن قدرا ولو يسيراً من الألفاظ المتضادة ورد عن أهل اللغة وإنكاره إنكار للمسموع عن العرب بل لقد جعل —

(١) نفسه ١/ ٣٩٧.

(٢) فيما سبق ١٥٤.

(٣) راجع ما سبق ٢٥٧.

(٤) في اللهجات العربية ٢٠٧.

ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) - الأضداد سنة من سنن العرب في كلامها فقال: "ومن سنن العرب في الأسماء أن يسموا المتضادين باسم واحد نحو (الجون) للأسود، و(الجون) للأبيض" (١).

٦ - الأضداد وسيلة من وسائل اتساع التعبير في العربية: وعلى الرغم من ضالة الأمثلة التي وردت إلينا عن العرب من الألفاظ المتضادة، يظل المتضاد - كالمشترك والمترادف - وسيلة من وسائل تنمية الثروة اللفظية خاصة إذا عرفنا أن الضدية نوع من العلاقة بين المعانى سلبي وإيجابا "بل ربما كانت أقرب إلى الذهن من أية علاقة أخرى فمجرد ذكر معنى من المعانى يدعو ضد هذا المعنى إلى الذهن - ولاسيما - بين الألوان فذكر البياض يستحضر في الذهن السواد وعلاقة الضدية من أوضح الأشياء في تداعى المعانى" (٢).

تعقيب :

ومن هنا يكون المتضاد ظاهرة لا يمكن إنكار أهميتها خاصة في لغتنا العربية بشكل ليس له نظير في أية لغة من اللغات الحية (٣).

ونخلص من كل ما سبق إلى أن الترادف والاشتراك اللفظي والتضاد من الظواهر اللغوية اللغوية العامة في لغتنا العربية ومن خصائصها الدالة على سعة التعبير وتنوع الدلالة وغازرة المادة بشكل ليس له نظير في لغات العالم الأخرى .

(١) الصاحبى/ ١١٧ .

(٢) فى اللهجات العربية ٢٠٧، ٢٠٨ .

(٣) دراسات فى فقه اللغة ٣١٣، وقارن بفصول فى فقه العربية ٣١٢ .

ثالثا : التعريب

تمهيد فى صلة التعريب بالدلالة .

للتعريب صلة قوية بالدلالة والمعنى فالمعنى فيما سبق من دراسات عربى خالص أما فى التعريب فالمعنى غير عربى ، وفى التعريب يستعمل العربى ألفاظا لها معان فى الفارسية أو اليونانية سواء أكان لها معنى مناظر فى العربية أم لا ؟ .

معناه:

التعريب فى اللغة مصدر "عرب" أى نقل الكلمة من العجمية إلى العربية .

وعند أهل اللغة: هو استعمال العرب لألفاظ موضوعة لمعان فى غير لغتها، وعبارة سيبويه "هذا باب ما أعرب من الأعجمية" وعبارة الجوهري "تعريب الاسم الأعجمي أن تتقوه به العرب على منهاجها"^(١) .

بدايات التعريب:

بدأ التعريب منذ العصر الجاهلى حيث عاش العرب قبل الإسلام مجاورين لأمم أخرى كالفرس والروم والأحباش والنبط، ومن المعروف أن احتكاك الأمم يؤدى إلى احتكاك اللغات وتأثرها ببعضها (وفقا لقانون التأثير والتأثير) .

(١) سيبويه ٣٠٣/٤، اللسان والصباح (عرب) وانظر المزهري ١/ ٢٦٨ .

وقد دعت الحاجة - المؤدية إلى الاختلاط بهذه الأمم لتبادل المنافع أو الغزو أو الهجرة وغيرها - إلى استخدام العرب لبعض الألفاظ عند هذه الأمم واستمر الحال على ذلك حتى نهاية القرن الرابع الهجرى فى البادية والثانى الهجرى فى الحاضرة حيث كثر اختلاط العرب بالأعاجم وفسدت أكثر الألسنة مما أدى إلى ظهور المولد وكثرة الدخيل .

المعرب والدخيل :

يرى بعض العلماء أن الدخيل فى العربية يشمل كل ما هو غير عربى فيشمل كل ما نقل من الساميات إلى العربية كالحبشية والسريانية والآرامية ورائد هذا الاتجاه السيوطى فى الإتقان حيث أورد بعض الألفاظ من الحبشية والسريانية مثل: اليم وأواب والرحيم وقال بأعجميتها ووقعها فى القرآن الكريم .

ويرى البعض أن المراد بالدخيل فى العصر القديم: ما ليس ساميا أى ما ورد إلى العربية من لغات أجنبية غير سامية كالفارسية والرومية وذلك لرجوع الساميات إلى أصل واحد وبذلك تعد الساميات لهجات متعددة للغة واحدة فلا تعتبر الكلمة الموجودة فى لهجتين مستعارة من الأخرى .

ومن القائلين بهذا الرأي ابن جنى الذى عقد فى كتابه الخصائص بابا مستقلا للدخيل تحت عنوان "ما قيس على كلام العرب فهو من كلامهم" حيث لم يذكر فيه كلمات من الساميات غير العربية^(١).

الدخيل فى العصر الحديث:

أما فى العصر الحديث فالدخيل: كلمة عامة تشمل كل ما دخل العربية مما هو غير عربى سواء أكان معربا أم غير معرب مثل الألفاظ المصنوعة والمولدة^(٢) والمنقولة من لغة أخرى مثل "أجزخانة، قهوجى" والمترجمة مثل الراديو والتلفزيون وغير ذلك. ومن هنا يتضح لنا أن الدخيل أعم من المعرب فكل معرب دخيل وليس كل دخيل معربا^(٣).

من أمثلة المعرب:

فى الجاهلية عَرَّب من الفارسية مثل: الدولاب والكعك، ومن الهندية مثل: الفلفل والجاموس والشطرنج والصندل ومن اليونانية مثل القنطار والترياق.

(١) انظر: الخصائص ١/٣٥٧ - ٣٦٩ واللغة العربية/ ٤٢ والإتقان ١/ ١٨٠.

(٢) راجع كتابنا فى "فقه اللغة العربية" ط ١ ص ٢٠٧.

(٣) ويتصل بالمعرب والدخيل مصطلح "المولد" وهو لفظ عربى البناء أعطى فى اللغة الحديثة معنى مختلفا عما كان العرب يعرفونه مثل الجريدة والسيارة انظر المولد والمصنوع فى هذا الكتاب ص ٢٩٤ وكلام العرب حسن ظاهرا/ ٧٩، ٩٧.

وقد ورد في القرآن الكريم كثير من المعربات مثل السندس والاستبرق وكفلين ومشكاة، وسنتحدث عنها في نهاية هذا المبحث — إن شاء الله تعالى — .

وفي العصر العباسي والحديث عربت كثير من مصطلحات العلوم والفنون والحضارة والصناعات وغيرها مثل: الاسطرلاب (وهو اسم يجمع الآلات التي يعرف بها الوقت) والمهندز والزئبق والمغنطيس والزرنيخ وإيساغوجي (بمعنى المدخل) وفيلسوف (بمعنى محب الحكمة) والهبولى (بمعنى الأصل) والموسيقى (بمعنى تأليف الألحان) والقانون (آلة الغناء) والكيميائي^(١).

المؤلفات في التعريب:

ألف العلماء — قديما وحديثا — كتباً تحفظ المعربات وتنبه عليها وأهمها:

- ١ - المعرب من الكلام الأعجمي لابن منصور الجواليقي (ت ٥٣٩هـ) .
- ٢ - المذهب فيما وقع في القرآن من المعرب للسيوطي (ت ٩١١هـ) .
- ٣ - شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل للشهاب الخفاجي (ت ١٠٦٩هـ) .

(١) انظر دراسات في فقه اللغة ٣١٦، ومقدمة شفاء الغليل ١٩، ٢٠ .

وهناك بحوث تحدثت عن التعريب فى كتب اللغة المختلفة
كالجمهرة لابن دريد والصاحبى لابن فارس والارتشاف لأبى حيان
وفقه اللغة للثعالبى والمزهر والإتقان للسيوطى .

وقد اهتم مجمع اللغة العربية بالقاهرة بعمل لجان خاصة وإصدار
القرارات الخاصة بذلك والتعاون مع المكتب الدائم لتنسيق التعريب
بالرباط وغيره من الهيئات المختصة وذلك كله من أجل المحافظة على
لغتنا العربية وتمييز الأجنبى من الأصيل ومسايرة التقدم العلمى
والحضارى فى العالم المعاصر .

أقسام العرب:

الاسم الذى ينقل من اللسان الأعجمى إلى العربى قد يغير وقد
يترك على حاله دون تغيير ومن التعرف على حقيقته من هذه الناحية
يتضح أنه على أربعة أقسام:

١ - قسم غيرته العرب وألحقته بكلامها مثل درهم ملحق بهجَرَ ع
(الأحقق) وبهرج ألحقوه بِسَلْهَب (الطويل) ودينار ألحقوه بديماس
(الْحَمَام) وإسحاق ألحقوه بإعصار فحكم أبنيته حكم أبنية الأسماء
العربية الوضع .

٢ - قسم غيرته العرب ولم تلحقه بأبنيته مثل: أجر (الطوب الأحمر)
وسفسير (السمسار) .

٣ - قسم لم يغير وألحق بالأبنية العربية نحو خُرْم (نبات) ألحق بِسَلَم
وَكُرْكُم (نبات) ألحق بِقَمَم (الحلقوم) .

٤ - قسم لم يُغَيَّر ولم يُلْحَق بالأبنية العربية مثل: خَرَّاسان قال سيبويه (وربما غيروا الحرف الذى ليس من حروفهم ولم يغيروه عن بنائه فى الفارسية مثل: فرند السيف ويرند السيف (لمعانه) معرب) "برند" فالباء الثقيلة فى الأعجمية حُوِّلَتْ فى العربية إلى باء مرة وفاء مرة أخرى^(١).

قال الجواليقى^(٢) : " باب معرفة مذاهب العرب فى استعمال الأعجمى: " اعلم أنهم كثيرا ما يجترئون على تغيير الأسماء الأعجمية إذا استعملوها فيبدلون الحروف التى ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا وربما أبدلوا ما بعد مخرجه أيضا ، والإبدال لازم لئلا يدخلوا فى كلامهم ما ليس من حروفهم ، وربما غيروا البناء من الكلام الفارسى إلى أبنية العرب ، وهذا التغيير يكون بإبدال حرف من حرف أو زيادة حرف أو نقصان حرف أو إبدال حركة بحركة أو إسكان متحرك أو تحريك ساكن ، وربما تركوا الحرف على حاله ، لم يغيروه .

فمما غيروه من الحروف ما كان بين الجيم والكاف وربما جعلوه جيما وربما جعلوه كافا وربما جعلوه قافا لقرب القاف من الكاف قالو: كريج وبعضهم يقول : قريق^(٣) ... وقالوا : جورب وأصله " كورب"

(١) انظر المزهري ١/ ٢٦٩ نقلا عن أبى حيان فى الارتشاف وسيبويه ٤/ ٣٠٤

(٢) المعرب من الكلام الأعجمي لأبى منصور الجواليقى ت (٥٤٠هـ) تحقيق

/أحمد شاکر ط الثانية - دار الكتب سنة ١٩٦٩م .

(٣) قريق : موضع .

وأبدلوا السين من الشين فقالوا للصحراء "دست" وهى بالفارسية "دشت"...

ومما ألحقوه بأبنيتهم "دِرْهم" ، ألحقوه "بِهَجْرَع" الخ

ومما تركوه على حاله فلم يغيروه "خُرَّاسان وخُرَّم وكُرْكُم ...
ونكر أبو حاتم أن رؤية والفصحاء كالأعشى وغيره ربما استعاروا
الكلمة من كلام العجم للقافية لِتُسْتَطَرَف ولكن لا يستعملون المستطرف
ولا يصرفونه ولا يشتقون منه الأفعال ... " (١) .

علامات (أمارات) الاسم الأعجمي :

للکلمة العربية نسيج محكم ونظام متقن ولذلك وضع العلماء
علامات يعرف بها اللفظ الأعجمي من العربى الأصيل حتى يحكم على
كل منها الحكم الصحيح وهذه العلامات هى :

١ - النقل بأن ينقل أحد أئمة العربية أن هذا اللفظ أعجمي وذلك كثير
فى معاجم اللغة . قال فى القاموس باب القاف فصل الجيم " لا
تجتمع الجيم والقاف فى كلمة إلا معربة أو صوتا ... الجرُّ دَقَّة
بالفتح الرغيف معرب " كَرْدَه " (٢) .

٢ - خروج اللفظ الأعجمي عن أوزان الأسماء العربية مثل "إبريسم"
فهذا الوزن "إِفْعِيل" مفقود فى العربية .

(١) انظر المعرب / ٥٤ - ٥٨ .

(٢) الفيروز ابادى ٢٢٤/٣ .

- ٣ - أن تكون الكلمة مبدوءة بنون متلوة براء مثل: نرجس فإن ذلك لا يكون في كلمة عربية .
- ٤ - أن تكون الكلمة منتهية بزاي بعد دال نحو: مهندز فذلك لا يوجد في كلمة عربية .
- ٥ - أن يجتمع في الكلمة: الصاد والجيم نحو: الصولجان والجص أو الجيم والطاء مثل: الطاجن .
- ٦ - أن يجتمع في الكلمة الجيم والقاف نحو "المنجنيق" أو الجيم والتاء مثل "الجبت" .
- ٧ - أن تخلو الكلمة الرباعية والخماسية من حروف الذلاقة وهي ستة: الباء والميم والفاء والراء واللام والنون فإنه متى كان الاسم عربيا فلا بد أن يكون فيه شيء منها مثل: سفرجل (نبت) وَقَذَعَمِلَ وَقِرْطَعَب (قطعة خرقة) وَجَحْمَرِش إلا ما نص على عربيته منها كالعسجد للذهب .

فوائد التعريب والحاجة إليه في العصر الحديث:

- ١ - لا شك في أن الأسماء الأعجمية التي عُرِّبت وخضعت لأحكام العربية أو لم تخضع تمثل زيادة واضحة في الثروة اللغوية للغتنا العربية كما أن الألفاظ التي تعرب حديثا للضرورة - كما سنعرف - تُعدّ تأصيلا لكلمات معربة جديدة فلا تقتصر العربية على ألفاظها القديمة ولا تقف جامدة أمام الألفاظ الأجنبية .

٢ - بعض الألفاظ التي صرح بعض أئمة اللغة بأنها معربة تبيين من التحقيق العلمى أنها عربية خالصة، وفى هذا إضافة جديدة تؤكد أصالة لغتنا العربية وأنها كما أخذت ألفاظا لمعان من لغة أخرى وافقت اللغات الأخرى فى استعمال بعض هذه الألفاظ وقد أخذت لغات كثيرة من العربية ألفاظا واستعملتها كما أخذت منها العربية، ونوضح ذلك كله فيما يلى:

جاء فى القاموس المحيط "الصرد" : "البرد فارسى معرب" (١) وقد رأيت أن "الصرد" بمعنى البرد عربية أصيلة لا صلة لها بالفارسية فهى منقولة عن العرب، وقد جاء فى اللسان "الصرد والبرد: البرد وقيل: شدته" (٢) وقال الخفاجى فى مقدمة الشفاء (٣) : "لا يضر المعرب كونه موافقا للفظ عربى "كسَّكَر" فإنه معرب وإن كان عربى المادة بمعنى "أغلق" قال تعالى: ﴿سُكِّرَتْ أَبْصَرُنَا﴾ (٤) .. ثم إن العرب كما تعرب الأعجمى كذلك العجم تعجم العربى كما قالوا فى "قفص" بالصاد "قفس" بالسين ..

هل يقع المعرب فى القرآن الكريم ؟ .

قال بعض الأئمة بعدم وقوع المعرب فى القرآن الكريم لقوله تعالى: ﴿قُرْءَانًا عَرَبِيًّا﴾ (٥) وهو مذهب أبى عبيدة معمر بن المثنى

(١) مادة "ص ر د" .

(٢) اللسان (ص ر د) .

(٣) ص ٣٠ .

(٤) الحجر من الآية / ١٥ .

(٥) فصلت / ٣ .

التميمى وغيره وفسروا ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن أنها بالفارسية والحبشية والنبطية ونحو ذلك إنما اتفق توارد اللغات فتكلمت بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد^(١).

٣- تمييز العربى من العجمى بالاشتقاق ذلك أن العربى يشتق ويشتق منه لكنه لا يؤخذ من العجمى والعكس ومن قال بذلك كمن ادعى أن الطير ولد الحوت : قال أبو منصور الجوالقى فى المعرب " ... ففى معرفة ذلك فائدة جلية وهى أن يَحْتَرَسَ المشتق فلا يجعل شيئاً من لغة العرب لشيء من لغة العجم فقد قال أبو بكر بن السراج : " مما ينبغى أن يُحَذَرُ منه كل الحَذَرُ أن يشتق من لغة العرب لشيء من لغة العجم فيكون بمنزلة من ادعى أن الطير ولد الحوت ... " (٢) ،

استعمال المعرب فى العصر الحديث :

مما سبق يتضح لنا أنه يجب أن نقصر استخدامنا من المعرب على ما سُمع منه ولا نستعمله فى العصر الحديث إلا للضرورة الملجئة لذلك كالتعبير عن مظاهر الحضارة والتقدم العلمى وذلك بعد أن نستفد

(١) وذهب آخرون إلى وقوع المعرب فى القرآن الكريم وأجابوا عن قوله تعالى: ﴿مَرَاتَا عَرَبِيًّا﴾ بأن الكلمات اليسيرة بغير العربية لا تخرجه عن كونه عربياً ... وقال أبو عبيد القاسم بن سلام: والصواب عندى مذهب فيه تصديق القولين وذلك أن هذه الأحرف أصولها أعجمية ولكن عربتها العرب وحولتها إلى ألفاظها فصارت عربية ثم نزل القرآن الكريم بها واختلطت هذه الحروف بكلام العرب فمن قال إنها عربية فهو صادق فهى كذلك باعتبار الحال ومن قال إنها أعجمية فهو صادق فهى كذلك باعتبار الأصل .

انظر الإتيقان ١ / ١٦٨ - ١٨٤ .

(٢) المعرب ٥٢/ ، ٥٣ .

الوسائل الأخرى لنمو اللغة كالاقتناع والمجاز وأن يكون ذلك على يد المتخصصين في المجامع اللغوية والهيئات العلمية حتى يصير استخدامه محدودا بالنسبة لكلمات العربية ولا يؤدي كثرته إلى التغلب عليها. وقد أجاز مجمع اللغة العربية بالقاهرة استعمال بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم^(١).

(١) انظر: اللغة العربية/ ١٤٦ ومقدمة شفاء الغليل ٢١ .

الفصل السادس

الدلالة وأهم مشكلات الترجمة

الترجمة في اللغة: التفسير والنقل من لغة إلى أخرى^(١).

وهي في الاصطلاح: نقل معنى نص أو كلام من لغة إلى لغة أخرى ويشمل نقل معاني ألفاظ النص ويسمى ترجمة حرفية أو لفظية أي نقل معنى لفظ بما يرادفه في لغة أخرى، وقد تنقل المعاني والأغراض العامة للنص وتسمى حينئذ ترجمة معنوية أو تفسيرية .

فالترجمة إذن قسمان : لفظية ومعنوية^(٢).

الحاجة إلى الترجمة ومشكلاتها :

منذ القدم والحاجة ملحة وضرورية إلى الترجمة لأنها وسيلة مهمة في تبادل الثقافات والمعارف بين الأمم وأداة التفكير تختلف من لغة إلى أخرى .

وإذا كان العلماء قد صنفوا لغات البشر إلى فصائل وتجمع كل فصيلة قرابة لغوية^(٣) فإن ذلك يترتب عليه سهولة الترجمة أو صعوبتها فإذا كانت اللغتان المترجم إليهما والمترجم منها من فصيلتين

(١) ومن معاني الترجمة في اللغة: ذكر سيرة الشخص وأخلاقه، ونسبه، والترجمة الذاتية : سيرة بقلم صاحبها يصور فيها حياته من ولادته إلى حين كتابتها. انظر المعجم الكبير ٣/ ٥٤ .

(٢) انظر ترجمة القرآن د/ عبدالله شحاتة ط دار الاعتصام ١٩٨٠م .

(٣) راجع تصنيف اللغات البشرية في كتابنا علم اللغة ص ١٦٩ وما بعدها .

مقاربتين سهل ذلك على المترجم والعكس صحيح إذا كانت الفصيلتان متباعدتين ^{تقل} على المترجم وهكذا .

وقد عرف أصحاب المدينيات البشرية القديمة شدة حاجتهم إلى الترجمة ولمسوا منها صعوبة الانتقال بأفكار الصين وحكمتهم إلى بيئة اليونان أو إلى بيئة المصريين القدماء وذلك لأن اللغة الصينية واليونانية والمصرية القديمة تنتمي إلى فصائل لغوية متباينة .

ثم جاء العرب في القرن الثاني والثالث الهجريين وحاولوا نقل فلسفة اليونان وعلومهم إلى اللغة العربية فصادفوا المشقة والعسر ولم يحقق النجاح منهم إلى القليل لأن أكثر المترجمين في العصر العربي نقلوا آثار اليونان عن السريانية لا عن لغتها الأصلية .

ويقرر العلماء أن لغة من اللغات لا تطابق لغة أخرى من جميع جهاتها بحدود صفاتها في أسمائها وأفعالها وصروفها وتأليفها واستعارتها وتحقيقها وتقديمها وتأخيرها يصعب الترجمة منها وإليها .

وبذلك نرى مشاكل الترجمة موجودة منذ القدم كما هي في العصر الحديث ويؤكد هذا أن العرب كانت تعرف أجزاء الجسم في الإنسان والحيوان معرفة تامة وقد وضعت لكل جزء منها لفظا خاصا فالشفة للإنسان كالمشفر للبعير والجحفة للفرس^(١) وهذه فروق ربما وجدت في غير لغة العرب وربما لم توجد ويرى الإمام عبد القاهر أن

(١) زاد في فقه اللغة للثعالبي (٧٠) "خطم السبع، مقمة الثور، مرممة الشاة، فنطيسة الخنزير عن ثعلب عن ابن الأعرابي منسر الجارح منقار الطائر" .

بعضاً من الشعراء والرجاز قد استعملوا بعض هذه الألفاظ مكان الآخر^(١).

والألفاظ المذكورة معناها متقارب والترجمة فى هذه الحالة تكون بالمعنى أى بالكلمة العامة التى تدل على الشفة لا بالكلمة الخاصة التى تدل على نوع الحيوان.

ومن مشاكل الترجمة ضعف المترجم فى اللغة التى يترجم منها أو التى يترجم إليها ومن هنا يشترط فى المترجم أن يسيطر على اللغتين كتابة وقراءة.

ويشترط فى المترجم أيضاً أن يكون مخلصاً فى عمله غير متأثر بمذهب خاص يصبغ ترجمته بصبغة خاصة^(٢).

ومن هنا فإن على المترجم اللغتين كالعربية والإنجليزية أن يعرف الفرق بين "طويل" فى العربية التى يقابلها فى الإنجليزية Long , tall ولكل منهما استخدامه الخاص وكثيراً ما يحدث الخلط بين مستخدمى اللفظين الإنجليزية من العرب فيضعون أحدهما مكان الآخر.

وكذلك كلمة "مكتبة" فى اللغة العربية يقابلها فى الإنجليزية أكثر من كلمة لكل منها استخدام خاص.

أ - فهناك Library تعنى المكتبة العامة للجمهور.

ب - book store أو book shop بمعنى مكتبة لبيع الكتب.

(١) انظر دلالة الألفاظ ١٦٨ - ١٧٠ .

(٢) نفسه ١٧١ ، ١٧٢ .

ج - book - collection بمعنى المكتبة الذاتية لأحد من الناس .
وفي اللغة العربية نجد أن كلمة "أدرك" ترد في سياقات متعددة
مثل:

- أ - أدرك الصبى (بمعنى بلغ) .
- ب - أدرك القطار (بمعنى ركبه) .
- ج - أدرك حاجته (بمعنى نالها) .
- د - أدرك ما تقول (بمعنى علم) ^(١) .

ومن مشكلات الترجمة "الاستعمالات المجازية" حيث إن اللغات
لا تتطابق فيها للألفاظ والأساليب ومن هنا فإن الترجمة لأي استخدام
مجازي لا يصح أن تكون حرفية وإلا بُعِدَ المعجم عن روح اللغة .
ومن أمثلة ذلك:

١ - يعبر الإنجليزى عن تقدم السن بـ evening of life فلا
يصح أن تكن الترجمة العربية "مساء العمر" لأن العرب يستخدمون
مقابلا مجازيا هو "خريف العمر" .

٢ - ويبدو الاختلاف فى الاستخدامات المجازية فى استعارة
أعضاء البدن للجملادات فى الإنجليزية the hands of the clock
وفى العربية "عقارب الساعة" والإنجليزية تستخدم كلمة foot للدلالة
على أسفل الجبل ولا يوجد هذا التعبير فى العربية ^(٢) .

(١) انظر علم الدلالة ٢٥٣ ، ٢٥٤ .

(٢) نفسه / ٢٥٦ وما بعدها .

رأينا — فيما سبق — أن المترجم لابد أن يكون على علم واف
 باللغتين المترجم إليها والمترجم منها خاصة: الثروة اللفظية والمجالات
 الدلالية والسياقات المتنوعة والاستعمالات المجازية حتى يكون النص
 المترجم أو الكلمة أو التعبير صحيحا معبرا عن المطلوب أو أقرب إلى
 الصواب .

ترجمة القرآن الكريم

تهديد :

القرآن الكريم هو كلام الله تعالى المنزل على سيدنا محمد ﷺ بلسان عربى مبين، المتعبد بتلاوته المتحدى بأقصر سورة منه المعجز فى لفظه ونظمه ومعناه

وهو دستور البشرية الخالد للعرب والعجم فى القديم والحديث على حد سواء ومن هنا كان لزاما على علماء المسلمين العرب أن يوضحوا معناه لغير العرب من المسلمين وغيرهم وهى أمانة التبليغ والدعوة التى هى جزء من مسئولية علماء المسلمين أتباع رسول الله ﷺ — .

والفرق بين القرآن الكريم وكلام البشر كالفرق بين الخالق والمخلوق وقد لقى القرآن الكريم من العناية ما لم ينله كتاب آخر من قبله ولا من بعده فأقبل العلماء عليه يفسرون غريبه ويوضحون مجمله ويبينون ما فيه من أشباه ونظائر ولطائف ومعان .

وفى العصر الحديث أصبحت الحاجة ملحة لدى علماء المسلمين لترجمة القرآن الكريم لغير الناطقين بالعربية .
المقصود بترجمة القرآن الكريم:

عرفنا فيما سبق^(١) معنى الترجمة وأنها قسمان لفظية أى تتعلق بالكلمة ومرادفها فى لغة وأخرى وتسمى ترجمة حرفية، ومعنوية تتعلق بالمعانى والأحكام العامة للنص وتسمى معنوية .

والقسم الأول الترجمة اللفظية يستحيل أن توجد في ألفاظ القرآن الكريم لأنها اللغة التي حفظها الله تعالى بحفظ كتابه في قوله: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَكَاظِمُونَ﴾ (الحجر / ٩) بخلاف غيرها من لغات البشر .

ومعجزة القرآن باقية وخالدة وتحدى الله العرب أن يأتوا بمثله وينظمه وصحة معانيه وتوالي فصاحة ألفاظه .

ووجه الإعجاز أن الله تعالى قد أحاط بكل شئ علما وأحاط بالكلام كله علما فإذا ترتبت اللفظة من القرآن علم بإحاطة أى لفظة تصلح أن تبين الآيتين وتبين المعنى بعد المعنى ثم كذلك من أول القرآن إلى آخره والبشر معهم الجهل والنسيان .. فبهذا جاء القرآن في الغاية القصوى من الفصاحة^(١) .

ولهذا كله لا توجد لفظة في لغة غير العربية ترادف لفظة القرآن في نظمها ومعناها ومن هنا استحالت الترجمة اللفظية لألفاظ القرآن الكريم ترجمة تشتمل على ما فيه من إعجاز وأسرار بلاغية .

فاتجه العلماء إلى ترجمة معاني ألفاظ القرآن الكريم إلى أى لغة أخرى بمعنى أن يفسر القرآن الكريم بلغة عربية موجزة ميسرة ثم يترجم هذا التفسير ترجمة معنوية قائمة على حسن تصوير المعانى والأغراض مع عدم اعتبار هذه الترجمة قرآنا ويتصل بذلك عدم جواز

(١) مقدمتان في علوم القرآن ٢٧٨ .

قراءة القرآن الكريم بأى لغة أخرى غير العربية لأن ذلك يتنافى مع إعجاز القرآن كما سبق .

دواعى ترجمته :

أجاز العلماء ترجمة معانى القرآن الكريم للأسباب الآتية:

- ١ - إظهار جمال القرآن ومحاسنه للمسلمين من غير العرب وتيسير فهمه عليهم بهذا النوع من الترجمة .
- ٢ - دفع الشبهات التى لفقها أعداء الإسلام وألصقوها بالقرآن الكريم وتفسيره كذبا وافتراء ثم ضللوا بها المسلمين الأجانب فى شكل ترجمات مزعومة للقرآن .
- ٣ - إبراز حقيقة الإسلام ونشر تعاليمه لغير المسلمين من العرب وغيرهم .
- ٤ - براءة ذمتنا من واجب تبليغ القرآن بلفظه ومعناه^(١) .

حقائق عامة:

- ١ - منع الأزهر والعلماء ترجمة القرآن بمعنى نقله إلى لغة أجنبية مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده .
- ٢ - الصحيح والمقبول الذى أقره الأزهر والعلماء أن يفسر القرآن تفسيراً موجزاً مختصراً موضحاً لمعاني الآيات بواسطة جماعة علمية مختصة مع كتابة أسمائها على التفسير، ثم يترجم ذلك

(١) انظر ترجمة القرآن ١١، ١٢ .

التفسير والترجمة لهذا التفسير حتى لا يفهم أنها هي القرآن بل هي ترجمة لتفسير هؤلاء العلماء .

وبناء عليه يطبع نص المصحف في وسط الصفحة باللغة العربية مع ترقيم الآيات ويكتب حوله تفسير كل آية برقمها والتفسير يكتب أيضا بالعربية ثم يكتب تفسير باللغة التي تترجم إليها التفسير بلغتهم معتمد من لجنة علمية وقد كتب الإيرانيون تفسيراً للقرآن طبع في هامش المصحف الشريف وكذلك فعل الباكستانيون والأفغانيون^(١) .

٣ - تصحيح ما أسموه تراجم للقرآن في اللغات الأوربية وبيان وجه الخطأ فيها^(٢) .

٤ - يشترط في المترجم أن يكون على علم تام ومعرفة دقيقة باللغة المترجم إليها والمترجم منها وأن يكون بعيداً عن الغرض والهوى ملتزم بالصبر والمثابرة في معرفة ما يحيط بالألفاظ من خلال المعاني والدلالات .

يقول د/ إبراهيم أنيس "وقد رجعنا إلى ترجمة الألفاظ القرآنية إلى اللغة الإنجليزية فوجدنا أقدمها يرجع إلى سنة ١٧٣٤م وهي التي قام بها (جورج سيل) ثم أعاد الترجمة بعده (رودويل) ١٨٧٦م ثم (بلمار) ١٨٨٠م وهم غير مسلمين، ثم ظهرت بعدهم ثلاث ترجمات أخرى قام

(١) وعلى هذا يجوز أن يفسر القرآن الكريم بلغة أخرى لأن القارئ حينئذ يكون على علم كامل بلغة القرآن الأصلية وما فيها من إعجاز وبلاغة فهناك فرق بين التفسير والترجمة التفسيرية . انظر ترجمة القرآن ٢٧ .

(٢) نفسه / ١٤ .

قوم من المتمسكين بالإسلام المعتزين به الحريصين على إظهار تعاليمه في صورة مشرقة وهم محمد علي الباكستاني ١٩١٧م ومردوك بكتال ١٩٣٠م، وأخيرا يوسف علي الباكستاني منذ سنوات^(١).

هذا وقد قام الأزهر الشريف بالتعاون مع وزارة الأوقاف في أيامنا المعاصرة بعمل ترجمة للقرآن الكريم بمختلف اللغات على ضوء هذه المبادئ والأسس التي أشرنا إليها وهي توزع على المسلمين في كل مكان من أرجاء المعمورة جزى الله القائمين على هذا الأمر خيرا ووقفهم لخدمة كتاب الله تعالى وصدق الله : ﴿ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴾ (الحجر / ٩) .

(١) انظر دلالة الألفاظ ١٧٩ وما بعدها .

الفصل السابع

نصوص تراثية في علم الدلالة

١ - من كتاب "فقه اللغة وأسرار العربية" لأبى منصور الثعالبي المتوفى
سنة ٤٣٠هـ (١) :

الباب الأول في الكليات وهو ما أطلق أئمة اللغة في تفسيره لفظة
(كَلَّ) فصل فيما نطق به القرآن من ذلك وجاء تفسيره عن ثقات
الأئمة .

"كل ما علاك فأظلك فهو سماء . كل أرض مستوية فهي صعيد .
كل حاجز بين الشيئين فهو مَوْبِق . كل بناء مَرْبَع فهو كَعْبَة ، كل بناء
عال فهو صَرَّح . كل شئ دَبَّ على وجه الأرض فهو دابة ، كل ما
غاب عن العيون وكان مُحَصَّلًا في القلوب فهو غَيْب ، كل ما يَسْتَحْيَا
من كشفه من أعضاء الإنسان فهو عَوْرَة ، كل ما امْتِيز عليه من الإبل
والخيل والحمير فهو عَيْر ، كل ما يستعار من قدوم أو شفرة أو قِدر أو
قَصْعَة فهو مَاعُون ، كل حرام قبيح الذكر يُلْزَم منه كَثْمَن الكلب
والخنزير والخمر فهو سُحْت ، كل شئ من متاع الدنيا فهو عَرَض ، كل
أمر لا يكون موافقا للحق فهو فاحشة ، كل شئ تصير عاقبته إلى
الهلاك فهو تَهْلُكَة ، كل ما هيئت به النار إذا أوقدتها فهو حَصَب ، كل
نازلة شديدة بالإنسان فهي قَارِعَة ، كل ما كان على ساق من نبات
الأرض فهو شَجَر ، كل شئ من النخل سوى العَجْوَة فهو اللين (واحدته

لينة) كل بستان عليه حائط فهو حَديقَة (والجمع حدائق) كل ما يصيد من السباع والطيور فهو جارح (والجمع جوارح) .

"فصل فى ذكر ضروب من الحيوان: عن الليث عن الخليل عن أبى سعيد الضرير وابن السكيت وابن الأعرابى وغيرهم من الأئمة".

كل دابة فى جوفها روح فهى نَسَمَة، كل كريمة من النساء والإبل والخيل وغيرها فهى عَقِيلَة، كل دابة استعملت من إبل وبقر وحمير ورقيق فهى نَحَّةٌ ولا صَدَقَة^(١) فيها، كل امرأة طروقة بَعْلها وكل ناقة طروقة فحلها ، كل أخلاط من الناس فهم أَوْزَاع وأَعْناق، كل ماله ناب ويعدو على الناس والدواب فيفترسها فهو سَبْع، كل طائر ليس من الجوارح يصاد فهو بُغَاث، كل ما لا يصيد من الطير كالخطاف والخفاش فهو رُهَام، كل طائر له طوق فهو حَمَام، كل ما أشبه رأسه رعوس الحيات والحرايب وسوام أبرص ونحوها فهو حَنْش الخ .

٢ - من كتاب النخلة لأبى حاتم السجستاني^(٢) (ت ٢٥٠هـ)

بسم الله الرحمن الرحيم

وصلى الله على محمد وسلم

قال أبو حاتم سهل بن محمد بن عثمان السجستاني — رحمه الله —
النخلة سيدة الشجر مخلوقة من طين آدم — صلوات الله عليه — وقد

(١) أى لا زكاة فيها .

(٢) حققه وعلق عليه وقدم له د/ إبراهيم السامرائى ط الأولى ١٤٠٥هـ /
١٩٨٥م من ص ٣ ، ٣٤ .

ضربها الله - جل وعز - مثلاً لقول (لا إله إلا الله) فقال تبارك وتعالى: ﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً﴾^(١) وهى قول (لا إله إلا الله) ﴿كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ﴾^(٢) وهى النخلة.

فكما أن قول (لا إله إلا الله) سيد الكلام كذلك النخلة سيدة الشجر.

حدثنا شيبان بن فروخ الأبلّى الأجرى ... عن على بن أبى طالب قال: قال رسول الله - ﷺ - أكرموا عمتكم النخلة فإنها خلقت من الطين الذى خلق منه آدم وليس شئ يُلَقَّحُ غيرها، وأطعموا نساءكم المَوْلَدَ الرُّطْبَ فالتمر وليس شئ من الشجر أكرم على الله - جل وعز - من شجرة نزلت تحتها مريم ابنة عمران^(٣) قال أبوحاتم: فضلها الله - عز وجل - بأن خلقها من طين آدم كما فضل رسول الله - ﷺ - جعفر بن أبى طالب على غيره حين قال له فى حديث طويل .. وأنت يا جعفر أشبهت خُلُقَى وَخُلُقَى وَخُلِقْتَ مِنْ طِينَتَى التى خُلِقْتَ منها..^(٤)

(١) إبراهيم / ٢٤ .

(٢) نفسه

(٣) الحديث ضعيف . انظر المحقق ص ٣٤ .

(٤) الحديث صحيح - نفس المرجع .

٣- رسالة فى أسماء الريح لابن خالويه (الحسن بن أحمد من همذان وأقام فى حلب وهو من أعلام اللغة (ت ٢٧٠هـ) (١)

قال الشيخ أبو عبدالله الحسين بن خالويه النحوى: الحمد لله رب العالمين وصلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين ، "وبعد"

فإن الريح اسم مؤنثة وتصغيرها رويحة قال الله - جل وعز - : ﴿ كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ ﴾ (٢) أى البرد ومن ذلك الحديث "لا بأس بأكل الجراد إذا قتلته الصر" أى البرد وقال - جل وعز - : ﴿ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَبَئٍ ﴾ (٣) فأما قوله: ﴿ رِيحٌ عَاصِفٌ ﴾ (٤) ففيه قولان: أحدهما: أنه مثل قولهم: امرأة حائض وطامث، وقيل معناه ريح ذات عصوف ، فأما ﴿ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴾ (٥) فإن الهاء ساقطة منها لأن العرب تقول: رجل عقيم وامرأة عقيم لا يولد لهما ولد وريح عقيم : لا تلقح الأشجار، والريح: الدولة قال الله - تبارك وتعالى - : ﴿ وَتَذَهَبَ رِيحُهُ ﴾ (٦) أى دولتكم ... والياء التى فى الريح منقلبة من واو والأصل "روح" فانقلبت الواو ياء لانكسار ما قبلها .

(١) من كتاب "تصوُّص فى اللغة" ص ٢٧ ، ٢٩ الطبعة الأولى ١٩٨٧ (كتاب المورد - طراد الكبيسى) .

(٢) آل عمران / ١١٧ .

(٣) يونس من الآية / ٢٢ .

(٤) نفسه .

(٥) الذاريات من الآية / ٤١ .

(٦) الأنفال / ٤٦ .

وأدنى العدد^(١): أرواح مثل: حَوْض وأحواض وأنشدنا ابن دريد:

كَبَيْتَ تَخْفِقُ الْأَرْوَاحَ فِيهِ .: أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ قَصْرِ مُنِيفٍ
وَلَبَسَ عِبَادَةً وَتَقَرَّ عَيْنِي .: أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ لَبَسِ الشُّفُوفِ^(٢)

وذكر اللحياني في نوادره رياح وذلك شاذ مثل حوض وحياض
فأما الريحان بالنون فحدثني ابن مجاهد عن السمرى عن الفراء قال:
الريحان جمع روح مثل كوز وكيزان ونون ونينان يعنى السمك والريح
سبب لإنزال القطر والودق والغيث اللواتى أسماها الله - جل وعز -
رحمة فقال: ﴿وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ﴾^(٣) أى
بين يدى المطر .

والريح والمطر سببان لإنزال الغيث وذهاب المَحُول ورفع
الجذب ومجئ الخصب والحيا، والحيا والخصب أمانة لقبول الله:
تبارك وتعالى - أعمال عباده، ألم تسمع قوله تعالى: ﴿فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا
رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ۝١٠ يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝١١ وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَيَنْصُرْكُمْ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا﴾^(٤).

(١) أى أقله وهو جمع القلة .

(٢) البيتان من الوافر لميسون الكابية زوج معاوية . انظر حاشية الصبان

٣١٣/٣ ط/ عسى البابى الحلبي .

(٣) الأعراف/ ٥٧ .

(٤) نوح ١٠ - ١٢ .

قال ابن خالويه يقال أمددته في الخير ومددته في الشر قال الله —
تبارك وتعالى — : ﴿وَيُؤْتِيهِمْ فِي ظُلُمَاتِهِمْ بِمِصْبَاحٍ﴾^(١) والعرب تقول (إذا
كثرت المؤتفكات زكت الأرضون) يعنى بالمؤتفكات: الرياح لأنها تأفك
الأرض أى تَقْشُرُهَا وَتَقْلِبُهَا وإنما سمي الكذب إفكا لأنه مقلوب عن
الصدق .

والدبور للعذاب والبلاء نعوذ بالله منهما وأهون الدبور أن تكون
عاصفا تقذى العين فلذلك كان رسول الله — ﷺ — إذا هبت الرياح
يقول "اللهم اجعلها رياحا ولا تجعلها ريحا"^(٢) وتلك الأخرى وكل
واحدة تأتى بنوع من الخير إلا كثيرا فإنه ذم الشمال فقال:

وَهَبْتُ بِسُفْسَافِ التُّرَابِ عَقِيمَهَا

أراد بالعقيم ههنا : الشمال .

ولذلك اختار أبو عمرو بن العلاء وعاصم إفراد كل ما فى كتاب
الله — عز وجل — من ريح العذاب وجمع كل ما كان من رياح
الرحمة، وأنشد سيبويه:

وماله من مجد تلبد وماله .: من الريح فضل لا الجنوب ولا الصَّبا
يهجو رجلا أى ما له خير .

(١) البقرة / ١٥ .

(٢) النهاية ٢ / ٢٧٢ .

فإن قال قائل قد قال الله - عز وجل - : ﴿وَلَسَيَمَنَ الرِّيحُ﴾^(١)
فأفرد فالجواب عن ذلك أن سليمان سخر الله له الصبا فقط ﴿رُجَاءَ حَيْثُ
أَصَابَ﴾^(٢) أى طيبة لينة حيث أراد فكانت تحمل سريره من كابل إلى
قزوين فى نصف يوم وهى مسيرة شهر .

وقال - ﷺ - "نُصِرْتُ بِالصُّبَا وَأَهْلَكْتُ عَادَ بِالْدَّبُورِ"^(٣) .

وأشدنى ابن عرفة نفطويه^(٤) لشاعر يمدح رسول الله - ﷺ - :

له دعوة ميمونة ريحها الصبا . بها يُنَبِّتُ الله الحَصِيدَةَ وَالْأَبَا
الأب : المرعى " .

٤- الألفاظ الكتابية للهمداني (عبدالرحمن بن عيسى (ت ٣٢٠هـ) ط بيروت ١٩١١م
باب الزَّلَّةِ وَالْخَطَا ص ١٣:

يقال فى الخطأ كان ذلك من فلان زَلَّةً وَهَقْوَةً وَعَثْرَةً وَسَقَطَةً
وَقَلْتَةً وَنَبْوَةً وَقَرَطَةً وَكَبْوَةً

(١) الأنبياء / ٨١ .

(٢) ص / ٣٦ .

(٣) فيض القدير ٦ / ٢٨٣ عن ابن عباس .

(٤) إبراهيم بن محمد بن عرفة الأزدي برع فى اللغة والنحو وغيرهما ولد
بواسط ومات بها سنة ٣٢٣هـ . انظر الأعلام ١ / ١٩ ، ٢٠ وهدية العارفين
١ / ٦ ، ٥ .

باب سداد الرأي ص ٢٢٧ :

يقال فلان حازم الرأي وجَزَلُ الرأي وسَدِيدُ الرأي ومَسَدَّدُ الرأي
وموفق الرأي وثاقب الرأي وأصيل الرأي وصليب الرأي وصائب
الرأي والعزم ..

باب الأضداد ص ٢٩٦ :

يقال: الفرح والغم، اليسار والفقر، المدح والتلب، الدنو والبُعد،
الإظهار والكتمان، الصدق والكذب، الطبع والتكلف، الرخاء والشدة،
الأمن والخوف، الظُّلْمة والضياء، الصلة والقطيعة، المحبة والكرَاهية،
الظن واليقين، الصداقة والعداوة، النطق والصمت، العسر واليسر،
العدل والجور - القديم والحديث - المقبل والمدبر، الثواب والعقاب،
الصبر والجزع، النور والظلمة، البرُّ والفاجر، السرعة والإبطاء،
السهل والجبل .

« والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، »

أهم المصادر والمراجع

- ١ - الإتقان فى علوم القرآن - السيوطى تحقيق/ محمد أبو الفضل إبراهيم ط الأولى سنة ١٣٨٧هـ - ١٩٦٧م .
- ٢ - أسس علم اللغة - ماريوباي - ترجمة وتعليق د/ أحمد مختار عمر ط الثانية ١٩٨٣م .
- ٣ - أصول تراثية فى اللسانيات الحديثة د/ كريم حسام الدين ط الثالثة ١٤٢١هـ - ٢٠٠١م .
- ٤ - البرهان فى علوم القرآن - الزركشى تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ط/ عيسى البابى الحلبي وشركاه - الأولى ١٩٥٧م .
- ٥ - البيان والتبيين للجاحظ ط دار الكتب العلمية - بيروت .
- ٦ - ترجمة القرآن الكريم - د/ عبدالله شحاتة ط دار الاعتصام ١٩٨٠م .
- ٧ - التطور النحوى للغة العربية - برجشتراسر ترجمة د/ رمضان عبدالنواب ١٤٠٢هـ - ١٩٨٢م .
- ٨ - التعريفات للجرجانى ط الأولى ١٩٨٣م بيروت .
- ٩ - الخصائص - ابن جنى تحقيق/ محمد على النجار ط دار الهدى بيروت الثانية .
- ١٠ - دراسات فى فقه اللغة د/ صبحى الصالح ط/ دار العلم للملايين بيروت - التاسعة .

- ١١ - دلائل الإعجاز - الإمام عبدالقاهر - تعليق وشرح/ أحمد مصطفى المراغى ط/ الثانية .
- ١٢ - دلالة الألفاظ - د/ إبراهيم أنيس ط الرابعة ١٩٨٠م .
- ١٣ - دلالة السياق بين التراث وعلم اللغة الحديث د/ عبدالفتاح البركاوى - رحمه الله - ط ١ سنة ١٤١١هـ .
- ١٤ - الدلالة اللفظية د/ محمود عكاشة . نشر مكتبة الأنجلو المصرية ٢٠٠٢م .
- ١٥ - دور الكلمة فى اللغة - استيفن أولمان ترجمة وتعليق د/كمال بشر ط ١٩٧٩م .
- ١٦ - الصحابى فى فقه اللغة - ابن فارس ط الحلبي د.ت .
- ١٧ - علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ط/ الأولى ١٤٠٢هـ — — — ١٩٨٢م .
- ١٨ - علم اللغة بين القديم والحديث د/ عبدالغفار هلال ط الثانية ١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م .
- ١٩ - علم اللغة د/ على عبدالواحد وافي ط/ السابعة - دار نهضة مصر .
- ٢٠ - فصول فى فقه العربية د/ رمضان عبدالنواب ط الأولى ١٩٧٧م .

- ٢١ - فقه اللغة وخصائص العربية - محمد المبارك ط/ دار الفكر
الثانية.
- ٢٢ - فى اللهجات العربية د/ إبراهيم أنيس ط الرابعة - الأنجلو
المصرية ١٩٧٣م.
- ٢٣ - لسان العرب - ابن منظور ط دار المعارف.
- ٢٤ - المزهر - السيوطى ط/ عيسى الحلبي ، شرح وضبط محمود
جاد المولى وآخرين.
- ٢٥ - المعرب من الكلام الأعجمى - الجواليقى تحقيق / أحمد شاكر
ط الثانية دار الكتب ١٩٦٩م.
- ٢٦ - المعنى اللغوى - دراسة نظرية وتطبيقية د/ محمد جبل
١٤١٢هـ - ١٩٩٢م.
- ٢٧ - مقاييس اللغة - ابن فارس تحقيق وضبط أ/ عبدالسلام هارون
- دار الكتب العلمية - د.ت.

المحتوى

الصفحة	الموضوع
٣	مقدمة
٣٧—٥	<p>الفصل الأول: الدلالة والمعنى</p> <p>معنى الدلالة فى اللغة وأنواعها — ركائز المعنى وأنواعه — موضوع الدلالة وجوانبها (النظرية الثلاثية للمعنى) — الرمز والدلالة والمعنى — مصطلحات دلالية</p>
٥٠—٣٨	<p>الفصل الثانى: علم الدلالة (نشأته وتطوره)</p> <p>معناه — أهميته — نشأته وتطوره عند الغرب والعرب قديما وحديثا — علاقته بغيره من العلوم</p>
٦٧—٥١	<p>الفصل الثالث: أنواع الدلالة اللغوية:</p> <p>الدلالة المعجمية — الصوتية — الصرفية أو البنيوية — النحوية — الاجتماعية (المقال أو السياق اللغوى — المقام أو سياق الموقف)</p>
١٠٤—٦٨	<p>الفصل الرابع: من نظريات التحليل الدلالة (طرق تحديد المعنى)</p> <p>التراث اللغوية ومروياته — الاستنباط — السياق — المقام — التأصيل (الدوران) — الحقل الدلالي (المجال الدلالي) — التضمين •</p>

الصفحة	الموضوع
١٧٤-١٠٥	<p>الفصل الخامس: التطور الدلالي -</p> <p>أ - مظاهره وعوامله وخصائصه -</p> <p>ب - ظواهر وقضايا ملحقة:</p> <p>أولاً: الحقيقة والمجاز. ثانياً: قضية التعدد في اللفظ والمعنى (المترادف والمشتراك والمتضاد). ثالثاً: التعريب .</p>
١٨٤-١٧٥	<p>الفصل السادس: الدلالة وأهم مشكلات الترجمة</p> <p>مفهوم الترجمة - الحاجة إليها ومشكلاتها - ترجمة القرآن الكريم - مفهومها - دواعيها - حقائق عامة .</p>
١٩٢-١٨٥	<p>الفصل السابع: نصوص تراثية في علم الدلالة -</p> <p>من كتاب فقه اللغة للثعالبي - النخلة لأبي حاتم السجستاني - رسالة في أسماء الريح لابن خالويه - الألفاظ الكتابية للهمذاني -</p>
١٩٣	أهم المصادر والمراجع -
١٩٦	المجتوى -

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

رقم الإيداع بدار الكتب المصرية

٢٠١٦/٢٣٠٠٨

الترقيم الدولي I.S.B.N.

978-977-90-4412-5

مركز آيات للطباعة والكمبيوتر

الزقازيق - محافظة الشرقية

٠١٢٢٣٧٩٧٦٤٧



المؤلف في سطور:

- أ.د/ فتحي أنور عبد المجيد الدابولي
- مواليد كفر الشيخ سليم م طنطا غربية ١٩٥٠م.
- أستاذ أصول اللغة في كلية اللغة العربية بالقازيق.

للمؤلف كتب أخرى منها:

- تحقيق ودراسة "التبيان في تفسير غريب القرآن"
- لابن الهائم المصري (ت ٨١٥هـ).
- علم اللغة بين القديم والحديث.
- الفكر الصوتي عند علماء العربية "قديمًا وحديثًا".
- في فقه اللغة وخصائص العربية.
- فصول في علم المعاجم اللغوية.
- المدخل إلى علم القراءات والأداء القرآني.
- فصول في البحث اللغوي.

**وله بحوث فريدة منشورة وكتب تحت الطبع
(لا مجال هنا لسردها)**

**وللمؤلف أيضاً مناقشات علمية لرسائل الماجستير والدكتوراه
وتحكيم بحوث علمية للترقية ومشاركات علمية في لجان مختلفة
للتعيين في الجامعة - بالإضافة إلى الإشراف على الرسائل العلمية**

**والله من وراء القصد
والحمد لله أولاً وأخيراً**